



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una
serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Quispe Zavaleta, Vanessa Lorreith (orcid.org/0000-0001-7493-199X)

Ramos Urquiza, Cielo Geraldine Angely (orcid.org/0000-0001-8901-5820)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

Dedicatoria

Esta investigación se la dedicamos a nuestros padres y familia, pues de no ser por ellos, nada de esto hubiera sido posible.

También se lo dedicamos a los futuros traductores e investigadores, que buscan estudiar más sobre el lenguaje tabú.

Y a Dios por habernos dado esta oportunidad.

Agradecimiento

En primer lugar, agradecerle a nuestros padres y familia en general, pues nos apoyaron durante todo este arduo proceso y nos brindaron su apoyo incondicional.

En segundo lugar, agradecerle a la Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza, pues nos apoyó y guio durante estos meses de investigación. Asimismo, agradecerles a todos los profesores que nos formaron durante todo nuestro desarrollo en la carrera, pues de ellos aprendimos y gracias a ellos nos formamos.

Finalmente, agradecerle a la vida y a Dios por habernos dado esta oportunidad.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación	10
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5. Procedimiento	15
3.6. Rigor científico.	16
3.7 Método de análisis de datos.....	17
3.8 Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	17
V. CONCLUSIONES.....	40
VI. RECOMENDACIONES.....	42
REFERENCIAS.....	
ANEXOS	

Índice de tablas

Tabla 1: Cuadro de categorización	11
Tabla 2: Datos generales de la serie Big Mouth	13
Tabla 3: Corpus de la serie Big Mouth.....	13
Tabla 4: Clasificación del lenguaje tabú según Fuentes-Luque (2015)	18
Tabla 5: Subcategoría Sexo	19
Tabla 6: Subcategoría Escatología.....	29
Tabla 7: Subcategoría Religión.....	24
Tabla 8: Subcategoría Familia	26
Tabla 9: Subcategoría Nominalia.....	28

Índice de gráficos y figuras

Figura 1: Procedimiento del análisis cualitativo.....	15
Figura 2: Lenguaje tabú en el doblaje al español.....	18

Resumen

La presente investigación titulada *Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022* tuvo como objetivo analizar la traducción del lenguaje tabú en la serie *Big Mouth*. A nivel metodológico, tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico y nivel descriptivo; tuvo un diseño de estudio de caso y se efectuó el análisis de contenido, mediante el instrumento de fichas de análisis. Se analizó la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español latinoamericano del corpus y se obtuvieron como resultado 73 términos y expresiones del lenguaje tabú, de las cuales 36 pertenecieron a Sexo, 23 a Nominalia, 12 a Escatología, 3 a Religión y 2 a Familia. Se concluyó que la subcategoría Sexo fue la más predominante, dentro de la cual se encontraron términos y expresiones del lenguaje tabú, relacionadas a la Anatomía y la Obscenidad.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción del lenguaje tabú, doblaje, sexo

Abstract

The present research entitled Translation of taboo language in the Spanish dubbing of an American animated comedy series, Lima, 2022 had as objective the analysis of the translation of the taboo language in the series Big Mouth. In terms of methodology, it had a qualitative, basic and descriptive approach; the design employed was the case study and the content analysis was carried out by means of an instrument of analysis sheets. The translation of taboo language in the Latin American Spanish dubbing of the corpus was analyzed and the result was 73 terms and expressions of taboo language, of which 36 belonged to sex, 23 to derogatory names, 12 to eschatology, 3 to religion and 2 to family. In conclusion, it was found that the subcategory Sex was the most predominant, within which taboo language terms and expressions related to Anatomy and Obscenity were found.

Keywords: audiovisual translation, taboo language translation, dubbing, sex

I. INTRODUCCIÓN

Con el paso del tiempo, la traducción del lenguaje tabú se ha posicionado dentro de la traducción, como uno de los campos con más expansión dentro de la traducción audiovisual, debido a la alta demanda de material audiovisual que tiene como contenido una gran cantidad de este tipo de lenguaje. Sin embargo, también se considera como un campo desamparado dentro de la traducción, pues si bien con el transcurso de los años se han hecho más investigaciones en torno a este tipo de lenguaje, aún no se cuenta con suficientes investigaciones de respaldo, en comparación con otros campos dentro de la traducción. Además, se sabe que el lenguaje tabú es considerado un tema delicado, debido a ciertas prohibiciones impuestas por la misma sociedad o simplemente por el impacto que el lenguaje tabú podría llegar a tener con respecto a la sensibilidad del público receptor.

Según Fuentes-Luque (2015), este tipo de lenguaje es considerado como un componente variable que plantea ciertos límites lingüísticos, sociales y culturales. Sin embargo, con el paso de los años, estos términos y expresiones se han ido adaptando a distintos contextos sociales, pudiendo así, encontrarse en aquellos contextos considerados como coloquiales o informales, sin dejar de lado algunos contextos formales.

Por ello, adecuar las traducciones respetando las restricciones sociales de toda una cultura, es todo un reto y lo ha sido siempre, pero efectivamente, el reto aumenta cuando se trata de traducir el lenguaje tabú. Al traducir este tipo de lenguaje, no solo se debe buscar mantener el registro en el que se encuentra, sino también, el sentido. Hasibuan y Musfiroh (2021) indican que el lenguaje tabú es mayormente utilizado para expresar énfasis o, incluso, sentimientos, por lo que es esencial mantener el sentido de lo que se dice. Es por ello, que el estudio de estos tabúes dentro del doblaje ha logrado ocupar un lugar importante dentro de la traducción audiovisual y, asimismo, en el ámbito académico.

Si se habla de restricciones sociales, Ávila-Cabrera (2015b) señala que la manera en que se maneja el lenguaje ofensivo y tabú en los medios

audiovisuales difiere con respecto a hace unos años, cuando la censura solía ser más estricta y los traductores hacían uso de eufemismos para evitar el uso del lenguaje tabú. Actualmente, la censura que se le da a este lenguaje ha disminuido a diferencia de hace unos años, es por ello que es común escuchar estas expresiones en aquellos productos audiovisuales que hacen uso de este tipo de lenguaje. Ávila-Cabrera, cuenta con diversas investigaciones sobre el lenguaje tabú encontrado en películas que contienen una gran cantidad de este tipo de expresiones, las cuales son las películas del famoso director Quentin Tarantino. Ávila-Cabrera (2016), concluye que este tipo de lenguaje es considerado como controversial y que, además, ha recibido muy poca atención, pues la mayor parte del tiempo suele ser omitido. Asimismo, Ávila-Cabrera (2015a) compara tres películas del director Quentin Tarantino y llega a la conclusión de que en dos de estas películas, las cuales tienen una fecha de estreno más antigua que la tercera, se busca compensar el lenguaje tabú al utilizar un lenguaje menos ofensivo, mientras que, en la tercera, la cual tiene una fecha de estreno más reciente, se busca mantener el lenguaje tabú de la versión original.

Esta investigación nació de la necesidad de ofrecer información confiable a la comunidad científica que busque estudiar el lenguaje tabú y su traducción, para que, de esta manera, puedan indagar y realizar investigaciones sobre el tema. Por esta razón, se llevó a cabo un análisis exhaustivo sobre la traducción del lenguaje tabú en el corpus seleccionado. Fuentes-Luque (2015) indica que cada comunidad dentro de cada país emplea sus propios modelos lingüísticos y marcos de referencia sobre la cultura a la que pertenece, para representar así su lenguaje tabú. Esto quiere decir que lo que es considerado como tabú para una comunidad, puede no ser considerado de la misma manera para otra. Es por ello que estas expresiones deben ser estudiadas a profundidad, para poder garantizar traducciones de calidad.

Es importante mencionar que la traducción del lenguaje tabú ha evolucionado considerablemente bien desde sus inicios en la década de los 90, pero debido a ciertas restricciones culturales, sigue siendo considerado

como un tabú, haciendo insuficientes las investigaciones en el campo de la traducción audiovisual. Por otro lado, se sabe que en 1988 fue aprobada la Ley de Medios en Argentina, la cual declara la creación del español neutro como idioma para el doblaje (Scandura, 2020). Este tipo de lenguaje neutro conlleva a tener una inclinación a rebajar el lenguaje tabú en los materiales audiovisuales doblados al español Latinoamericano. Asimismo, Iparraguirre (2014) indica que el español neutro es considerado como una variedad lingüística utilizada para poder conseguir un solo tipo de idioma y entonación entre todos los hispanohablantes, además de poder tener un mayor alcance en todos aquellos países de Latinoamérica en los que se tiene el español como lengua materna.

Se conoce que la traducción del lenguaje tabú ha estado presente como objeto de estudio en muy pocas investigaciones en comparación con otros campos de la traducción. Por ello, surgió la necesidad de ahondar en este campo, pues debido al gran aumento de productos audiovisuales extranjeros que contienen lenguaje tabú en países latinoamericanos, este tipo de productos se puede presenciar en diversos medios audiovisuales, dentro de los cuales se encuentra la televisión. Al-Yasin y Rabab'ah (2019) indican que la televisión es uno de los factores que ha colaborado con el avance de la globalización y ha contribuido a la conexión del mundo; es por ello que la modernización de los tiempos y de la sociedad, afecta la percepción que se tiene del lenguaje tabú, el cual es un fenómeno que va en aumento.

Con esta investigación se buscó que aquellos que deseen estudiar sobre la traducción del lenguaje tabú puedan tener acceso a una investigación confiable, que ayude a futuras investigaciones dentro del área de la traducción y, a su vez, esclarezca ciertas dudas sobre este campo de estudio.

Teniendo en claro esto, el presente estudio tuvo como propósito responder el problema general que se observa a continuación, ¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?

Este trabajo de investigación se justificó de manera teórica y contó con una teoría educativa, ya que se hizo uso de investigaciones, artículos y estudios que tienen relación con el tema de investigación. Además, se comprobaron los resultados con investigaciones previas, las cuales aportaron información de respaldo con respecto a la categoría, subcategorías y doblaje del lenguaje tabú a este estudio. Asimismo, se hizo uso de la teoría de Fuentes-Luque (2015) para la clasificación del lenguaje tabú encontrado en el doblaje del corpus.

Asimismo, esta investigación se justificó de manera práctica, puesto que servirá de apoyo a futuros investigadores, que deseen profundizar en el tema gracias al análisis de la traducción del lenguaje tabú.

Finalmente, tuvo una justificación metodológica, ya que el presente estudio se desarrolló siguiendo el método científico y empleando un instrumento de análisis para poder analizar las subcategorías pertenecientes al lenguaje tabú. Con respecto al instrumento, se utilizaron fichas de análisis dentro de las cuales se presentaron los datos investigados de manera clara, concisa y ordenada para que el lenguaje tabú estudiado pueda ser entendido por futuros investigadores. Asimismo, estas fichas de análisis aportaron un análisis riguroso de cada término o expresión seleccionado en el doblaje del corpus.

Por ello, el objetivo general de la investigación en cuestión fue el siguiente: Analizar la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022. Asimismo, se contó con 5 objetivos específicos: 1. Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto al sexo en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022; 2. Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la escatología en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022; 3. Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la religión en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022; 4. Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la familia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022; 5. Analizar la traducción

del lenguaje tabú con respecto a la nominalia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

La presente investigación no contó con una hipótesis, puesto que fue una investigación cualitativa. Amaiquema, et al. (2019) indican que en una investigación que tiene como enfoque un enfoque cualitativo, se puede optar por omitir la hipótesis, debido a que dentro de la investigación no se generan suposiciones previas; además, la interpretación que se hace al indagar sobre el objetivo general y los objetivos específicos, los cuales no pueden ser medidos, se hace desde lo subjetivo.

II. MARCO TEÓRICO

Cavero (2020), en su trabajo de investigación titulado *El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020*, tuvo como objetivo estudiar el lenguaje ofensivo en la subtitulación del idioma inglés al español latinoamericano. En la parte metodológica de dicho trabajo se encontró un enfoque cualitativo, la investigación fue básica y utilizó el método de estudio de casos. El corpus estuvo compuesto por 45 términos ofensivos, extraídos de los subtítulos de una serie, que se analizaron con una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Como resultado se concluyó que, de los 45 términos analizados, el 38 % de estos fueron ofensivos y el 62 % restante, tabú. Además, se encontró que algunos términos fueron neutralizados en la traducción y que algunos otros mantuvieron la carga ofensiva.

Por otro lado, Montoya y Silva (2021), en su estudio titulado *Traducción audiovisual: Análisis del lenguaje tabú y sexual en la serie de Netflix "Big Mouth"*, tuvieron como finalidad identificar, definir y clasificar cómo se emplea la traducción audiovisual en la realización del doblaje y la subtitulación de contenidos considerados explícitos, tales como el lenguaje tabú y sexual. En el análisis del trabajo se determinó que este cuenta con un enfoque cualitativo. El objeto de estudio estuvo conformado por tres capítulos de la serie "Big Mouth", con la modalidad de doblaje al español

latino. Lo que se obtuvo como resultado del estudio del corpus en cuestión, fueron una gran cantidad de expresiones con contenido sexual, tales como partes del cuerpo, masturbación, pornografía y demás.

Gómez y López (2021), en su investigación *Análisis de la traducción del tabú: el caso de la serie Euphoria*, tuvieron como fin analizar la traducción del lenguaje tabú del idioma original al idioma utilizado en la subtitulación. Este trabajo tuvo un enfoque cualitativo; asimismo, como corpus se emplearon cuatro episodios en total de la primera temporada de la conocida serie *Euphoria*, de los cuales se desarrolló un análisis. Como fruto de la investigación, se logró conocer que el tabú con más predominio en la V.O y en la V.S. es el tabú social, precedido por el tabú sexual, seguido del tabú perteneciente a las funciones corporales escatológicas y, finalmente, el tipo de tabú que es provocado por el miedo.

En la investigación de Reategui (2019), *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película "Neighbors"*, se contó con un estudio descriptivo, un enfoque cualitativo y se empleó como instrumento de recolección de datos, una ficha de análisis. Esta investigación cuenta con una teoría que está basada en dos autores: el primero (Ávila-Cabrera, 2015) se enfoca en el lenguaje ofensivo y las técnicas utilizadas para su traducción; y el segundo (Fuentes-Luque, 2015) se enfoca en la categorización del lenguaje tabú. Como resultado de la investigación, se obtuvieron 50 términos y frases del guión que está en el idioma original (inglés) y 37 de ellos fueron encontrados en la subtitulación al idioma meta (español). Entre las técnicas más utilizadas se hallaron la traducción literal, sustitución y reformulación; y en lo que concierne a categorías, se destacaron 3 de estas, las cuales hacen referencia al sexo, religión y nominalia. Como conclusión se obtuvo que las técnicas se emplean según el término usado, por ello, casi siempre se mantiene la carga ofensiva, obteniendo también excepciones en las que el traductor elige suavizar u omitir los términos para no causar un mayor impacto en la audiencia.

En cuanto a Pérez (2020), en su investigación titulada *Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la*

serie de animación Rick y Morty, se estableció como objetivo analizar las diferentes técnicas para traducir el lenguaje soez. Para poder llevar eso a cabo, se necesitó hacer un estudio de caso y categorizar el lenguaje soez, en sus dos versiones. Asimismo, se utilizó la clasificación encontrada en la teoría de Fuentes-Luque (2015), teniendo como categoría predominante en la traducción, la categoría Sexo, seguido de Religión, Nominalia, Escatología y, finalmente, Familia.

De acuerdo con Mayoral (1998), la traducción audiovisual es la de traducción que engloba a, no solo productos del cine, sino también productos de televisión y video; es decir, que está destinada a ser observada a través de una pantalla por medio del doblaje, la subtitulación o la audiodescripción. Además, indica que este tipo de traducción es considerado un producto cultural, pues el traductor se enfrenta a ciertas limitaciones universales como la censura, repercusiones político-ideológicas y estereotipos sociales.

En cuanto al doblaje, se sabe que es una modalidad con gran demanda en lo que concierne a la traducción audiovisual. Bartoll (2015) indica que el doblaje consiste en reemplazar los diálogos originales de un producto audiovisual por diálogos traducidos y grabados en la lengua meta, manteniendo la sincronía con la imagen expuesta en pantalla. Por otro lado, Chaume (2013) menciona que, aunque los primeros doblajes fueron deficientes y no parecían ser bien recibidos por la audiencia, sin embargo, poco a poco esta modalidad fue ganando credibilidad. Esto se debe al ajuste de los guiones traducidos, puesto que los traductores y adaptadores se adhieren a los tres tipos de sincronías (isocronía, sincronía kinésica y sincronía labial) con el fin de que el espectador sienta que está escuchando el diálogo real.

Una de las dificultades de la traducción de este tipo de palabras es determinar exactamente el nivel de intensidad del lenguaje tabú para poder encontrar el equivalente idiomático en la lengua de destino, debido a las diferencias que existen entre los idiomas. Esto plantea ciertos retos para el traductor, pues la traducción también implica las diferencias culturales y la falta de equivalentes exactos en ambos idiomas. (Santamaría, 2016).

Para esclarecer a mayor profundidad la temática del presente trabajo, se decidió tomar en cuenta la definición del lenguaje tabú y las definiciones de distintos autores.

El lenguaje tabú es definido por Fuentes-Luque (2015) como un elemento social y comunicativo, dinámico y cambiante, que es capaz de establecer diferencias entre culturas, incluso dentro de una misma lengua. Además, se considera como parte necesaria del lenguaje cotidiano en cualquier idioma y cultura, especialmente en el discurso audiovisual hablado; ya que es más dinámico y refleja mejor las características propias de cada personaje y las situaciones en las que se encuentran.

Con respecto al lenguaje soez, Wajnryb (2005) define que, al hablar de este tipo de lenguaje, se hablan de las conocidas “palabrotas”. El lenguaje soez puede ser comparado con violencia o incluso agresión, pero también se señala que se puede hacer uso de este tipo de lenguaje, sin necesariamente violentar o agredir. Además, se puede utilizar como una señal de comodidad o relajación.

Wajnryb (2005) también define el lenguaje vulgar o “vulgaridades” y señala que este tipo de lenguaje es considerado como una manera de insultar mientras se hace uso del lenguaje soez. Además, está más expuesto a lo considerado como “obsceno” y es por ello que se puede llegar a utilizar palabras consideradas “incómodas”.

Las groserías, según Machacado y Espinosa (2019), son términos y expresiones que pueden tener muchos significados, los cuales dependen de la cultura en la que se encuentren, pues aquella grosería que puede resultar ofensiva en un país o cultura, puede no serlo en otra. Asimismo, señalan que el término grosería resulta ser diferente al “insulto” o insultar, debido a que se puede insultar sin hacer uso de groserías y se puede ser grosero, sin necesariamente insultar. Además, comentan que un insulto no es grosería, dado que para insultar se necesita de alguien en quien recaiga la acción, mientras que, con la grosería, no.

Trovato (2021) considera que las palabras o el lenguaje que es considerado como soez, grosero, ofensivo, vulgar o malsonante, no tiene distinción alguna y considera que todas estas denominaciones pueden llegar a usarse como sinónimos; asimismo, hace uso de las palabras “tacos” o “vulgarismos”.

Dadas las definiciones presentadas, se considera que todas estas pueden ser consideradas como sinónimos del lenguaje tabú, pues, efectivamente, se determina que las expresiones o términos pertenecientes a estos sinónimos engloban todo aquello considerado como vulgar, ofensivo o tabú, debido a que pueden mencionar temas que giran en torno a lo sexual, ofensivo, escatológico y/o todo aquello que pueda ser o sonar como prohibido para algunas personas.

Rojo y Valenzuela (2000) indican que las expresiones malsonantes están en aumento debido a la modernización, por lo que su traducción es un problema cada vez más relevante. Se puede decir que, en la mayoría de los casos, al tratarse de un problema lingüístico, se cae en expresiones o anglicismos que inevitablemente reducen la carga malsonante de la expresión original, como en el caso de la expresión *fucking*.

Asimismo, Ávila-Cabrera (2015c) señala que trasladar términos o expresiones ofensivas y/o tabú a otra lengua y cultura, es un proceso ciertamente delicado, puesto que el traductor se enfrenta a ciertas decisiones traductológicas que pueden afectar la sensibilidad del público receptor, si se toma en cuenta su edad, cultura y nivel de permisibilidad.

Para realizar el desarrollo del análisis de la presente investigación se utilizó la clasificación encontrada en la teoría de Fuentes-Luque (2015), quien las clasifica en: Sexo, Escatología, Religión, Familia y Nominalia. Con respecto a la subcategoría que hace referencia al sexo, esta abarca expresiones o términos referentes a la anatomía y obscenidad. La escatología hace referencia a expresiones o términos sobre fluidos o sólidos corporales y sobre la muerte. La subcategoría religión alude a la blasfemia y la profanación. Familia aborda las expresiones hacia familiares presentes o

ancestros. Finalmente, la nominalia hace alusión a despectivos, calificativos con intención despectiva o nombres propios.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Esta investigación fue de tipo básico, el cual, según indica CONCYTEC (2018), es un tipo de investigación que tiene como propósito llegar a un saber más completo, al analizar los aspectos imprescindibles de los fenómenos, de los actos observables o de la correlación entre distintos entes. Por lo tanto, se utilizó este tipo de estudio para analizar a profundidad el objetivo general, así como también los objetivos específicos que se obtuvieron a partir de las subcategorías obtenidas a partir de la teoría de Fuentes-Luque sobre el lenguaje tabú.

Diseño de investigación: La presente investigación contó con un diseño de estudio de caso. Guzmán y Alejo (2017) señalan que es una metodología de la investigación cualitativa que permite al investigador obtener información relevante sobre un fenómeno por medio de la exploración y el análisis de contextos. Esta tesis contó con este tipo de diseño, pues se estudió a profundidad un solo fenómeno: el análisis de la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada norteamericana.

De igual modo, esta investigación se desarrolló empleando un enfoque cualitativo. Según Sánchez (2019), este enfoque se sustenta con evidencias orientadas mayormente hacia la profunda descripción del fenómeno, para comprenderlo y explicarlo utilizando métodos y técnicas. En esta investigación se realizó una recopilación de términos y expresiones referentes al lenguaje tabú traducido para el doblaje al español de la serie animada de comedia norteamericana *Big Mouth*. Fue por ello, que estos términos y expresiones fueron, posteriormente, analizados a profundidad.

Asimismo, el presente trabajo tuvo un nivel descriptivo. Guevara et al. (2020) indican que una investigación descriptiva brinda información auténtica y precisa y, asimismo, indican que no se deben hacer suposiciones con respecto a lo que se está estudiando. Además, durante el proceso de la

investigación no basta con presentar el análisis del fenómeno estudiado mediante la recolección de datos, pues también es fundamental que este análisis esté organizado y cuente con un marco teórico adecuado, pues este es el soporte de la investigación. En este estudio se describió, interpretó y analizó la clasificación y subcategorías del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, sin formular predicciones entre ellas. Igualmente, en el desarrollo de la presente investigación se utilizó un marco teórico relacionado al lenguaje tabú.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización: Este trabajo de investigación tuvo como propósito estudiar la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana. Por lo tanto, se estableció como categoría de investigación al lenguaje tabú, el cual es un elemento capaz de establecer diferencias entre culturas. De acuerdo con Fuentes-Luque (2015) el lenguaje tabú se clasifica en: Sexo, Escatología, Religión, Familia y Nominalia.

Tabla 1

Cuadro de categorización

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías a priori	Aspectos
Lenguaje tabú	Según Fuentes-Luque (2015) "elemento cambiante que establece diferencias entre culturas y dentro de un mismo idioma."	Sexo	1. Anatomía 2. Obscenidad
		Escatología	1. Fluidos o sólidos corporales 2. Muerte
		Religión	1. Blasfemia 2. Profanación
		Familia	1. Familiares presentes 2. Ancestros
		Nominalia	1. Despectivos 2. Nombres propios 3. Calificativos con intención despectiva

Nota. La tabla 1 representa de manera breve, las subcategorías del lenguaje tabú.

3.3. Escenario de estudio: El corpus de la investigación en cuestión estuvo conformado por la serie animada para adultos Big Mouth, creada en Estados Unidos de Norteamérica. Esta serie animada fue creada en el año 2017 y producida por Nick Kroll, Mark Levin, Jennifer Flackett y Andrew Goldberg. Debido a su origen estadounidense, esta producción animada cuenta con el inglés como idioma original y contiene 5 temporadas y 51 capítulos en total. Asimismo, el tema de la serie se basa en las historias de adolescencia de los productores Kroll y Goldberg, quienes relatan sus experiencias al pasar por la etapa de la pubertad; es por esto que los personajes principales tienen los mismos nombres que los dos escritores.

Asimismo, esta serie se enfoca en la historia de dos amigos. El primero es Nick Birch, quien se caracteriza por ser un personaje que tiene problemas con su desarrollo y la pubertad. Y el segundo, Andrew Glouberman, quien es judío, tiene un padre rudo y grosero y gusta mucho de la masturbación. Estos dos personajes son mejores amigos desde antes de entrar a la pubertad, es por ello que se relata la historia de su grupo de amigos y compañeros de secundaria, entre los cuales se encuentran Jessi Glaser, quien sufre de depresión, tiene padres divorciados y duda sobre su sexualidad; y Missy Foreman-Greenwald, quien es la burla de algunos de sus compañeros por ser considerada una ñoña.

La historia y el contexto de esta serie se centra en las vivencias que tienen los personajes en torno a su sexualidad, pensamientos, cambios corporales y todo lo que concierne a la pubertad. Al comenzar esta etapa y desarrollar estos cambios, algunos de los personajes adquieren sus monstruos de las hormonas y demás criaturas mágicas, quienes los acompañan durante su día a día a tomar decisiones, tales como: Tito, el mosquito de la ansiedad, quien representa la ansiedad de los estudiantes de secundaria, los bichos del amor o *lovebugs*, quienes ayudan a los personajes en sus etapas de enamoramiento, o los gusanos del odio, quienes son los causantes del odio interno de algunos estudiantes.

La serie debutó en Estados Unidos de Norteamérica el 29 de septiembre de 2017, posteriormente, las siguientes temporadas se fueron estrenando todos los años hasta el año 2021. La versión doblada al español latino estuvo en manos de la compañía Netflix; asimismo, en esta plataforma de *streaming* se puede encontrar la versión original.

Se seleccionaron 4 capítulos de la quinta temporada, para poder analizar la traducción del lenguaje tabú en la serie “Big Mouth”, la cual estuvo a manos de la traductora Belén Avetta; asimismo, el director de doblaje fue Luis Otero y el estudio, Non Stop Digital S.A. Los capítulos analizados en la presente investigación fueron los siguientes: 5, “*Thanksgiving*”, el cual tiene como contexto una festividad religiosa, el Día de Acción de Gracias; 6, “*Best Friends Make the Best Lovers*”, el cual es un episodio que tiene como tema principal la homosexualidad; 7, “*I F**King Hate You*”, el cual es un episodio que trata temas sobre el odio interno, el cual es violento y voraz, y 8, “*A Very Big Mouth Christmas*”, el cual es un episodio que gira en torno a una de las festividades religiosas más conocidas y celebradas, la Navidad. Es por ello, que se seleccionaron estos episodios, pues en ambas versiones se tocan temas relevantes que hacen uso de una gran cantidad de lenguaje tabú, el cual se puede representar en sus cinco subcategorías.

Tabla 2

Datos generales de la serie Big Mouth

Título en versión Original	Título en versión doblada	Temporadas	Años de emisión	Plataforma utilizada
Big Mouth	Big Mouth	6	2017-2022	Netflix

Nota. La tabla 2 representa los datos generales de la serie utilizada como corpus.

Tabla 3

Corpus de la serie Big Mouth

Temporada	Número de episodio	Duración
5	5	28 minutos
5	6	28 minutos
5	7	27 minutos
5	8	33 minutos

Nota. La tabla 3 resume los episodios escogidos del corpus.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos: En cuanto a la técnica de recolección de datos, esta investigación contó con una técnica de análisis de contenido. De acuerdo con Sánchez et al. (2020), esta técnica se lleva a cabo por medio del análisis y la comprensión de productos escritos, teniendo en cuenta el contexto en el que se producen para luego ser interpretados. Por lo tanto, esta técnica permitió observar la serie utilizada como corpus e identificar el lenguaje tabú en la versión original, inglés, y posteriormente analizar la versión traducida para el doblaje al español.

Asimismo, como instrumento de recolección de datos, se elaboró una ficha de análisis para recoger las expresiones y términos encontrados en la traducción al español del lenguaje tabú del corpus, la serie *Big Mouth*. Según Ortega y Galhardi (2013), estas fichas se utilizan para poder medir y analizar los datos que se buscan estudiar en una investigación, en este caso, términos y expresiones tabú encontrados en el doblaje al español de la serie *Big Mouth*. Además, se incluyen otros datos generales del corpus, tales como el nombre de este o la fecha de publicación, los cuales pueden ser de suma importancia para poder tener un panorama más amplio del corpus que se va a analizar.

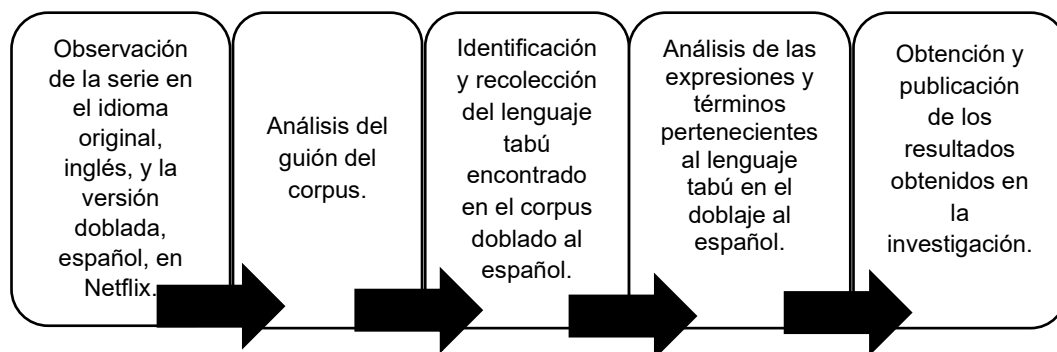
La ficha de análisis utilizada en esta investigación permitió analizar la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana. La ficha elaborada contó con los siguientes datos generales: el nombre de la serie, el nombre y número de los episodios analizados y el código de tiempo en el que se encontró el lenguaje tabú. También contó con los siguientes campos: 1. Unidad de análisis, en el cual se colocó el contexto, el diálogo original y el dialogo traducido, dentro del

cual se produjo el lenguaje tabú, 2. Clasificación, en donde se ubicaron las 5 subcategorías pertenecientes a Fuentes-Luque, y sus respectivos aspectos, en los cuales se señalaba a qué tipo de subcategoría y aspecto pertenecía el término o expresión del lenguaje tabú, 3. Análisis, en donde se analizó el origen del término o expresión en el idioma original; luego, el término por el que se optó en la traducción y, finalmente, si se consideró o no que la traducción fue acertada, y de ser necesario, algunas opciones de traducción por las que se podría haber optado.

3.5. Procedimiento: Primero, se observó el corpus, el cual es la serie animada de comedia *Big Mouth*, en el idioma original, inglés, y en la versión doblada al español en la plataforma de *streaming* Netflix. Luego, se analizó el guión del corpus ya mencionado. Finalizado este procedimiento, se pasó a recolectar e identificar el lenguaje tabú encontrado en el corpus doblado al español. Luego, se analizaron las expresiones y términos pertenecientes al lenguaje tabú en la versión traducida para el doblaje; y finalmente, se informaron los resultados obtenidos en la investigación.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota. Elaboración propia.

3.6. Rigor científico: La presente investigación cumplió con la validez que, según Borjas (2020), consiste en el modo riguroso, sistemático y lógico que el investigador emplea para la recolección y el análisis de datos, en este caso, términos y expresiones pertenecientes al lenguaje tabú. Por lo tanto, se utilizó una ficha de análisis que fue validada por tres especialistas de la carrera para analizar y recolectar los términos y expresiones tabú. Asimismo, esta investigación cumplió con la confirmabilidad que, según indican Moscoso y Díaz (2018), es cuando el investigador debe demostrar que es capaz de minimizar sesgos y creencias personales. Esto se pudo comprobar en la transcripción fiel de los diálogos originales y doblados de cada segmento analizado, en donde se respetó la intención original del producto audiovisual dejando de lado opiniones y creencias personales, así como en la discusión de los resultados contrastados con las investigaciones mencionadas en el marco teórico. Se cumplió también con el criterio de fiabilidad que, de acuerdo con Neill y Cortez (2018), se considera como la habilidad que desempeña el investigador para analizar e interpretar los datos de carácter subjetivo. Por lo tanto, para analizar la traducción del lenguaje tabú en esta investigación, se consideró la teoría propuesta por Fuentes-Luque (2015) para respaldar el análisis. Además, se cumplió con el criterio de credibilidad, que según Stahl y King (2020), es cuando el investigador debe demostrar qué tan congruentes son las conclusiones con la realidad, basándose en juicios individuales. Esto se pudo comprobar en las conclusiones de la investigación, puesto que se concluyó que la traducción del lenguaje tabú tiene mayor incidencia en cuanto al aspecto Sexo, debido a las expresiones sexuales encontradas en el idioma original.

- 3.7. Método de análisis de datos:** Con relación al método, se utilizó el análisis de contenido. Ruiz (2021) describe el análisis de contenido como una operación o estudio, que se lleva a cabo sobre una cosa; es decir, sobre algo material. Por lo tanto, el análisis de esta investigación se llevó a cabo con la observación del corpus, la extracción de términos y expresiones tabú y el análisis de cada uno de ellos en las fichas de análisis, en donde se clasificaron según la taxonomía propuesta por Fuentes-Luque.
- 3.8. Aspectos éticos:** Con respecto a la propiedad intelectual, Pantuso et al. (2022) indican que este aspecto hace referencia a las regulaciones y normas académicas que se deben seguir al momento de desarrollarse una investigación; es por ello, que se obedecieron las normas del manual de estilo APA (7ma edición) y la Guía de Elaboración de Productos de Investigación de Fin de Programa de la Universidad César Vallejo, encontrándose ambos vigentes a la fecha de realización de la presente investigación. Asimismo, el aspecto de propiedad intelectual explica la importancia de utilizar la información brindada por otros autores, de manera responsable y respetar sus investigaciones e ideas; es por ello, que cada cita formulada dentro de esta investigación contó con su respectiva referencia bibliográfica, pues se respetó a los autores mencionados, debido a que fueron de mucha ayuda en el proceso. Kang y Hwang (2021) indican que el aspecto de honestidad es aquel que debe prescindir al momento de presentar los resultados una investigación, debido a que estos resultados pueden ser de gran ayuda para conocer si se necesita una mayor investigación sobre el tema estudiado; es por ello, que en la presente investigación se siguió este aspecto al brindar con honestidad los resultados obtenidos sobre la traducción del lenguaje tabú.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos en el presente estudio, dentro del cual se encuentra el objetivo general.

Analizar la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 4

Clasificación del lenguaje tabú según Fuentes- Luque (2015)

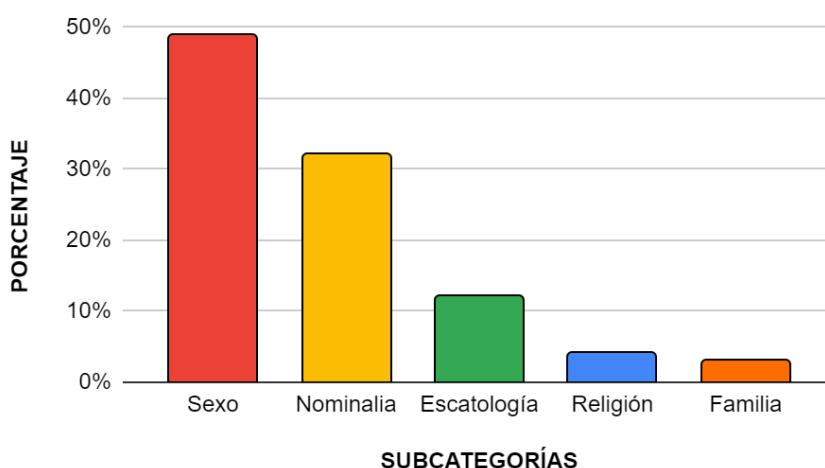
SUBCATEGORÍAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Sexo	36	49%
Nominalia	23	32%
Escatología	9	12%
Religión	3	4%
Familia	2	3%
TOTAL	73	100%

Nota. La tabla 4 presenta las subcategorías, frecuencia y porcentaje del lenguaje tabú encontrado en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana.

Figura 2

Lenguaje tabú en el doblaje al español

Clasificación del lenguaje tabú según la teoría de Fuentes-Luque (2015)



Nota. La figura 2 representa la clasificación del lenguaje tabú.

Como se observa en la figura 2, la subcategoría más predominante en el doblaje al español del lenguaje tabú fue la subcategoría Sexo (49%), teniendo a continuación Nominalia (32%), Escatología (12%), Religión (4%) y finalmente, Familia (3%).

RESULTADOS SEGÚN EL OBJETIVO ESPECÍFICO: SEXO

Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto al Sexo en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 5

Subcategoría Sexo

Subcategoría	Aspecto	Diálogo original	Diálogo traducido	Contexto
Sexo	Anatomía	Balls	Bolas	“Sí, una vez me dijo que se arrepentía de haberme expulsado de sus bolas .”
Sexo	Obscenidad	They're gonna fuck	Cogerán	“ Cogerán , tú los oirás y también aprenderás.”
Sexo	Obscenidad	Eating pussy	Chupar vaginas	“Y yo dejé de chupar vaginas , amor.”
Sexo	Obscenidad	You jizzed	Eyaculaste	“¡ Eyaculaste en nuestro sillón hace una semana!”
Sexo	Obscenidad	Papa face-fucks son	Papá sodomiza cara de hijo	“Lo llamaré ‘Papá sodomiza cara de hijo con carne’.”
Sexo	Obscenidad	To jack off	Masturbe	“¿Le digo a Andrew que se masturbe o que se suicide?”
Sexo	Anatomía	Tuckus	Trasero	“Bueno, la próxima te clavaré un tridente en todo el trasero .”

Sexo	Anatomía	Dick	Pito	“Yeah, I'm gonna have sex with your sister in your bed with my dick. ”
Sexo	Obscenidad	Eat out	Chúpasela	“¡ Chúpasela a tu amiga!”
Sexo	Obscenidad	Make her horny	Excitas	“Seguro nadie recuerda a Jessi gritando que no quiere salir contigo, que no le atraes y que no la excitas bajo ningún tipo de circunstancias.”
Sexo	Obscenidad	Fuckable	Cogible	“Sensible, pero cogible , como mi amigo, Simon Sexo.”
Sexo	Anatomía	Tits	Senos	“A ver, ¿alguno de ustedes, hombres adultos, tiene ganas de comer sushi de mis grandes senos firmes?”
Sexo	Obscenidad	Orgasm	Orgasmo	“Luego, celebraremos nuestro crecimiento con un orgasmo comunitario.”
Sexo	Obscenidad	Lick of a clit	Lamidita	“De coquetear a chorrear en una lamidita. ”

Sexo	Obscenidad	To eat ass	Lamer traseros	“Si reproducen la canción al revés hace que quienes la escuchen, quieran lamer traseros. ”
Sexo	Obscenidad	To jerk off	Masturbarnos	“También nos condenaron por masturbarnos en el césped de Wimbledon.”
Sexo	Anatomía	Butt hole	Ano	“Sostengo un espejo en mi ano , puedo ver hasta mis tripas.”
Sexo	Anatomía	Penises	Penes	“¡Si! Y tú luces como un montón de penes. ”
Sexo	Anatomía	Snatch	Vaginas	“¡Dejen vaginas para los demás!”
Sexo	Obscenidad	Boner	Me excito	“Me ayudó a darme cuenta que yo me excito cuando hablamos de amor y que la única que puede masturbarme el corazón es Lola Skumpy.”
Sexo	Anatomía	Titties	Senos	“La prisión del corazón, pero los cimientos de los senos. ”

Sexo	Anatomía	Boobs	Senos	“Chicos, oí que Ali le manoseó tanto los senos a Jessi, que sus pezones le tocaron la espalda.”
Sexo	Anatomía	Vee-vee	Vagina	“Tú querías besarle el pito a Devon con la vagina. ”
Sexo	Obscenidad	Masturbating children	Niños onanistas	“¡Este show es de adultos de mediana edad representando a niños onanistas con grandes sentimientos!”
Sexo	Obscenidad	Queefing	Gases vaginales	“Maury, ¿ya hubo un episodio de gases vaginales? ”
Sexo	Obscenidad	Deep-tonguing down	Besunqueaba	“Esto es precisamente lo que me faltaba cuando me besunqueaba con Charles Lu.”
Sexo	Anatomía	Pubes	Vellos	“No soy más que un futuro ícono gay, ¡que hasta mis vellos son gay!”
Sexo	Anatomía	Dick	Pene	“Pero, en serio, Maury, ¿cómo te imaginas que sea el pene de Santa?”

Sexo	Obscenidad	Horny	Caliente	“Corría el año cero y María era una joven judía y caliente , como tú.”
Sexo	Obscenidad	Dicked me down	Penetró	“O sea, sé que Satanás sí lo hace, porque me penetró varias veces y yo también a él.”
Sexo	Anatomía	Wang	Pene	“Pero si lo frotas por tu pene , se adormece y luego se siente como si masturbaras a un extraño.”
Sexo	Obscenidad	Got laid	Tuvo sexo	“Oh, tú crees que María tuvo sexo y que después mintió.”
Sexo	Anatomía	Jiminy Christmas	Bolas navideñas	“¡Oh, bolas navideñas! ”
Sexo	Obscenidad	Cum	Eyacular	“¡Mírame eyacular! ”
Sexo	Anatomía	Pecker	Pito	“¡Hey, cortémosle el pito! ”
Sexo	Obscenidad	Boner alert!	¡Se le puso dura!	“ ¡Se le puso dura! ”

Nota. La tabla 5 presenta el lenguaje tabú traducido, perteneciente a la subcategoría Sexo.

De acuerdo con la tabla 5, se hallaron 36 términos y expresiones pertenecientes a la subcategoría Sexo utilizados en la traducción del lenguaje tabú. Según Fuentes-Luque (2015) este sistema es utilizado principalmente en el idioma inglés, el cual utiliza términos que hacen referencia a los genitales y la anatomía femenina y masculina, así como

acciones obscenas relacionadas al acto sexual. De la misma manera, se puede observar que, dentro de las construcciones relacionadas al ámbito sexual, veintiún de ellas se ubicaron en el aspecto de Obscenidad y quince, en Anatomía.

Como se observa en la tabla 5, veintiún términos y expresiones clasificadas en la subcategoría Sexo pertenecen al aspecto Obscenidad, es decir, hacen alusión a actos sexuales: Ej. *Eating pussy* = chupar vaginas. Esta construcción hace referencia al sexo oral que se le hace a una mujer. La traducción de esta construcción mantiene el sentido sexual original y traslada la carga vulgar.

Algunos términos y expresiones relacionadas a la anatomía humana también fueron clasificados en la subcategoría Sexo. Estos términos hacen alusión a los genitales del varón y la mujer e incluso, otras partes de la anatomía humana: Ej. *Dick* = Pito. Este es un término coloquial muy utilizado en Latinoamérica para referirse al genital de un varón. La traducción respeta la carga vulgar y tabú del idioma original, al referirse al miembro viril y, además, el doble sentido del término traducido es entendido debido al contexto del diálogo.

RESULTADOS SEGÚN EL OBJETIVO ESPECÍFICO: ESCATOLOGÍA

Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la Escatología en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 6

Subcategoría Escatología

Subcategoría	Aspecto	Diálogo original	Diálogo traducido	Contexto
--------------	---------	------------------	-------------------	----------

Escatología	Fluidos o sólidos corporales	Cum	Esperma	“¿Como la calidez del esperma en la galleta que intentaste hacerme comer?”
Escatología	Fluidos o sólidos corporales	Shit you out	Te cagará	“Mi familia te comerá y luego te cagará porque no vales nada.”
Escatología	Muerte	Kill you	Matar	“¡Ahora te voy a matar , imbécil!”
Escatología	Fluidos o sólidos corporales	Poop	Cagaré	“Creo que cagaré sangre luego de esto.”
Escatología	Muerte	Tiny, charred corpse.	Cadavercito chamuscado	“O podrías mencionarlo mientras orinas sobre su cadavercito chamuscado. ”
Escatología	Fluidos o sólidos corporales	Periods	Regla	“¡Y además tienen la regla! ”
Escatología	Fluidos o sólidos corporales	Screw you!	Vete a la mierda	“¿Quieres más, eh? ¡ Vete a la mierda! ”
Escatología	Muerte	Fuck you	Púdrete	“¡ Púdrete, Santa! ”
Escatología	Fluidos o sólidos corporales	Doodie	Caca	“Es caca de pene.”

Nota. La tabla 6 presenta el lenguaje tabú, perteneciente a la subcategoría Escatología.

De acuerdo con la tabla 6, se analizaron 9 expresiones y términos correspondientes a la subcategoría Escatología. Fuentes-Luque (2015) indica que en el idioma español se recurre a este sistema para insultar y

expresar enfado y que su estructura se basa generalmente en expresiones relacionadas con las heces. De esta manera, se puede observar que, dentro de esta subcategoría, se encontraron seis términos y expresiones clasificadas como Fluidos o sólidos corporales y tres, como Muerte.

Entre los términos clasificados como Fluidos o sólidos corporales se obtuvo: Ej. *Cum*=Esperma, que en inglés es un término vulgar que significa semen. Este es un fluido producido por el cuerpo, por lo tanto se ubica dentro de este aspecto. Su traducción, sin embargo, mantuvo el sentido, más no la carga vulgar y lenguaje coloquial del texto original.

Por otro lado, se encontraron tres construcciones en el aspecto Muerte: Ej. *I'm gonna fucking kill you!* = ¡Te voy a matar, imbécil!, la cual se utiliza cuando se tiene la intención de producir un gran sufrimiento físico o moral a alguien. La traducción de esta expresión coloquial se ubica en el aspecto Muerte pues se toma como una amenaza que pone en riesgo la salud física de un individuo.

RESULTADOS SEGÚN EL OBJETIVO ESPECÍFICO: RELIGIÓN

Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a Religión en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 7

Subcategoría Religión

Subcategoría	Aspecto	Diálogo original	Diálogo traducido	Contexto
Religión	Blasfemia	Oh, God!	¡Oh, Dios!	“¡Ay, Dios! ”
Religión	Blasfemia	Oh, my God!	¡Santo cielo!	“¡ Santo cielo! ”

Religión	Blasfemia	Fuckin' A	Maldición	“Debo limpiar esto con un brazo de títere. Maldición. ”
----------	-----------	-----------	-----------	---

Nota. La tabla 7 presenta el lenguaje tabú traducido, perteneciente a la subcategoría Religión.

De acuerdo con la tabla 7, se encontraron 3 expresiones en la subcategoría Religión. Según Fuentes-Luque (2015) este sistema está estructurado por expresiones que mencionan las palabras: *God, Jesus, hell, Dios o la Virgen*, es decir, que involucren a Cristo o un ser sagrado según la biblia. Dentro de esta subcategoría se encuentran los aspectos: Blasfemia, el cual cuenta con 3 términos y/o expresiones y Profanación, dentro del cual no hay ningún término o expresión analizada.

En la tabla 7 se puede observar que todas las expresiones analizadas se incluyeron en el aspecto Blasfemia, que son palabras o expresiones que toman el nombre de un ser sagrado en vano, así como también se refieren a estos de manera injuriosa y ofensiva: Ej. *Oh, my God!* = ¡Santo cielo!, esta locución interjectiva se utiliza para denotar sorpresa o asombro. Su traducción respeta la lengua meta, pues es una frase utilizada en el español y facilita su entendimiento.

Con respecto a la tabla 7, se observa que no se encontró ningún término referente a la Profanación en la lengua meta; asimismo, cabe mencionar que este aspecto consiste en tratar algo sagrado sin el debido respeto, o hacer un uso indigno de él, como por ejemplo: realizar actos obscenos con algo considerado como sagrado o faltarle el respeto a un lugar religioso.

RESULTADOS SEGÚN EL OBJETIVO ESPECÍFICO: FAMILIA

Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la Familia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 8*Subcategoría Familia*

Subcategoría	Aspecto	Diálogo original	Diálogo traducido	Contexto
Familia	Familiares presentes	Son of a bitch	Hijo de puta	“¿Ya estás dorado, pedazo de holgazán hijo de puta? ”
Familia	Familiares presentes	Mofo	Puta madre	“Renaciendo como la puta madre. ”

Nota. La tabla 8 presenta el lenguaje tabú traducido, perteneciente a la subcategoría Familia.

De acuerdo con la tabla 8, se encontraron dos términos y expresiones clasificadas en la subcategoría Familia. Fuentes-Luque (2015) afirma que esta subcategoría abarca las referencias consideradas ofensivas que mencionan familiares. Muchas veces, la estructura de estas expresiones son combinaciones con otras subcategorías de Fuentes-Luque, como por ejemplo: sexo, escatología o nominalia. Asimismo, se puede observar que dentro de las expresiones traducidas clasificadas en la subcategoría Familia, todas fueron dirigidas a Familiares presentes y ninguno a Ancestros.

Se puede observar en la tabla 8 que todos los términos y/o expresiones de la subcategoría Familia se ubican en el aspecto Familiares presentes, pues son insultos o expresiones mezclados con términos vulgares pertenecientes a otras subcategorías, los cuales ofenden al hacer mención de algún miembro de la familia: Ej. *son of a bitch* = hijo de puta.

En cuanto al aspecto Ancestros, no se encontró ningún término o expresión dentro de los analizados; asimismo, Fuentes-Luque (2015) indica que las expresiones que se encuentran en este aspecto hacen referencia a ofensas o insultos sobre familiares fallecidos, es decir, aquellos considerados ancestros.

RESULTADOS SEGÚN EL OBJETIVO ESPECÍFICO: NOMINALIA

Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la Nominalia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 9

Subcategoría Nominalia

Sub-categoría	Aspecto	Diálogo Original	Diálogo traducido	Contexto
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Prince Fat Ass	Príncipe culo Gordo	“Sube al auto, príncipe culo gordo. ”
Nominalia	Despectivos	Idiot	Idiota	“¡Enciende la luz de una vez, idiota! ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Dog shit	Mierda de perro	“Jessi te dijo que eres una mierda de perro. ”
Nominalia	Despectivos	Dork	Ñoña	“¿Por qué eres tan ñoña? ”
Nominalia	Despectivos	Chump	Imbécil	“Maldita imbécil. ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	You old bitch	Viejo maldito	“¡Ni en tus sueños, viejo maldito! ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Bastard	Bastardo	“¡Come el pavo, bastardo malagradecido!”
Nominalia	Despectivos	Con	Embustero	“Ese embustero de mierda dijo que quiere tener sexo contigo hasta que llores de felicidad.”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Bitch	Zorra	“Jessi es una zorra conflictiva, una amenaza para la sociedad y hay que detenerla.”

Nominalia	Calificativos con intención despectiva	#SlutsOf Instagram	#ZorrasDe Instagram	“¿Qué piensa la pobre Samira de todo esto? #Traidoras #PobreSamira... #ZorrasDeInstagram. ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Fucking ugly	Tan horrible	“Lamento mucho... ¡que seas tan horrible que hiciste gay a Jessi!”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Pussy eater	Lesbianas traidoras	“¡Traidoras, traidoras, lesbianas traidoras! ”
Nominalia	Despectivos	Big fucker	Imbécil	“Ella es la imbécil. ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Queen Shit	Reina Mierda	“Pues si eres Duke Ellington, yo soy la Reina Mierda , huéleme el culo, ¡idiota!”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Daily Mail article	Zorra teñida	“No necesitamos a esa zorra teñida. ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Fart Boy	Pedorrero	“Suficiente con la superioridad moral, pedorrero. ”
Nominalia	Nombres propios	David Cooperfuck	David Coopergay	“Tu turno, David Coopergay. ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	Little fuck	Inútil Cerebral	“No dejes que este inútil cerebral minimice lo que te hizo Jessi.”
Nominalia	Despectivos	Dork	Tonta	“Sí, porque nos dejaste a todos en un coma de aburrimiento con tus estúpidos planes, tonta. ”
Nominalia	Calificativo con intención despectiva	Eat shit	Zorra	“Vete a la mierda, zorra. ”

Nominalia	Despectivos	I fucking hate you!	¡Los odio, malditos!	“¡Los odio, malditos! ”
Nominalia	Despectivos	Schmendrick	Idiota	“¡Andrew! Deja ese teléfono, idiota. ”
Nominalia	Calificativos con intención despectiva	WASPs	Supremacistas	“¡Estos supremacistas me compraron una Range Rover!”

Nota. La tabla 9 presenta el lenguaje tabú traducido, perteneciente a la subcategoría Nominalia.

De acuerdo con la tabla 9, se analizaron 23 expresiones y términos clasificados en la subcategoría Nominalia. Fuentes-Luque (2015) señala que este sistema hace uso de Despectivos, Nombres propios y Calificativos con intención despectiva. En esta subcategoría, también se encuentran ciertas alusiones a la fauna. Asimismo, se observa que se encontraron ocho términos y expresiones clasificados como Despectivos, catorce como Calificativos con intención despectiva y uno como Nombres propios.

Tal y como se presenta en la tabla 9, una gran cantidad de los términos y expresiones estudiados son Despectivos, es decir, son palabras negativas que expresan desprecio, poco respeto o indiferencia. Entre los términos categorizados como Despectivos se obtuvo: Ej. *Schmendrick* = Idiota, que es un insulto utilizado para referirse a una persona poca inteligente o que molesta a la gente con lo que hace o dice. Su traducción trasladó la carga ofensiva y, naturalmente, la intención despectiva del texto original.

Otras expresiones categorizadas como Nominalia, son los Calificativos con intención despectiva. Entre estos insultos se encuentran las alusiones a la fauna articuladas sobre denominaciones de animales, ciertas connotaciones sexuales despectivas o adjetivos que con ayuda del contexto se transforman en insultos: Ej. *Pussy eater* = Lesbianas traidoras. El adjetivo “lesbiana” es un término formal y hace referencia a una mujer homosexual; sin embargo, en el contexto se utiliza este término como calificativo, haciendo ofensa de su orientación sexual de manera despectiva para hacer quedar mal al personaje, por lo que este adjetivo se convierte en un Calificativo con intención despectiva.

Asimismo, solo se encontró una expresión clasificada en Nombres propios. Este aspecto utiliza los nombres propios, los cuales son utilizados de manera despectiva debido a los diversos contextos sociales de cada idioma y cultura; también son nombres que son adaptados hacia lo ofensivo, usualmente mezclados con términos sexuales: Ej. *David Copperfuck* = David Coppergay. Este término utiliza el nombre del conocido mago e ilusionista David Copperfield, de manera ofensiva y como insulto hacia uno de los personajes que practica magia dentro de la serie.

DISCUSIÓN

Con respecto a los resultados presentados en las tablas ya mostradas, se muestran comparaciones de los resultados de la presente investigación con los de diversos estudios previos, los cuales concuerdan con los objetivos de esta investigación.

Con respecto al objetivo general del presente trabajo, el cual fue analizar la traducción del lenguaje tabú, Fuentes-Luque (2015) indica que es muy probable que el lenguaje tabú sea uno de los componentes más variables dentro de una lengua, tanto en lo social como en lo comunicativo, pues este establece ciertas diferencias entre diversas culturas que hacen uso de una misma lengua; además, se caracteriza por ser dinámico y cambiante. Asimismo, el autor propone una clasificación de cinco subcategorías del lenguaje tabú: Sexo, Escatología, Religión, Familia y Nominalia. En relación con los resultados, para realizar el análisis referente a la traducción del lenguaje tabú, se tomaron en cuenta estas 5 subcategorías. Al hacerse el estudio del corpus, se obtuvieron 73 expresiones analizadas. Primero se encontró que la subcategoría más predominante en el doblaje del lenguaje tabú fue la de Sexo (49%), la cual hace referencia a términos que hagan uso de Anatomía u Obscenidad y que propiamente están relacionados a todo lo referente a lo sexual. La segunda subcategoría fue Nominalia (32%), la cual hace alusión al uso de Despectivos, Nombres propios o Calificativos con intención despectiva. Luego Escatología (12%), la cual hace mención de

Fluidos o sólidos corporales y Muerte. A continuación, se encuentra Religión (3%), la cual alude a la Blasfemia y Profanación. Y finalmente, se encuentra la subcategoría Familia (2%), la cual aborda expresiones sexuales o escatológicas hacia Familiares presentes o fallecidos, como los ancestros.

Con respecto a los resultados obtenidos, los resultados de esta investigación coincidieron con los dados por Cavero (2020) en su trabajo titulado *El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana*, Lima, 2020. A pesar de tener una clasificación del lenguaje tabú distinta a la de la presente investigación, se obtuvo que la subcategoría que tuvo una mayor incidencia dentro del lenguaje tabú (62%) fue la relacionada al Sexo con un total de 10 expresiones, las cuales estuvieron estructuradas por referencias a partes del cuerpo y acciones obscenas. Asimismo, la subcategoría que representa la Nominalia, fue la segunda con más incidencias con 7 expresiones encontradas las cuales consisten en calificativos ofensivos y despectivos hacia otras personas con respecto a su género o etnia.

Asimismo, ambos trabajos de investigación contaron con un enfoque cualitativo y ambos emplearon como corpus de estudio una serie de comedia norteamericana. De los corpus mencionados se obtuvieron las expresiones tabú que fueron analizadas utilizando fichas de análisis, por medio del análisis de contenido.

En conclusión, el objetivo general de la presente investigación contó con cierta similitud con la investigación previamente mencionada (Cavero, 2020), pues se encontró que tuvo como objetivo analizar el lenguaje tabú u ofensivo, teniendo como las subcategorías más recurrentes las de Sexo y Nominalia.

Con respecto al primer objetivo específico del presente trabajo de investigación, el cual fue analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto al Sexo, Fuentes-Luque (2015) indica que este sistema de referencia está conformado por las expresiones que hablan sobre las partes del cuerpo y acciones obscenas. Con respecto a los resultados, se cumple

con este sistema de referencia en la traducción del lenguaje tabú en 36 (49%) expresiones analizadas. La traducción de estas expresiones, en su mayoría, trasladaron la carga vulgar de la versión original; sin embargo, en algunos casos se encontró que el término tabú original se trasladó por una versión menos coloquial. Para mencionar algunos ejemplos encontrados se encuentran los siguientes: en el guión original el término **dick** y en la versión doblada **pito**, en este caso el tabú se traslada manteniendo su carga vulgar y coloquial. En el segundo ejemplo se encontró **Should I tell Andrew to jack off?**, esta expresión en inglés hace referencia a la masturbación de un varón y se considera que tiene un registro coloquial, utilizada generalmente por jóvenes y adolescentes; en la versión doblada se encontró la versión **¿Le digo a Andrew que se masturbe?**, la cual, si bien tiene el mismo significado, no mantiene el registro informal de la versión original.

Este resultado coincide con lo señalado por Montoya y Silva (2021) en su estudio titulado *Traducción audiovisual: Análisis del lenguaje tabú y sexual en la serie de Netflix "Big Mouth"*. Si bien la investigación de Montoya y Silva tuvo una teoría diferente sobre la clasificación del lenguaje tabú a la de la presente investigación, en la subcategoría referente a lo sexual, se mantuvieron algunas semejanzas. Dentro del corpus se encontró que el 68% de 292 expresiones encontradas tenían contenido sexual, como por ejemplo: expresiones referentes a las partes del cuerpo, masturbación, pornografía y más. La mayoría de los tabúes relacionados con los actos sexuales mantuvieron el efecto de la carga pragmática, sin embargo, algunos de ellos con carácter difemístico, no.

Por otro lado, ambas investigaciones fueron cualitativas y se utilizó como corpus de estudio una serie norteamericana de donde se extrajeron las expresiones analizadas por medio de las fichas de análisis. Sin embargo, se encontró una diferencia en cuanto a la clasificación del lenguaje tabú, pues Montoya y Silva utilizaron una taxonomía propia compuesta por catorce subcategorías, contraria a la utilizada en la presente investigación.

En conclusión, el primer objetivo específico coincide con la investigación previa, ya que las expresiones sexuales referentes a la anatomía o acciones

obscenas fueron las más recurrentes en la versión traducida, manteniendo la misma carga coloquial y vulgar en la mayoría de los casos.

De acuerdo con el segundo objetivo del presente trabajo, el cual fue analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la escatología. Fuentes-Luque (2015) afirma que esta subcategoría menciona expresiones que hagan referencia a todo aquello que esté relacionado con Fluidos o Sólidos corporales y Muerte. Con respecto a los resultados, la traducción de las expresiones tabú relacionadas al sistema escatológico se cumple en 9 (12%) expresiones y términos analizados, siendo esta la tercera subcategoría con mayor predominio en la versión traducida para el doblaje. En algunas expresiones se mantuvo el registro coloquial representativo de la serie, mientras que en otras se optó por utilizar un término más neutro y formal. Para brindar algunos ejemplos se tienen los siguientes: en el aspecto Fluidos o Sólidos corporales, se encuentra **doodie**, el cual fue traducido por **caca**; el término original hace referencia a un término menos ofensivo y vulgar, utilizado como diminutivo, el cual podría ser en español *popó* o *caquita*, mientras que en la traducción se optó por un término más directo y ofensivo. Asimismo, en el aspecto Muerte, se ubica **kill you**, traducido al español como **matar**; en este caso se puede mencionar que se optó por mantener el registro e intención comunicativa del término original.

Este resultado guardó semejanza con lo señalado por Gómez y López (2021), en su estudio titulado *Análisis de la traducción del tabú: el caso de la serie Euphoria*, en donde analizaron 330 expresiones tabú. Esta investigación clasificó el lenguaje tabú en tabú social, tabú sexual, tabú de funciones corporales escatológicas y el tabú provocado por el miedo, siendo una clasificación diferente a la de la presente investigación, pero guardando semejanza en algunas subcategorías. Con referencia a las funciones corporales escatológicas, esta subcategoría fue el tercer sistema de referencia más recurrente de expresiones tabú con un 6,67 % de expresiones analizadas.

Con respecto a su metodología, en ambos se utilizó un enfoque cualitativo, sin embargo, se difirió en el análisis del corpus puesto que la presente

investigación analizó solo el doblaje al español, mientras que Gómez y López se enfocaron en la clasificación del tabú, tanto en la versión original como en la versión traducida. No obstante, en ambas investigaciones se pudo evidenciar que, en algunos casos, las expresiones escatológicas analizadas en la versión doblada eran originalmente expresiones sexuales que al momento de traducirse cambiaron de subcategoría.

Con respecto al tercer objetivo específico del presente trabajo, el cual fue analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la Religión, Fuentes-Luque (2015) indica que esta subcategoría está conformada por aquellos términos o expresiones que hacen referencia a todo aquello considerado como religioso, como por ejemplo: Dios, Jesús, el cielo, el infierno, dioses de diferentes culturas y más. Según los resultados, la traducción del lenguaje tabú con respecto a la religión cuenta con 3 (4%) expresiones y/o términos analizados. La traducción de estos, trasladaron la carga tabú de la versión original, pues se maldice y se hace mención de Dios y el cielo de manera libre. Cabe recalcar que aunque para algunas personas el hacer mención de este tipo de expresiones o términos es algo normal y se da dentro de lo cotidiano, para otras es considerado como una ofensa, pues se está usando el nombre de Dios en vano. Para mencionar algunos ejemplos, se encuentran los siguientes: en el diálogo original se encontró la expresión **Oh, God!**, y en el diálogo traducido **¡Oh, Dios!**, en este caso la carga tabú se traslada, pues mantiene la ofensa de hacer mención del nombre de Dios en vano. Como siguiente ejemplo se encontró **Fuckin’A** el cual es una expresión utilizada en inglés para expresar emociones negativas; en la versión doblada se encontró la expresión **Maldición**, que de igual manera se utiliza para enfatizar frustración hacia algo negativo.

Este resultado coincide con lo señalado por Reategui (2019), en su investigación titulada *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”*. En total se analizaron 37 términos ofensivos traducidos dentro del corpus, perteneciendo 7 expresiones a la subcategoría de Religión, Blasfemia, pues se utilizó la teoría de Fuentes-Luque. Asimismo, todas las expresiones encontradas, pertenecientes a lo

religioso, mantuvieron el sentido de ofensa hacia la religión, haciendo mención de palabras como: santo, infierno, Dios y maldito.

Asimismo, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo. Mientras que en la presente investigación se hizo uso de una serie, en la investigación de Reategui (2019) se hizo uso de una película de comedia, teniendo ambos corpus elementos de comedia y siendo provenientes de Estados Unidos de Norteamérica. Además ambas investigaciones utilizaron fichas de análisis y la teoría propuesta por Fuentes-Luque (2015).

En conclusión, el tercer objetivo específico coincide con la investigación previa, ya que las expresiones religiosas que hacen referencia a la blasfemia no fueron tan recurrentes en comparación con las otras subcategorías, pero mantuvieron el tono tabú característico.

El cuarto objetivo fue analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la Familia. Fuentes-Luque (2015), indica que en esta subcategoría se hace uso de términos o expresiones que ofendan e insulten a familiares que estén vivos o muertos; es decir, Familiares presentes o Ancestros. Con referencia a los resultados obtenidos, la traducción del lenguaje tabú con respecto a la familia cuenta con 2 (3%) expresiones analizadas. La traducción de estas expresiones, mantuvieron el lenguaje tabú encontrado en el diálogo original, pues, efectivamente, se utilizan palabras ofensivas que hacen mención de la madre. Para nombrar algunos ejemplos, se tienen los siguientes: en la versión original, **son of a bitch**, y en la versión traducida, **hijo de puta**; por ejemplo, en este caso se mantiene el lenguaje tabú considerado como ofensa hacia la madre de una persona. El segundo ejemplo es **mofo**, el cual es un término que se utiliza como abreviatura de “Motherfucker” o como equivalente en español “hijo de puta”; en la versión traducida se encontró **puta madre**, la cual, según el análisis que se le dio, sería una buena opción de traducción debido al contexto en el que se encuentra.

Los resultados obtenidos en esta investigación concuerdan con los de Reategui (2019) en la investigación *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtítulo al español de la película “Neighbors”*. En la investigación de

Reategui también se utilizó la teoría de Fuentes-Luque para clasificar el lenguaje tabú. En dicha investigación se obtuvieron 37 términos ofensivos en la traducción, los cuales fueron analizados respectivamente, perteneciendo solo una expresión a la subcategoría Familia. De esta manera, el término encontrado en el análisis mantuvo la carga tabú que se utilizó para insultar a una persona, relacionando este insulto con un miembro de la familia.

La presente investigación y la investigación de Reategui tuvieron un enfoque cualitativo. Si bien en la presente investigación se analizó la traducción del lenguaje tabú de una serie, en la investigación de Reategui se analizó una película, la cual tiene el mismo género de comedia que la serie estudiada en esta investigación. Asimismo, en ambas investigaciones se utilizó la teoría de Fuentes-Luque (2015).

Es por ello que el cuarto objetivo específico coincide con la investigación mencionada, pues en ambas investigaciones se encontró una mínima cantidad de lenguaje tabú que haga ofensa hacia la familia; es decir, perteneciente a la subcategoría Familia.

En relación con el último objetivo específico, analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la nominalia, para Fuentes-Luque (2015) este sistema de referencias tabú hace uso de Despectivos, Nombres propios y Calificativos con intención despectiva, en donde se incluyen ciertas alusiones a la fauna. Con respecto a los resultados, se encontraron 23 (32%) términos y/o expresiones que contaron con estas intenciones despectivas. Dentro del aspecto Despectivos (8), se utilizan adjetivos calificativos como ofensa hacia alguien, dentro de Calificativos con intención despectiva (14), se utilizan expresiones para ofender e insultar al hacer uso de adjetivos calificativos que resaltan cierta característica de quien se busca ofender, y dentro de Nombres propios (1), se utilizan nombres propios como ofensa o junto con adjetivos que resultan ofensivos. La traducción de estos términos y expresiones se hizo utilizando adjetivos que contenían la misma intención comunicativa que aquellos términos y expresiones encontrados en la versión original, y si es que no se hizo uso de un adjetivo que tuviera el mismo

significado o fuera considerando como un equivalente, se optó por utilizar términos y expresiones que formularan la misma idea que se quería expresar en la versión original en inglés. Dos ejemplos importantes que cumplen con estas consideraciones son: la expresión **Dog shit** y su traducción **Mierda de perro**, fue considerada como correcta porque se priorizó el léxico utilizado por el personaje y, además, ambas expresiones son vulgares y pertenecen a un léxico informal. En el caso de la segunda expresión **Eat shit** y su traducción **Zorra**, se puede observar que en el guión original esta expresión tiene función de verbo y se puede interpretar como una maldición, eso cambió al momento de hacer la traducción para el doblaje, pues se utilizó un Calificativo con intención despectiva.

Los resultados coinciden con los dados por Pérez (2020), en su trabajo titulado *Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación Rick y Morty*. La investigación de Pérez utiliza la teoría de Fuentes-Luque y encontró en total 195 expresiones en la traducción de las cuales 65 pertenecieron a la subcategoría Nominalia. Los términos que más se repitieron dentro de este sistema de clasificación fueron los Despectivos, relacionados con animales, hacia el sexo femenino; no obstante, también se encontraron despectivos que hacen referencia a personajes masculinos.

Por otro lado, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y coincidieron en el objeto de estudio, pues en ambas se analizó una serie animada de comedia de donde se extrajeron las expresiones que luego se analizaron con las fichas de análisis.

En conclusión, el último objetivo específico coincide con la investigación de Pérez (2020), quien analizó 65 expresiones en español que cumplían con las características del sistema de referencia propuesto por Fuentes-Luque (2015).

V. CONCLUSIONES

Como se pudo observar en la figura 2, la subcategoría más predominante en el doblaje del lenguaje tabú fue la subcategoría Sexo (49%), teniendo a continuación Nominalia (32%), Escatología (12%), Religión (4%) y finalmente, Familia (3%). Se concluyó que la subcategoría predominante fue Sexo y se consideró que fue la subcategoría con más incidencia debido a que casi la mitad de los términos y expresiones tabú encontrados, pertenecían al aspecto Anatomía u Obscenidad.

De acuerdo con el primer objetivo específico, se encontraron que 36 términos y expresiones, de los 73 analizados, pertenecieron a la subcategoría Sexo, perteneciendo un 49% del porcentaje total, a esta subcategoría. Veintiún de los treinta y seis términos y expresiones tabú de esta subcategoría, se ubicaron en el aspecto de Obscenidad y quince, en Anatomía; es por ello, que es la subcategoría con más incidencia dentro de la investigación. Se concluyó que, al momento de hacer la traducción para el doblaje al español, en algunas expresiones y términos se optó por reducir la carga coloquial de la versión original en inglés y se optó por utilizar términos considerados como formales. Por lo tanto, se debe optar por términos y/o expresiones que transmitan la misma carga ofensiva y coloquial de la versión original, para que de esta manera se respete la intención comunicativa y las características por las cuales se determinan los personajes del corpus analizado.

Conforme con el segundo objetivo específico, se encontraron que 9 términos y expresiones, de un total de 73, correspondieron a la subcategoría Escatología. Se encontraron seis términos clasificados como Fluidos o sólidos corporales y tres como Muerte, es decir un 12% del total; siendo esta la tercera subcategoría con más incidencias. Se concluyó que en la traducción de algunos términos y expresiones se mantuvo el registro coloquial representativo de la serie, mientras que en otras expresiones o términos tabú, se optó por utilizar un término más neutro y formal. Por ello, no se debe reducir la carga ofensiva y coloquial de los términos y

expresiones encontrados en el idioma original, puesto que se puede perder el propósito que busca dar la versión original.

Con respecto al tercer objetivo específico, 3 términos y expresiones pertenecientes a la traducción del lenguaje tabú, es decir, 4% de los 73 analizados, pertenecieron a la subcategoría Religión, siendo la cuarta subcategoría con más incidencias. Dentro de esta clasificación se encuentran los siguientes aspectos: Blasfemia, el cual cuenta con 3 términos y/o expresiones y Profanación, dentro del cual no hay ningún término o expresión analizada, debido a que no se encontró este aspecto dentro del análisis. Se concluyó que la traducción de estos términos y expresiones, trasladaron la carga tabú de la versión original, debido a que se maldice y se nombra a Dios y al cielo de manera libre. Si bien para algunas personas el hacer mención en vano de este tipo de expresiones o términos es algo que se da dentro de lo cotidiano, para otras personas es considerado una ofensa, pues se menciona el nombre de Dios en vano. Por lo tanto, la traducción de estos términos fue óptima, pues se utilizaron equivalentes utilizados en el idioma español, los cuales resultaron ser naturales al momento de ser escuchados en el doblaje.

En relación con el cuarto objetivo, la subcategoría Familia tuvo un total de 2 expresiones de las 73 analizadas, esto es un 3% del total, siendo la subcategoría con menos incidencias dentro de la investigación. Asimismo, se puede observar que dentro de los términos traducidos clasificados en la subcategoría Familia, todos fueron dirigidos al aspecto Familiares presentes y ninguno a Ancestros. Se concluyó que la traducción de estas expresiones, mantuvieron el nivel de lenguaje tabú encontrado en el diálogo original, debido a que la traducción fue la apropiada, pues se optó por hacer uso de términos ofensivos en el español, que de igual manera que en la versión original, hacen ofensa y mención de la madre.

Finalmente, con relación al quinto y último objetivo específico, la subcategoría Nominalia tuvo en total 23 términos y expresiones tabú. Esto sería un 32% de las 73 expresiones analizadas, siendo la segunda

subcategoría con más incidencias dentro de la investigación. Asimismo, se observa que se encontraron ocho términos y expresiones clasificados como Despectivos, catorce como Calificativos con intención despectiva y, finalmente, una expresión como Nombres propios. Se concluyó que la traducción de estos términos y expresiones fue adecuada, pues se utilizaron adjetivos calificativos que contenían la misma intención comunicativa que aquellos términos y expresiones encontrados en la versión original. Asimismo, si es que en alguno de los casos no se hizo uso de un adjetivo que fuera considerado como un equivalente, se optó por utilizar términos y expresiones que formularan la misma idea que se quería expresar en la versión original en inglés, es decir, que expresaran ofensa y vulgaridad.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los investigadores, futuros profesionales y a profesionales que ya ejercen la traducción, conocer y estudiar el lenguaje tabú con la finalidad de incentivar el conocimiento de las características de este tipo de lenguaje para la traducción en dos contextos culturales distintos. Asimismo, se recomienda impartir clases, seminarios o talleres, en los cuales se puedan incluir la enseñanza sobre la traducción del lenguaje tabú.

Se recomienda a futuros investigadores, realizar investigaciones utilizando corpus, como series o películas, que tengan una fecha de estreno próxima al año en que se realiza la investigación. De esta manera, se podrá comparar algunas investigaciones previas, las cuales utilizan material audiovisual antiguo, con investigaciones recientes.

Se recomienda desarrollar investigaciones que tengan un enfoque diferente al de la presente investigación, como por ejemplo el enfoque cuantitativo, y asimismo, que cuente con un instrumento diferente, como una encuesta. De esta manera se podrá conocer el nivel de aceptación que tiene el público consumidor de series o películas, sobre la traducción que se le da al lenguaje tabú.

REFERENCIAS

- Academic, Los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico. (s.f.). *Diccionario del Argot "El Sohez"*. Recuperado el 30 de setiembre de 2022, de <https://es-academic.com/>
- Al-Yasin, N. F, & Rabab'ah, G. A. (2019). Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies: A contrastive study. *Babel*, 65(2), 1-27. <https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>
- Amaiquema Marquez, F. A., Vera Zapata, J. A., y Zumba Vera, I. Y. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Conrado*, 15(70), 354-360. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442019000500354
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de Americanismos*. Recuperado el 16 de setiembre de 2022, de <https://www.asale.org/damer/>
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015a). An account of the subtitling of offensive and taboo language in Tarantino's screenplays. *Sendeban*, (26), 37-56. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/2501/3789>
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015b, 2 de julio). Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of Pulp Fiction. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 10, 1-11. <http://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/3419/4087>
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015c, 28 de octubre). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia: journal of English and*

Spanish studies = revista de estudios filológicos, 1, 8-27.
<https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose-Javier-Avila-Cabrera.pdf>

Ávila-Cabrera, J. J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish. *Trans: Revista de traductología*, (20), 25-40. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2016.v0i20.3145>

Bartoll, E. (2015) *Introducción a la traducción audiovisual*. Oberta UOC Publishing, SL. https://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/titol.xhtml?16697377_49258

Borjas García, J. E. (2020). Validez y confiabilidad en la recolección y análisis de datos bajo un enfoque cualitativo. *Trascender, Contabilidad y Gestión*, 5(15), 79-97. <https://doi.org/10.36791/tcg.v0i15.90>

Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary, English Dictionary*. Recuperado el 5 de setiembre de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

Cavero Jucalpari, J. N. (2020) *El lenguaje ofensivo en el subtitulado del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54747>

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans: Revista de Traductología*. 13-34. 17, https://doi.org/10.24310/TRANS_2013.v0i17.3225

Collins. (s.f.). *Collins English Dictionary*. Recuperado el 5 de setiembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. (17 de octubre de 2022). *Manual del Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Reglamento RENACYT*. <https://n9.cl/otyb8>

Diccionario Abierto y Colaborativo. (s.f.). *Diccionario Español abierto, libre y social*. Recuperado el 12 de setiembre de 2022, de <https://www.significadode.org/palabras.htm>

Diccionario Libre, LLC. (s.f.). *Diccionario libre*. Recuperado el 3 de setiembre de 2022, de <https://diccionariolibre.com/>

Etimologías de Chile. (2001-2004). *Diccionario etimológico castellano en línea*. Recuperado el 27 de setiembre de 2022, de <http://etimologias.dechile.net/>

Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, (1), 1-11. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7729046>

Fundéu, RAE. (s.f.). *Fundación del Español Urgente*. Recuperado el 26 de setiembre de 2022, de <https://www.fundeu.es/>

Gómez León, M., y López Ramudo, A. (2021) *Análisis de la traducción del tabú: el caso de la serie Euphoria*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada] <http://hdl.handle.net/10481/69410>

Guevara, G. P., Verdesoto, A. E., y Castro, N. E. (2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Recimundo*, 4(3), 163-173. <https://recimundo.com/index.php/es/article/view/860>

- Guzmán Barquet, E. A., y Alejo Machado, O. J. (2017). El estudio de casos: una metodología efectiva para la investigación empresarial. *Revista Espacios*, 38(51), 10. <https://n9.cl/cyxc4>
- Hasibuan, H. N. H. D., & Musfiroh, T. (2021). The analysis of swearing word translation in *Joker* movie subtitle. *Notion: Journal of Linguistics, Literature, and Culture*, 3(2), 65-74. <https://doi.org/10.12928/notion.v3i2.4852>
- Iparraguirre, C. (2015). Hacia una definición del español neutro. *Síntesis* (5), 232-252. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/sintesis/article/view/13159>
- Jergozo. (s.f.). *Jergozo: Diccionario de Jerga en español*. Recuperado el 3 de setiembre de 2022, de <https://jergozo.com/>
- Jewish Languages Project. (s.f.). *Jewish English Lexicon*. Recuperado el 21 de setiembre, de <https://jel.jewish-languages.org/>
- Kang, E., & Hwang, H. (2021). Ethical Conducts in Qualitative Research Methodology: Participant Observation and Interview Process. *Journal of Research and Publications Ethics*, 2(2), 5-10. <http://dx.doi.org/10.15722/jrpe.2.2.202109.5>
- Machacado Rojas, J. L., y Espinosa Morales, J. S. (2019) *Groserías que no son groserías, Imaginarios sociales en torno a estas expresiones*. [Trabajo de grado, Pontificia Universidad Javeriana]. <https://n9.cl/omoa0>
- Macmillan. (s.f.). *Macmillan Dictionary*. Recuperado el 11 de setiembre de 2022, de <https://www.macmillandictionary.com/>

Mayoral, R. (1998). *Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural*. [Archivo

PDF] https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

MejorconSalud. (2022, setiembre). *Gases vaginales: ¿por qué ocurren?* <https://mejorconsalud.as.com/gases-vaginales-por-que-ocurren/>

Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 7 de setiembre de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/>

Montoya Galvis, A. X., y Silva Sánchez, K. T. (2021) *Traducción audiovisual: Análisis del lenguaje tabú y sexual en la serie de Netflix "Big Mouth"* [Trabajo de grado, Universidad ECCI] Repositorio Institucional – Universidad ECCI. <https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/1553>

Moscoso Loaiza, L. F., y Díaz Heredia, L. P. (2018). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista Latinoamericana de Bioética*, 18(34), 51-67. <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>

Neill, D. A., y Cortez Suárez, L. (2018). *Procesos y fundamentos de la investigación científica*. Editorial UTMACH. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/142326>

Ortega Mohedano, F., y Galhardi, C. (2013). Propuesta metodológica para el análisis de contenido de la parrilla de televisión en Brasil: análisis de un caso práctico en el estado de São Paulo. *Investigar la Comunicación hoy. Revisión de políticas científicas y aportaciones metodológicas*, 1(1), 221-240. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4228799.pdf>

Pantuso, T., LeMire, S., & Anders, K. (2022). *Informed Arguments: A Guide to Writing and Research*. (3ª ed.). College Station: Texas A&M University. <https://pressbooks.library.tamu.edu/informedarguments/>

Pérez Fernández, L. M. (2020). Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie Rick y Morty. *Estudios interlingüísticos*,(8),154-173. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7663959>

Real Academia Español. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 15 de agosto de 2022, de <https://dle.rae.es/>

Reategui Guevara, L. A. (2019) *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película "Neighbors"* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40104>

Reverso. (s.f.). *Diccionario de sinónimos de español*. Recuperado el 3 de setiembre de 2022, de <https://synonyms.reverso.net/sinonimo/>

Revista Siembra. (2022, setiembre). *¡Vete a la mierda!* <https://www.revistasiembra.com/vete-a-la-mierda/>

Rojo López, A. M., y Valenzuela Manzanares, J. (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de investigación lingüística*, 3(1), 207-220. <https://n9.cl/a85x8>

Ruiz Bueno, A. (2021). El contenido y su análisis: Enfoque y proceso. [Archivo PDF]. http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/179232/1/El_contenido_su_analisis_2021.pdf

Sánchez Flores, F. A. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: Consensos y disensos. *Revista digital de investigación en docencia universitaria*, 13(1), 102-122.

<https://doi.org/10.19083/ridu.2019.644>

Sánchez, M. J., Fernández, M., y Díaz, J. C. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. *Revista científica UISRAEL*, 8(1), 113-128.

<https://doi.org/10.35290/rcui.v8n1.2021.400>

Santamaría, L. (2016). A contrastive and sociolinguistic approach to the translation of vulgarity from Spanish into English and Polish in the film *Tie Me Up! Tie Me Down!* (Pedro Almodóvar,1990). *Translation and Interpreting Studies*, 11(2), 287-305. <https://doi.org/10.1075/tis.11.2.08cio>

Scandura, G. (2020) *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿Estandarización, política lingüística o censura?* [Tesis de Doctorado, Universitat Jaume I]. Tesis Doctorals en Xarxa. <http://dx.doi.org/10.6035/14110.2021.521668>

Sensagent - diccionario. (s.f.). *Diccionarios y traductores sobre diccionario.sensagent.com*. Recuperado el 12 de setiembre de 2022, de <http://diccionario.sensagent.com/>

Significados. (2022, setiembre). *Significado de Bastardo*. <https://www.significados.com/bastardo/>

Stahl, N. A., & King, J. R. (2020). Expanding approaches for research: understanding and using trustworthiness in qualitative research. *Journal of developmental education*, 44(1), 26-28. <https://n9.cl/d4148>

The Free Dictionary. (s.f.) *TheFreeDictionary.com by Farlex*. Recuperado el 27 de agosto de 2022, de <https://www.thefreedictionary.com/>

Trovato, G. (2021). El fenómeno de la traducción del lenguaje soez a través del subtítulo en la dirección español > italiano: un análisis contrastivo a partir de la serie *Alguien tiene que morir*. *Quaderns d'Italià*, 26, 241-256. <https://doi.org/10.5565/rev/qdi.531>

Urban Dictionary. (s.f.). *Urban Dictionary*. Recuperado el 18 de agosto de 2022, de <https://www.urbandictionary.com/>

Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted \$&#@*! A good look at bad language*. Free Press. <https://vdoc.pub/documents/expletive-deleted-a-good-look-at-bad-language-7b6piu2gie90>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización

Título: Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>General: ¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>Específicos: ¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú con respecto al sexo en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú con respecto a la escatología en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú con respecto a la religión en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú con respecto a la familia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la traducción del lenguaje tabú con respecto a la nominalia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo General: Analizar la traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos: Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto al sexo en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la escatología en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la religión en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la familia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del lenguaje tabú con respecto a la nominalia en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p>	No aplica	El lenguaje tabú (Fuentes-Luque, 2015)	Sexo	Anatomía Obscenidad	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Corpus: Serie animada de comedia</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
				Escatología	Fluidos –o sólidos– corporales Muerte	
				Religión	Blasfemia Profanación	
				Familia	Presentes Ancestros	
				Nominalia	Despectivos Nombres propios Calificativos con intención despectiva	

Anexo 2

Instrumento de investigación

FICHA DE ANÁLISIS

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:		
Código de tiempo		
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
	Diálogo traducido	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		

Anexo 3

Validaciones del instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Moncada Mendoza, Martín Lutero
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UNIFE
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autoras de instrumento: Quispe Zavaleta, Vanessa Lorreith / Ramos Urquiza, Cielo Geraldine Angely

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

Lima,28 de junio..... de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: ...71240681. Telf: 999771329.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Jara Angulo Cecilia Fiorella
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo Lima Norte
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autoras de instrumento: Quispe Zavaleta, Vanessa Lorreith / Ramos Urquizo, Cielo Geraldine Angely

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

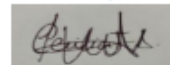
Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 04 de Julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45419450 Telf: 924606125

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Gil Lang Leonardo

I.2. Cargo e institución donde labora: UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autoras de instrumento: Quispe Zavaleta, Vanessa Lorreith / Ramos Urquiza, Cielo Geraldine Angely

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Las observaciones se levantaron en una evaluación previa.

Lima, 21 de julio de 2022



Leonardo Gil Lang
CTP N° 0766

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46657888

Anexo 4

Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS No. 1

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:00:09 - 00:00:15	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Marty está horneando un pavo por el Día de Acción de Gracias, pues pasarán las festividades con la familia Birch y cenarán juntos. Por ello, Marty y su familia llevarán un pavo. Barbara comienza a halagar el pavo diciendo que es hermoso, pero Marty le dice que deje a halagarlo, pues luego se pondrá complaciente y lo decepcionará.	- Marty: Come on! Are ya golden brown yet, you lazy son of a bitch ?	
	- Barbara: It is a beautiful turkey, Marty.	
	Diálogo traducido	
	- Marty: ¡Vamos! ¿Ya estás dorado, pedazo de holgazán hijo de puta ?	
	- Barbara: Es un hermoso pavo, querido Marty.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input checked="" type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En el diálogo original se presenta el término “son of a bitch”, el cual, según Collins Dictionary, significa: <i>a person or thing regarded with anger, contempt, etc.</i> (fuente: https://cutt.ly/ACboVAJ); es decir, se utiliza cuando alguien está muy enojado y quiere insultar a otra persona o cosa. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>El término “hijo de puta” hace referencia a una mala persona y es utilizado como un insulto, de acuerdo con la Real Academia Española (fuente: https://dle.rae.es/hijo#L9A3iio). Según Fuentes-Luque (2015) este término tabú es ofensivo hacia un miembro familiar, por lo tanto, corresponde a la subcategoría Familia, Familiares presentes. Esta subcategoría abarca las referencias a familiares, muchas veces combinadas con otras referencias de carácter sexual o escatológico. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la traducción del término tabú, ya que se mantuvo la carga ofensiva y se tradujo de manera literal. De esta manera, se mantiene el registro vulgar y coloquial del diálogo original; y se transmite correctamente el enojo y la picardía que caracteriza al personaje de Marty.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 2

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:00:27 - 00:00:39	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Marty le pide a Andrew que lo ayude a meter el pavo en una caja para poder llevarlo a la cena del Día de Acción de Gracias en casa de la familia Birch. Andrew comenta que siente que está mal llevar un pavo a la cena, sin primero haber consultado con la familia Birch; por ello, Marty le dice que cuando saboreen su pavo lo coronarán como el Rey de Acción de Gracias y que suba al auto, llamándolo Príncipe Culo Gordo.</p>	<p>- Andrew: Uh, it kind of feels wrong to bring an uninvited turkey to the Birch's Thanksgiving.</p> <p>- Marty: What, are you kidding? When they taste my juicy bird, they're gonna crown me king of Thanksgiving. Now get in the car, Prince Fat Ass.</p>	
	Diálogo traducido	<p>- Andrew: Uh, it kind of feels wrong to bring an uninvited turkey to the Birch's Thanksgiving.</p> <p>- Marty: Cuando saboreen mi jugosa ave, me coronarán rey de Acción de gracias. Sube al auto, Príncipe culo gordo.</p>
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En el diálogo original se presenta el término “Prince fat ass”, el cual, según Urban Dictionary, “<i>Fat ass</i>” significa: <i>A clueless person who sits on the couch all day and eats food.</i> (fuente: https://cutt.ly/sCYcFvK); es decir, se utiliza para referirse a una persona obesa despectivamente. Asimismo, esta expresión actúa como adjetivo calificativo y es de uso informal.</p> <p>En la versión doblada, se utiliza “príncipe culo gordo”. “<i>Culo gordo</i>” se emplea para hablar de aquella persona que tiene un <i>culo o trasero</i> grande, de acuerdo con el Diccionario Libre (Fuente: https://cutt.ly/WCNLKWK). Esta expresión es considerada tabú ya que menciona una parte sexual del cuerpo y busca ofender, por lo tanto, corresponde a la subcategoría Nominalia, Calificativos con intención despectivo. Fuentes-Luque (2015) sostiene que esta categoría hace uso de despectivos, nombres comunes y calificativos con intención despectiva. Asimismo, esta expresión actúa como adjetivo calificativo y es de uso informal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú fue acertada, ya que al traducirla de manera literal se mantuvo la carga ofensiva. Además, de esta manera, el registro vulgar y coloquial del diálogo original, se transmitió correctamente en la versión doblada.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 3

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:01:02 - 00:01:09	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Marty le dice a Andrew que irá en la cajuela del auto, pues no quiere que el asiento trasero se llene de la grasa del pavo horneado. Luego, Andrew, quien tiene una linterna de cabeza, sube a la maletera del auto, en contra de su voluntad, para ir a casa de los Birch junto con el pavo.</p>	<p>- Marty: Turn on your headlamp, <i>idiot!</i> And keep that turkey upright.</p> <p>- Andrew: Dad, no! Mommy!</p> <p>- Barbara: Take shallow breaths, Andrew!</p>	
	Diálogo traducido	
<p>- Marty: ¡Enciende la luz de una vez, <i>idiota!</i> ¡Y mantén ese pavo derecho!</p> <p>- Andrew: ¡Papá, no! ¡Mami!</p> <p>- Barbara: ¡Respira superficialmente, Andrew!</p>		
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>En el diálogo original se presenta el término “<i>idiot</i>”, el cual, según Cambridge Dictionary, significa: <i>a stupid person or someone who is behaving in a stupid way</i>. (fuente: https://cutt.ly/ZCNVc1D); es decir, una persona muy tonta que actúa estúpidamente. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>El insulto “<i>idiota</i>” trata de alguien tonto o corto de entendimiento, de acuerdo con la Real Academia Española (Fuente: https://dle.rae.es/idiota). Esta expresión tabú es considerada un insulto despectivo hacia una persona, por lo tanto, según Fuentes-Luque (2015), este corresponde a la subcategoría Nominalia, en el aspecto Despectivos. Asimismo, Fuentes-Luque sostiene que esta categoría hace uso de despectivos, nombres comunes y calificativos con intención despectiva. Además, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú fue acertada, ya que se utilizó el equivalente más usado en el contexto latinoamericano, por lo que se mantuvo la naturalidad del lenguaje ofensivo y el registro coloquial.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 4

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:03:45 - 00:03:56	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Mientras está en la cajuela, Andrew conoce al pavo Fernando, quien fue horneado por Marty. Allí, Fernando le dice que es muy amable a comparación de Marty, pues mientras lo estaba cocinando, Marty le gritaba que era un bastardo que no merecía tener los limones que tenía en el trasero. Por ello, Andrew le cuenta que una vez Marty le dijo que se arrepentía de haberlo expulsado de sus bolas.</p>	<p>- Fernando: Oh, you're so polite! When your father was basting me, he called me a flightless bastard unworthy of the sack of lemons plugging my asshole.</p> <p>- Andrew: Yeah, he once told me he regrets crapping me out of his balls.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Fernando: Mientras tu padre me cocía, me dijo que era un bastardo inútil y que no merecía los limones que tenía metidos en el trasero.</p> <p>- Andrew: Sí, una vez me dijo que se arrepentía de haberme expulsado de sus bolas.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>El término “balls”, según Collins Dictionary, significa: <i>the testicles</i>. (fuente: https://cutt.ly/oCN3oMT) Es decir, es un término vulgar que se refiere a los genitales de un varón. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>De la misma manera, el término “bolas” en el contexto del doblaje se refiere a los testículos, de acuerdo a la definición de la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/bola). Este término pertenece a la subcategoría Sexo, en el aspecto de Anatomía ya que se refiere a un miembro viril en sentido despectivo. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba a las alusiones del miembro viril o como alusión sexual a los genitales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que, además de traducirse literalmente, también se utilizó un equivalente muy usado en el lenguaje coloquial, por lo que se mantuvo la carga ofensiva y el registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 5

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de
comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:05:16- 00:05:30	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Mientras los padres de Jessi, quienes están separados, tienen una amigable conversación mientras esperan la cena que la novia del padre de Jessi está preparando, Jessi está confundida. Por eso, Jessi le pregunta a Sonia, su Bicho del Amor, si cree que es posible que sus padres retomen su relación y es por ello que Connie opina que están enamorados y que cogerán mientras Jessi escucha y aprende.</p>	<p>- Sonia: I don't know, Connie. I'm feeling, maybe, "love vibes." - Jessi: You don't think they're gonna, like, get back together, do you? - Connie: Yes! Mommy and Daddy are in love again! They're gonna fuck, and you're gonna listen, and you're gonna learn.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Sonia: No lo sé, Connie. Creo que percibo tensión amorosa. - Jessi: Sonia, tú no crees que vayan a volver, ¿cierto? - Connie: ¡Sí! Mami y papi están enamorados de nuevo. Cogerán, tú los oirás y también aprenderás.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>El término “fuck”, según Collins Dictionary, significa: <i>to have sex with someone, es decir, tener relaciones sexuales</i>. (fuente: https://cutt.ly/oCN3oMT). Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>De la misma manera, el verbo “coger” en el contexto del doblaje se refiere a realizar el acto sexual, dicho de una manera coloquial, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/coger?m=form). Este término es aceptado y utilizado en distintos países de Latinoamérica para hablar sobre un acto obsceno, por ese motivo, se clasificó en la subcategoría Sexo, en el aspecto Obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba a las alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente coloquial que se está normalizando en muchos países de Latinoamérica, por lo que el mensaje original se trasladó correctamente, añadiéndole un registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No.6

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:06:02 - 00:06:05	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Después de que Connie le haga creer a Jessi, a través de una alucinación, que sus padres aún están enamorados y quieren retomar su relación, Jessi les pregunta por qué de pronto están tan cariñosos y cómo es que todo eso está sucediendo. Por ello, Greg, el padre de Jessi, le dice que él dejó de comer cannabis; mientras que su madre, Shannon, responde que ella dejó de chupar vaginas.</p>	<p>- Jessi: How-- How is this even happening?</p> <p>- Greg: I stopped eating edibles.</p> <p>- Shannon: And I stopped eating pussy, sweetie.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Jessi: ¿Cómo - cómo es esto posible?</p> <p>- Greg: Dejé de comer cannabis.</p> <p>- Shannon: Y yo dejé de chupar vaginas, amor.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la expresión “eating pussy” significa: <i>To have oral sex with a woman. Also known as cunnilingus.</i> (Fuente: https://cutt.ly/SCMyNw0), por lo tanto, es una jerga vulgar empleada para hablar sobre el sexo oral hacia una mujer. Su equivalente en español es <i>comer coños</i>. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>En la versión doblada se usó la expresión “chupar vaginas” que trata sobre el <i>cunnilingus</i>, el cual es una práctica sexual consistente en aplicar la boca a la vulva, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/cunnilingus). La expresión <i>chupar vaginas</i> resulta tabú para la sociedad y se considera dentro de la subcategoría Sexo, en el aspecto obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente coloquial que mantuvo el registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 7

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:07:20 - 00:07:24	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Andrew y su familia llegan a casa de los Birch para la cena de Acción de Gracias. Luego de llegar, Andrew va a buscar a Nick, quien se encuentra en su cama deprimido porque Jessi lo rechazó. Al entrar al cuarto de Nick, Andrew intenta animarlo, pero no puede evitar recordarle lo que Jessi le hizo.	-Andrew: -Hey, buddy. How's it going? I know. Jessi told you in no uncertain terms that you're fucking dog shit .	
	Diálogo traducido	
	- Andrew: ¡Hey, amiguito! ¿Cómo te sientes hoy? Lo sé, de una u otra forma, Jessi te dijo que eres una mierda de perro .	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary la expresión “dog shit” significa: <i>something or someone that is worthless and of inferior quality</i>. (Fuente: https://cutt.ly/5CMdTY1), es decir, es un insulto para menospreciar a alguien. Su equivalente en español es: mierda de perro. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En español, se utiliza el término “mierda” para referirse a una persona despreciable, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/mierda?m=form). Este término se ubica dentro de la subcategoría Nominalia, ya que es un despectivo. Fuentes (2015) sostiene que esta categoría hace uso de despectivos, nombres comunes y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>Se puede observar que en la versión doblada se optó por reducir la expresión al término <i>mierda</i>, en lugar de traducirlo literalmente como <i>mierda de perro</i>. Sin embargo, se conserva el sentido del mensaje y el estilo vulgar del texto original, por lo que el resultado no se vio afectado.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 8

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:08:58 -- 00:09:04	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Las primas de Missy llegaron de visita para pasar Acción de Gracias en familia. Luego de llegar deciden salir a pasear y mientras están pasenado por el vecindario, las primas de Missy deciden fumar hierba. Mientras Missy les cuenta sobre su nuevo proyecto en la escuela, sus primas se sienten mal por ella después de escuchar que le va mal en la escuela y todos la tratan como ñoña por ser muy dedicada a sus estudios.	- Quinta: Missy! Baby boo! Why are you such a dork ? - Missy: Oh, I'm not a dork . I don't think.	
	Diálogo traducido	
	- Quinta: ¡Missy! ¡Bebecita! ¿Por qué eres tan ñoña? - Missy: ¡No soy ñoña!	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary la expresión “dork” significa: <i>a person who is physically or socially awkward or not fashionable</i>. (Fuente: https://cutt.ly/1CMnFyN), es decir, una persona rara que puede ser un poco torpe. Sus equivalentes en español son: idiota, bruto, tonto, ñoño y zonzo. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En español, se utiliza el calificativo “ñoño” para hablar de alguien sumamente apocado y de corto ingenio, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/mierda?m=form). Este término se ubica dentro de la subcategoría Nominalia, en el aspecto Despectivos. Fuentes (2015) sostiene que esta categoría hace uso de despectivos, nombres comunes y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se puede observar que en la versión doblada se optó por utilizar la palabra <i>ñoña</i>, el cual no es tan vulgar por lo que la traducción reduce la carga ofensiva. Por ello, se considera que hubiera sido una mejor opción utilizar el término: <i>bruta</i> o <i>zonza</i>. Sin embargo, se conserva el sentido del mensaje así que es una solución acertada.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 9

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de
comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:09:48 -- 00:09:451	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Luego de que si prima Quinta la llamara ñoña, Missy se siente ofendida y es por eso que le quita el cigarro de marihuana a su prima mayor Lena y la fuma para parecer una chica interesante y divertida. Sus primas al ver esto se sorprenden y asustan, pues de por sí Missy ya es extraña y no saben cómo actuará en la cena de Acción de Gracias luego de haber fumado la marihuana.</p>	<p>- Quinta: Oh, God. - Lena: She gonna be even weirder now that she high.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Quinta: ¡Ay, Dios! - Lena: Será mucho más rara ahora que está drogada.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input checked="" type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary la expresión “oh, God” significa: <i>used to emphasize how surprised, angry, shocked, etc. you are.</i> (Fuente: https://cutt.ly/MC2Fodj), es decir, que expresa asombro. Sus equivalentes en español son: <i>Oh, Dios, ay Dios.</i> Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>En español, se utiliza la locución interjectiva “ay Dios” para expresar dolor, susto, lástima, etc., de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/dios?m=form). Esta expresión es considerada una blasfemia ya que utiliza el nombre de Dios en vano, por lo tanto, se ubica dentro de la subcategoría Religión, en el aspecto Blasfemia. Fuentes (2015) sostiene que en esta categoría se encuentran aquellos términos que indiquen blasfemia o profanación como God, Jesus (Christ) (cuya traducción sería “Joder/la hostia/hostias”), hell, Dios. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión fue acertada, ya que el equivalente en la versión doblada transmite el mismo asombro del personaje.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 10

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de
comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:10:23 -- 00:10:28	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>La hermana de Nick lleva a su nuevo novio a su casa y lo presenta con su familia. El novio de Leah resulta ser Val Bilzerian, quien es el hermano mayor de su amigo Jay, es por ello que Nick y Andrew lo conocen, pues una vez fueron a una pijamada en casa de Jay y sus hermanos quisieron darle a Nick y Andrew una galleta con esperma. Luego de terminar la cena, Val agradece haber sido invitado y dice que le gustó estar ahí porque siente una calidez de hogar. Sin embargo, a Nick no le agrada y rechaza sus halagos haciéndole recordar lo de la galleta con esperma.</p>	<p>- Val: There's a real warmth in this home. - Nick: Oh, yeah, like the warmth of the cum on the cracker you tried to make me eat?</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Val: Se siente calidez real en este hogar. - Nick: Oh, ¿sí? ¿Como la calidez del esperma en la galleta que intentaste hacerme comer?</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input checked="" type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Merriam-Webster dictionary la expresión “cum” tiene como definición: <i>often vulgar, less common spelling of semen</i>. (Fuente: https://cutt.ly/cC2BdVP), es decir, que es un término considerado vulgar para referirse al semen de un hombre. Sus equivalentes en español son: <i>semen, esperma y leche</i>. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En español, “esperma” significa semen (conjunto de espermatozoides), de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/esperma?m=form). Al tratarse de un fluido producido por el cuerpo, este término se ubica dentro de la subcategoría Escatología, en el aspecto Fluidos o sólidos corporales. Fuentes (2015) afirma que el español acude a este sistema para insultar u expresar enfado, generalmente, las expresiones relacionadas con las heces. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de este término fue acertada debido al contexto. Pese a que, en la versión original, “<i>cum</i>” tiene una mayor carga ofensiva por ser una jerga, en español, no se pudo usar la jerga “<i>leche</i>” debido a que el contexto habla sobre comida y se perdería el doble sentido de la intención original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 11

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:10:30 -- 00:10:32	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Luego de recordarle al novio de Leah, Val, sobre la galleta con esperma que él le quería dar a Andrew y Nick, Andrew, le sigue la corriente a su amigo Nick y también hace un comentario sobre lo que Val hizo con las galletas, diciendo que ese acto casi arruina las galletas para él. Por ello, Leah, la hermana de Nick, defiende a su nuevo novio de los reclamos de Andrew y le recuerda a él que eyaculó en su sillón una semana antes.</p>	<p>- Andrew: This guy almost ruined Triscuits for me! - Leah: You jizzed on our couch a week ago!</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Andrew: ¡Este tipo casi arruina mis galletas para siempre! - Leah: ¡Eyaculaste en nuestro sillón hace una semana!</p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>Según Merriam-Webster dictionary la expresión “cum” tiene como definición: <i>semen (liquid sent out through the penis during sexual activity)</i>. (Fuente: https://cutt.ly/aC20AFV), es decir, es la acción de expulsar semen durante la actividad sexual ducho de una manera vulgar. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>En español, “eyacular” significa lanzar con rapidez y fuerza el contenido de un órgano, cavidad o depósito, en particular el semen del hombre o de los animales, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/eyacular?m=form). Este término vulgar se ubica en la subcategoría Sexo, en el aspecto obscenidad. Fuentes (2015) afirma que el español acude a este sistema para insultar u expresar enfado, generalmente, las expresiones relacionadas con las heces. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú está bien formulada, aunque también se pudo usar el término <i>venirse</i>, ya que es un equivalente muy usado en el lenguaje coloquial que podría mantener la carga ofensiva y el registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 12

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de
comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:10:55 -- 00:10:57	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Nick se molesta pues Val, el novio de Leah, dice que ha cambiado su forma de ser desde que comenzó a salir con Leah, por eso dice que todo eso es una puta mierda. Luego, llega Rick con un sombrero de peregrino, diciendo que el Día de Acción de Gracias es un día para reunir a todos y Walter	Nick: This is a fucking joke. -Rick: Thanksgiving is about bringing people together! -Walter: Oh, my God , I love your hat.	
	Diálogo traducido	
	-Nick: ¡Es una puta mierda todo! -Rick: ¡El día de Acción de Gracias sirve para reunir a las personas! -Walter: ¡ Santo cielo! ¡Amo tu sombrero!	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input checked="" type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary la expresión “oh, god” significa: <i>used to emphasize how surprised, angry, shocked, etc. you are.</i> (Fuente: https://cutt.ly/MC2FodJ), es decir, que expresa asombro. Sus equivalentes en español son: <i>Oh Dios mío, ay Dios.</i> Asimismo, es una expresión y es de uso formal.</p> <p>En español, se utiliza la locución interjectiva “santo cielo” para denotar sorpresa, asombro o sentimientos similares, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/dios?m=form). Esta expresión es considerada una blasfemia ya que utiliza algo sagrado en vano, por lo tanto, se ubica dentro de la subcategoría Religión, aspecto Blasfemia. Fuentes (2015) sostiene que en esta categoría se encuentran aquellos términos que indiquen blasfemia o profanación como God, Jesus (Christ) (cuya traducción sería “Joder/la hostia/hostias”), hell, Dios. Asimismo, es una expresión y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión pudo haber sido diferente, ya que tanto traduciéndolo literalmente, como usando su equivalente el resultado sería <i>Oh Dios mío. Por lo tanto, se podría decir que el término tabú fue atenuado en la versión doblada.</i></p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 13

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:11:19 -- 00:11:24	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Jessi, su mamá, su papá y Kaitlyn están cenando en la mesa por el Día de Acción de Gracias. Luego de haber visto a su padre llevarse bien, Jessi cree que su padre dejará a su nueva novia, Kaitlyn para volver a ser una familia junto a su madre. Luego de decir que no se siente bien y no tienes ganas de comer, Connie comenta que cuando están a punto de dejarte es difícil tener ganas de comer, por ello Jessi le dice maldita imbécil.	- Connie: Ooh! Hard to have an appetite when you're about to get dumped! - Jessi: Fuckin' chump .	
	Diálogo traducido	
	- Connie: ¡Uh! ¡Es difícil tener ganas de comer cuando te están por dejar! - Jessi: Maldita imbécil .	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge Dictionary la expresión “chump” significa: <i>a silly or stupid person</i>. (Fuente: https://cutt.ly/YC9tAdK), es decir, una persona que hace cosas tontas. Sus equivalentes en español son: <i>imbécil, idiota, tonto</i>. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En español, se utiliza el insulto “imbécil” para decir que alguien es tonto o falto de inteligencia, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/imb%C3%A9cil). Este término ofende a un individuo, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Nominalia, en el aspecto despectivos. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente coloquial que se está normalizando en muchos países de Latinoamérica, por lo que el mensaje original se trasladó correctamente, añadiéndole un registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No.14

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de
comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:11:45 -- 00:11:51	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
La familia de Jessi está cenando en la mesa y ella cree que su padre dejará a su nueva novia para volver a ser una familia junto a su madre, Connie también piensa lo mismo.	Connie: Seriously, dude, love is being rekindled. Jessi: Rekindled like a mofo!	
	Diálogo traducido	
	Connie: ¡De veras, amiga, el amor está renaciendo! Jessi: Renaciendo como la puta madre.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input checked="" type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según The Cambridge dictionary el término “mofo” en inglés: <i>It's an abbreviation for "Mother Fucker" and is a noun that can represent any person place or thing.</i> (Fuente: https://cutt.ly/iC9fcqW), es decir, una abreviación que se usa para hablar de una persona u objeto. Sus equivalentes en español son: <i>puta madre, idiota, tonto.</i> Asimismo, este término actúa como una expresión y es de uso informal.</p> <p>En español, se utiliza la expresión “la puta madre” para decir que algo, un acontecimiento y otros es de gran importancia para el que la emite, de acuerdo con el diccionario Jergozo. (Fuente: https://cutt.ly/HC9gIC1). Este es un término coloquial que mezcla a miembros de familia para formar una grosería, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Familia, en el aspecto Familiares presentes. Fuentes (2015) afirma que esta categoría abarca las referencias a familiares, muchas veces combinadas con otras referencias de carácter sexual o escatológico. Asimismo, este término actúa como una expresión y es de uso informal.</p> <p>Se considera acertada la traducción del término tabú, ya que se mantuvo la carga ofensiva y se utilizó un equivalente aceptado por la lengua meta. De esta manera, se mantuvo el registro vulgar y coloquial del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.15

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:13:00 -- 00:13:05	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Marty le cuenta a su hijo Andrew como su padre le gritaba al pavo de acción de gracias en sus tiempos para que se cocinara bien y se vea dorado. Explicándole que desde entonces se volvió una tradición familiar.	Papá de Marty: You stupid turkey. My family is gonna eat you and then shit you out because you are nothing!	
	Diálogo traducido	
	Papá de Marty: ¡Pavo idiota! Mi familia te comerá y luego te cagará porque no vales nada.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input checked="" type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary, el verbo “shit” significa: the act of releasing solid waste from the bowels. (Fuente: https://cutt.ly/CC9lnYG), es decir, es la acción de expulsar las heces. Sus equivalentes en español son: <i>defecar</i>, <i>cagar</i>. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>En español, el verbo “cagar” significa evacuar el vientre dicho de una manera coloquial, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/eyacular?m=form). Este término vulgar se ubica en la categoría Escatología, ya que habla sobre la realización de un fluido o sólido corporal. Fuentes (2015) afirma que el español acude a este sistema para insultar u expresar enfado, generalmente, las expresiones relacionadas con las heces. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú está bien formulada, ya que el equivalente empleado tiene un registro coloquial que traslada la carga vulgar en la versión doblada.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No.16

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:13:46 -- 00:13:49	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Andrew se niega a comer el pavo que Marty preparó por el día de Acción de gracias. Esto enfurece a su padre, haciendo que lo tire al suelo y lo obligue a comer un trozo de pavo.	Marty: You're gonna eat my turkey. Andrew: The hell I am, you old bitch!	
	Diálogo traducido	
	Marty: ¡Te comerás mi pavo! Andrew: ¡Ni en tus sueños, viejo maldito!	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Urban dictionary la expresión “bitch” significa: A miserable person who sucks all joy and happiness out of life. (Fuente: https://cutt.ly/xC9czpp), es decir, una persona miserable que puede ser desagradable. Sus equivalentes en español son: <i>perra</i>, <i>idiota</i>, <i>maldito</i>. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En español, se utiliza el insulto “maldito” para decir que alguien es perverso, de mala intención y dañadas costumbres, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente https://dle.rae.es/maldito?m=form). Este término es considerado un despectivo ya que ofende a un individuo, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Nominalia, aspecto Calificativo con intención despectiva. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente adecuado para hablar de un varón, por lo que el despectivo ofensivo original se trasladó correctamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 17

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:14:01 -- 00:14:04	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Marty obliga a su hijo, Andrew, a comer el pavo, pero este se sigue negando y forcejea con él.	Marty: Eat it, you ungrateful little bastard!	
	Diálogo traducido	
	Marty: ¡Come el pavo, bastardo malagradecido!	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>Según Urban dictionary la expresión “bastard” significa: A way to insult another person in a vulgar way. (Fuente: https://cutt.ly/xC9bp48), es decir, es un insulto para alguien desagradable. Su equivalente en español es: <i>bastardo</i>. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>En español, se utiliza la palabra “bastardo” para referirse a alguien que degenera de su origen o naturaleza, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente https://www.significados.com/bastardo/). Este término se usa para referirse a los hijos infames, por lo tanto, es considerado un calificativo con intención despectiva y se ubica en la subcategoría Nominalia. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que en el contexto es el padre quien llama así a su propio hijo haciendo referencia a la deshonra que este le genera, por lo que el mensaje original se trasladó correctamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 18

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:14:23 -- 00:14:28	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Maury, el amigo monstruo de Andrew, se burla de la escena que su padre hizo al forzarlo a comer el pavo de acción de gracias y graba toda lo ocurrido para después burlarse de Andrew diciendo que tiene que ir a terapia por el maltrato que recibe.</p>	<p>Maury: Andrew, I made a video of you getting force-fed by your daddy for your future therapist. I'm gonna call it, "Papa face-fucks son with meat."</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>Marty: Andrew, grabé un video de tu papá obligándote a comer para tu futuro terapeuta. Lo llamaré “Papá sodomiza cara de hijo con carne”.</p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la expresión face-fuck significa: The "sex" taking place between one's dick and another's face. (Fuente: https://cutt.ly/DC9WKWD), es decir, el acto de hacer sexo oral a un varón. Su equivalente en español es: <i>hacer sexo oral</i>. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>“Sodomizar” significa someter a alguien a penetración anal, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/sodomizar?m=form). Esto, toma sentido con el contexto al agregarle la parte del cuerpo donde se realiza la acción, es decir, el rostro. La expresión <i>sodomizar</i> resulta tabú para la sociedad y se considera dentro de la subcategoría Sexo, ya que indica una obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente coloquial el cual se adaptó al contexto para mantener el sentido y la expresión vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 19

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:16:40 -- 00:16:44	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Andrew le dice a Maury que se siente mal por lo que pasó con su padre y le pide un consejo. Maury, indiferente, no sabe qué contestar así que cuestiona a la audiencia por un consejo.	Maury: Should I tell Andrew to jack off or kill himself?	
	Diálogo traducido	
	Maury: ¿Le digo a Andrew que se masturbe o que se suicide?	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, el verbo “Jack off” significa: slang of male masturbation. (Fuente: https://cutt.ly/FC9T8dE), es decir, el acto de que un varón se masturbe. Su equivalente en español es: <i>masturbarse</i>. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>“Masturbarse” significa estimular los órganos genitales o las zonas erógenas con la mano o por otro medio para proporcionar goce sexual. de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/xC9T5iY). Este acto resulta tabú para la sociedad y se considera dentro de la subcategoría Sexo, ya que indica una Obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se puede observar que en la traducción de esta expresión se opta por un término formal, dejando de lado la forma informal en la que se comunican los personajes, pues son adolescentes que utilizan este tipo de lenguaje muy comúnmente. Por ello, se considera que hubiera sido una mejor opción utilizar el término: <i>jalárselo (el pene)</i>.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 20

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”		
Código de tiempo	00:18:33 -- 00:18:38		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
<p>Los padres de Jessi le dicen que no volverán a estar juntos, pues tienen gustos diferentes. Jessi, después de la noticia, sueña despierta con la separación de sus padres. Connie la despierta dándole una abofeteada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Jessi: Ow! Would you please stop hitting me? - Connie: Okay. Next time, I'll poke you in the tuckus with a pitchfork. 		
	Diálogo traducido		
	<ul style="list-style-type: none"> - Jessi: ¡Au! ¿Por favor, podrías parar de golpearme? - Connie: Bueno, la próxima te clavaré un tridente en todo el trasero. 		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>De acuerdo con Urban dictionary, el sustantivo “tuckus” es: A misspelling or alternate spelling of the Yiddish word tuches meaning buttocks, butt or booty. (Fuente: https://cutt.ly/3C9Y2Rd), es decir, es una palabra judía mal escrita que se refiere a las nalgas. Su equivalente en español es: nalgas, culo, trasero. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>“Tuckus” significa nalgas (porciones carnosas y redondeadas), de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/trasero?m=form). Esta palabra señala la anatomía humana y se considera dentro de la subcategoría Sexo, en el aspecto Anatomía, ya que habla sobre un miembro viril. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú perdió su carga coloquial, puesto que el equivalente, a pesar de transmitir el sentido, no expresó la carga vulgar. Se pudo haber usado el término <i>culo</i>, ya que es un término utilizado que usa los adolescentes para expresarse vulgarmente.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 21

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”		
Código de tiempo	00:18:56 -- 00:18:59		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
<p>En esta escena, Nick se encuentra con Val en la sala de su casa y este le dice que hará llorar de felicidad a su hermana burlándose de sus intentos fallidos por demostrar que es una mala persona.</p>	<p>Nick: "Happy cries"? Wait, what? Val: Yeah, I'm gonna have sex with your sister in your bed with my dick.</p>		
	Diálogo traducido		
	<p>Nick: ¿Llorar de felicidad? ¿Cómo es eso? Val: ¡Así es! Tendré sexo con tu hermana con mi pito.</p>		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>De acuerdo con Cambridge Dictionary, la expresión “dick” es: a penis. (Fuente: https://cutt.ly/1C9Imhl), es decir, es un término argot usado para referirse al pene de un varón. Su equivalente en español es: pito, polla, pene. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>“Pito” es un término coloquial que se refiere al pene, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/pito?m=form). Esta palabra señala la anatomía humana y se considera dentro de la subcategoría Sexo, en el aspecto Anatomía, ya que habla sobre un miembro viril. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú acertada pues el equivalente mantiene la carga coloquial, y transmite el sentido vulgar.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 22

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	5 – “Thanksgiving”	
Código de tiempo	00:21:49 --> 00:21:53	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Nick está molesto por la actitud de Val y le advierte a su hermana después de que Val se despida y se vaya a su casa.	Nick: That fucking con artist said he wants to have sex with you until you happy cry.	
	Diálogo traducido	
	Nick: Ese embustero de mierda dijo que quiere tener sexo contigo hasta que llores de felicidad.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la expresión “con” es: a slang term for a ripoff of the act of ripping off somebody. (Fuente: https://cutt.ly/FVeIVto), es decir, el que tima el acto de timar a alguien. Su equivalente en español es: <i>embustero</i>, <i>estafador</i>. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>El adjetivo “embustero” se refiere a una persona que dice embustes, es decir, que engaña para conseguir lo que quiere, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/9VeO3Fh). Este término es considerado un Despectivo ya que ofende a un individuo, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Nominalia. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente adecuado para hablar de un varón, por lo que el mensaje original se trasladó correctamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 23

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:00:32 --> 00:00:34	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Jessi empieza a sentir algo por su amiga Ali y no sabe que hacer cuando la ve en la escuela. Connie, la monstrea, incentiva a Jessi a fantasear con Ali porque cree que es mejor estar con mujeres que con varones.	- Jessi: Oh, shit, she's here. - Connie: Ooh, showtime. Eat out your friend!	
	Diálogo traducido	
	- Jessi: Oh, mierda. Ya llegó. - Connie: Uh, hora del show. ¡ Chúpasela a tu amiga!	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la construcción coloquial “eat out” es: To perform in oral sex on a girl. This is used for sexual pleasure and could be performed on a girl by a boy or a girl. (Fuente: https://cutt.ly/HVtuViE), es decir, realizar sexo oral a una mujer. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>El verbo “chupar” se refiere a Humedecer algo con la boca y con la lengua, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/9VeO3Fh). En el contexto esto trata también sobre el sexo oral hacia una mujer. Este verbo hace alusión a un acto sexual, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Sexo, en el aspecto Obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú fue acertada, pues el equivalente es una expresión coloquial muy usada en Latinoamérica, así que mantiene la carga coloquial y transmite el sentido vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 24

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:02:52-- 00:03:01	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Nick sigue deprimido por el rechazo de Jessi y uno de sus amigos monstruos intenta animarlo, pero no puede evitar recordarle lo que Jessi le dijo.	- I'm sure everybody forgot about Jessi screaming that she doesn't want to date you, isn't into you, and you'll never, under any circumstances, make her horny .	
	Diálogo traducido	
	- Seguro nadie recuerda a Jessi gritando que no quiere salir contigo, que no le atraes y que no la excitas bajo ningún tipo de circunstancias.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>De acuerdo con The Free dictionary, la construcción coloquial “make someone horny” es: <i>To stimulate sexual desire in</i>. (Fuente: https://cutt.ly/qVtdbKF), es decir, estimular el deseo hacia alguien. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>El verbo “excitar” se refiere a despertar un deseo sexual, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/LVtFAU7). En el contexto, esto se refiere a estimular el deseo por el personaje. Esto es considerado tabú ya que hace alusión a un deseo sexual, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Sexo, en el aspecto Obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>Se considera buena la traducción de esta expresión tabú, pues se empleó un equivalente. Sin embargo, este no mantiene el registro coloquial intencionado en la versión original, ya que no es una jerga vulgar. Se considera que estas opciones hubiesen encajado con el registro y la informalidad del diálogo original: <i>excitar, prender o calentar a alguien</i>.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 25

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de
comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:03:26-- 00:03:32	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Andrew tuvo una charla emotiva con su padre en donde pudo expresar sus emociones sin gritos o golpes. Esto hizo que Andrew sea más tranquilo. Por ello, Maury se refiere a él como el chico tierno, ahora que ha cambiado su actitud.	Andrew: He's Tender Andrew now. Sensitive yet fuckable , like my hormone monster friend, Simon Sex.	
	Diálogo traducido	
	Andrew: Ahora es Andrew el tierno. Sensible, pero cogible , como mi amigo, Simon sexo.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, el calificativo coloquial “fuckable” es: <i>A person that is attractive enough to fuck</i>. (Fuente: https://cutt.ly/3Vtjgme), es decir, una persona lo suficientemente atractiva con quien tener relaciones sexuales. Su equivalente en español es: <i>cogible</i>. Asimismo, este término actúa como adjetivo calificativo y es de uso informal.</p> <p>En español, el adjetivo “cogible” se refiere a una persona que está bien para realizar el coito, de acuerdo con el Diccionario de Americanismos. (Fuente: https://cutt.ly/YVtkh2T). Este calificativo se ubica en la subcategoría Sexo, obscenidad, pues se considera como algo obsceno el decir que una persona es deseada para el sexo. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como adjetivo calificativo y es de uso informal.</p> <p>Se considera buena la traducción de esta expresión tabú, pues se empleó un equivalente coloquial que sí mantiene el registro vulgar del diálogo original, además de que transmite el mismo sentido tabú.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No.26

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:04:22 -- 00:04:28	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Los compañeros de Nick planean una noche de chicos para superar el rechazo de Jessi y se imaginan en un bar siendo atendidos por una mujer sexy que les ofrece sushi.	Mujer: Would any of you tall adult men like a bite of sushi off my hard, heavy tits ?	
	Diálogo traducido	
	Mujer: A ver, ¿alguno de ustedes, hombres adultos, tiene ganas de comer sushi de mis grandes senos firmes?	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la expresión “tits” es: <i>A slang term for a woman's breasts</i>. (Fuente: https://cutt.ly/3C9Y2Rd), es decir, es un argot referido a los pechos de la mujer. Su equivalente en español es: tetas, pechos, senos. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>En español, “senos” significa pecho (cada una de las mamas de la mujer), de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/wVtkxTR). Esta palabra señala la anatomía humana y se considera dentro de la categoría Sexo, en el aspecto Anatomía, ya que habla sobre una parte del cuerpo vulgarmente. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se considera que la traducción de esta expresión tabú perdió su carga coloquial, puesto que el equivalente, a pesar de transmitir el sentido, no expresó la carga vulgar. Se pudo haber usado el término <i>tetas</i>.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 27

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:04:55 -- 00:05:00	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>A Andrew no le gusta la idea de salir de fiesta. Por lo tanto, propone un plan diferente para la noche de chicos que incluye cosas sexuales.</p>	<p>Andrew: We'll share our secrets and travel back to infancy, then celebrate our growth with a communal orgasm...</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>Andrew: Compartiremos nuestros secretos y viajaremos a la infancia. Luego, celebraremos nuestro crecimiento con un orgasmo comunitario.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, un “orgasm” es: <i>to reach the highest point of sex</i>. (Fuente: https://cutt.ly/pVtzfGC), es decir, alcanzar el clímax del acto sexual. Su equivalente en español es: <i>orgasmo</i>. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>En español, el “orgasmo” se refiere a la culminación del placer sexual, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/oVtzZMg), es decir, llegar al clímax. Este calificativo se ubica en la subcategoría Sexo, obscenidad, pues lo sexual se considera obsceno. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso formal.</p> <p>Se considera acertada la traducción del término tabú, ya que se tradujo de manera literal. De esta manera, se mantuvo el registro vulgar y coloquial del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 28

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:06:07 --> 00:06:11	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Connie, la monstrea, le aconseja a Jessi que le coquetea a Ali mientras están en la clase de física.	Connie: We can go from flirtin' to squirtin' in a lick of a clit.	
	Diálogo traducido	
	Connie: De coquetear a chorrear en una lamidita.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, “lick of a clit” es: <i>The act of eating and finger banging at the same time a vagina.</i> (Fuente: https://cutt.ly/pVtzfGC), es decir, realizar sexo oral a una mujer. Su equivalente en español es: <i>lamer el clitoris</i>. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>En español, “lamer” se refiere a pasar la lengua por la superficie de algo, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/0VpLjFA), en el contexto, esta acción se refiere al sexo oral. Este se ubica en la subcategoría Sexo, obscenidad, pues lo sexual se considera obsceno. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>Se considera acertada la traducción de la expresión tabú, ya que se entiende en el contexto de la escena. Además, la jerga mantiene el sentido vulgar y coloquial del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 29

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:09:52 --> 00:09:56	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>En esta escena, Connie le canta una canción a Jessi sobre el amor entre mejores amigas. Luego le pregunta si después de escuchar la canción le dieron ganas de besar a Ali.</p>	<p>Connie: If you play the song backwards, it makes everyone in the room want to eat ass.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>Mona: Si reproducen la canción al revés hace que quienes la escuchen quieran lamer traseros.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la expresión “to eat ass” es: <i>The act of licking or shoving your tongue inside of a person's anus</i>. (Fuente: https://cutt.ly/3Vp1RoA), es decir, lamer el ano. Su equivalente en español es: lamer el ano, lamer el culo, anilingus. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>En español, el “anilingus” es La práctica sexual del anilingus es el contacto entre boca y ano. Esta práctica es también conocida como beso negro, de acuerdo con el Sensagent Diccionario. (Fuente: https://cutt.ly/BVp0aVI). Esta acción se ubica en la subcategoría Sexo, obscenidad, pues se refiere a un acto sexual que se considera tabú. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>Se considera acertada la traducción del término tabú, ya que se mantuvo la carga ofensiva y se tradujo de manera literal. De esta manera, se mantuvo el registro vulgar y coloquial del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 30

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6 – “Best Friends Make the Best Lovers”	
Código de tiempo	00:11:08 --> 00:11:12	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Simon Sexo conoce a Andrew por primera vez y le dice que el único delito que ha cometido fue haber estado abierto al amor, por lo que Maury comenta que también han sido condenados por otro tipo delito en el pasado.	Simon Sex: We were also convicted for jerking off onto the grass at Wimbledon.	
	Diálogo traducido	
	Simón sexo: También nos condenaron por masturbarnos en el césped de Wimbledon.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la expresión “to jerk off” es: <i>To masturbate by rubbing the penis, jack off.</i> (Fuente: https://cutt.ly/FVp24o6), es decir, masturbar con las manos el miembro viril masculino. Su equivalente en español es: masturbarse, jalárselo. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso informal.</p> <p>“Masturbarse” significa estimular los órganos genitales o las zonas erógenas con la mano o por otro medio para proporcionar goce sexual, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/xC9T5iY). Este acto resulta tabú para la sociedad y se considera dentro de la subcategoría Sexo, ya que indica una obscenidad. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales. Asimismo, este término actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>Se considera acertada la traducción del término tabú, ya que el equivalente trasladó la carga ofensiva. De esta manera, se mantuvo el registro vulgar y coloquial del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 31

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6. Best Friends Make the Best Lovers	
Código de tiempo	00:12:48 -- 00:12:51	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
El Gusano del Odio de Missy, Rochelle, le dice que Jessi y Ali tuvieron algo en secreto, insinuando que Ali le fue infiel a su ex novia Samira. Missy, al enterarse de esto, cree que tiene motivos para exponerlas ya que están siendo imprudentes.	Rochelle: Exactly. Jessi's a messy bitch , a menace to society, and she needs to be stopped.	
	Diálogo traducido	
	Rochelle: Jessi es una zorra conflictiva, una amenaza para la sociedad y hay que detenerla.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Urban dictionary la expresión "bitch" significa: <i>an unkind or unpleasant woman</i>: (Fuente: https://cutt.ly/3Vp82c3), es decir, una mujer antipática. Asimismo, este término actúa como adjetivo calificativo y es de uso informal.</p> <p>En español, "zorra" es un calificativo despectivo malsonante que significa prostituta, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/zorro). Este término es considerado un calificativo con intención despectiva ya que ofende a un individuo, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Nominalia. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva. Asimismo, este término actúa como adjetivo calificativo y es de uso informal.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente coloquial que está normalizado en muchos países de Latinoamérica, por lo que el mensaje original se trasladó correctamente, manteniendo el registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 32

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6. Best Friends Make the Best Lovers	
Código de tiempo	00:13:25 -- 00:13:35	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Missy se enoja por las acciones de Jessi y Ali. Por ello, decide hacer una publicación desde una cuenta anónima, exponiendo la traición de Ali a su ex novia Samira.	Missy: What does poor Samira think of all this? #Cheaters, #PoorSamira... #SlutsOfInstagram.	
	Diálogo traducido	
	Missy: ¿Qué piensa la pobre Samira de todo esto? #Traidoras #PobreSamira... #ZorrasDeInstagram.	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Urban dictionary el calificativo “slut” significa: <i>a woman who has sexual relationships with a lot of men without any emotional involvement</i>. (Fuente: https://cutt.ly/yVp4Wf4), es decir, una mujer que sale con muchos hombres sin tener una relación. Sus equivalentes en español son: <i>perra, zorra</i>.</p> <p>En español, “zorra” es un calificativo despectivo malsonante que significa prostituta, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://dle.rae.es/zorro). Este término es considerado un Calificativo con intención despectiva ya que ofende a un individuo, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Nominalia. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva.</p> <p>La traducción de esta expresión tabú se considera bien formulada, puesto que se utilizó un equivalente coloquial usado en muchos países de Latinoamérica, por lo que el mensaje original se trasladó correctamente y se mantuvo el registro vulgar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 33

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6. Best Friends Make the Best Lovers	
Código de tiempo	00:14:52-- 00:14:56	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Andrew se cansa de intentar ser tierno con los chicos en la reunión nocturna y le dice a Maury que nadie quiere mirar hacia el interior. Maury, como siempre, hace un comentario fuera de lugar.</p>	<p>Maury: I like to look inward sometimes. I hold a mirror up to my butt hole. I can see all the way to my tummy.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>Maury: Me gusta mirar hacia el interior a veces. Sostengo un espejo en mi ano, puedo ver hasta mis tripas.</p>	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>De acuerdo con Urban dictionary, la palabra "butt hole" es: <i>Slang term the deep hole located between your butt cheeks.</i> (Fuente: https://cutt.ly/jVj1ICD), es decir, es un argot referido a la vagina. Su equivalente en español es: vagina.</p> <p>En español, el "ano" es un orificio en que remata el conducto digestivo y por el cual se expele el excremento, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/rVpMwJX). Este miembro resulta tabú para la sociedad por lo que tiende a censurarse. Este término se ubica en la subcategoría Sexo, en el aspecto Anatomía. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales.</p> <p>Se considera acertada la traducción del término tabú, ya que se empleó un equivalente que mantuvo la carga ofensiva. Por lo tanto, se transmitió correctamente la censura del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 34

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6. Best Friends Make the Best Lovers	
Código de tiempo	00:16:46-- 00:16:53	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Uno de los chicos que se encuentra en la reunión ve la publicación de Missy sobre el amorío entre Jessi y Ali y se burla de Nick.	- Damn. Sorry, dude. That sucks... that you're so fucking ugly you made Jessi gay! JK! JK, bro, JK!	
	Diálogo traducido	
	- Lo siento, amigo. Lamento mucho... ¡que seas tan horrible que hiciste gay a Jessi! ¡Estoy bromeando, amigo, es broma!	
2.Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary, el calificativo "ugly" significa: <i>someone unpleasant to look at; not attractive</i>, (Fuente: https://cutt.ly/yVjMHt9), es decir, califica a una persona como poco atractiva. Su equivalente en español es: <i>bastardo</i>.</p> <p>En español, se utiliza el calificativo "horrible" para referirse a alguien muy feo, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/wVjM84L). Este término se usa para referirse a los hijos infames, por lo tanto, es considerado un Calificativo con intención despectiva y, se ubica en la subcategoría Nominalia. Fuentes (2015) afirma que esta categoría hace uso de despectivos, nombres y calificativos con intención despectiva.</p> <p>La traducción de esta despectivo tabú se considera bien formulada, puesto que el equivalente utilizado transmite el mismo sentido. Además, en el idioma meta también se considera como un calificativo despectivo, por lo que mantuvo su carga ofensiva</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 35

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	6. Best Friends Make the Best Lovers		
Código de tiempo	00:17:04 -- 00:17:06		
1.Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
Nick no tolera la broma pesada de su compañero y le quiere dar una paliza.	- Nick: I'm gonna fucking kill you! -I'm gonna fucking kill you!		
	Diálogo traducido		
	- Nick: ¡Ahora te voy a matar , imbécil!		
2.Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input checked="" type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3.Análisis			
<p>Según Cambridge dictionary la expresión "<i>I will kill you</i>" <i>someone</i> significa: <i>to cause a lot of pain</i>. (Fuente: https://cutt.ly/BVj1VTy), es decir, hacer daño físico intencionalmente a alguien. Su equivalente en español es: <i>te voy a matar</i>.</p> <p>En español, se utiliza la expresión "<i>te mataré</i>" cuando se tiene la intención de producir a alguien un gran sufrimiento físico o moral, de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/oVj9sXk). Esta expresión coloquial habla sobre asesinato, por lo tanto, se ubica en la subcategoría Escatología, en el aspecto Muerte. Fuentes (2015) afirma que el español acude a este sistema para insultar u expresar enfado, generalmente, en esta categoría se encuentran las expresiones relacionadas con las heces.</p> <p>La traducción de esta expresión coloquial se considera bien formulada, puesto que, con ayuda del contexto, el mensaje se transmite correctamente. Además, se tradujo de manera literal conservando la carga ofensiva.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 36

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	6. Best Friends Make the Best Lovers	
Código de tiempo	00:17:57 -- 00:18:05	
1.Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Simon sex le dice a Andrew que debería aprender a escuchar in juzgar, así como Maury siempre lo escucha cuando lo necesita. Maury le responde a Simon sex que lo hace porque es un buen amigo. Sin embargo, Simon sex está tan drogado que alucina el aspecto de Maury.</p>	<p>Maury: Because you're a good friend with great hair. You look like a groovy panther.</p> <p>Simon sex: Yeah! And you look like a bunch of penises.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>Maury: Porque eres un buen amigo con cabello fabuloso, como una pantera buena onda.</p> <p>Simón sexo: ¡Si! Y tú luces como un montón de penes.</p>	
2.Clasificación		
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3.Análisis		
<p>Según Cambridge dictionary el término "penis" significa: <i>the part of a male's body that is used for urinating and for sex</i>. (Fuente: https://cutt.ly/xVkl0vV), es decir, es el miembro viril del varón. Su equivalente en español es: <i>pene</i>.</p> <p>En español, el "pene" es un órgano masculino del hombre y de algunos animales que sirve para miccionar y copular., de acuerdo con la Real Academia Española. (Fuente: https://cutt.ly/FVkljki). La mención de este miembro viril resulta tabú para la sociedad por lo que tiende a censurarse. Este término se ubica en la categoría Sexo, en el aspecto Anatomía. Fuentes (2015) indica que esta categoría engloba alusiones sobre las relaciones sexuales.</p> <p>Se considera acertada la traducción del término tabú, ya que se empleó un equivalente que mantuvo la carga ofensiva. Por lo tanto, se transmitió correctamente la censura del diálogo original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 37

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:01:54 – 00:01:57	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Lola le arroja tomates a Jessi y Ali, mientras son castigadas en un contexto medieval, por supuestamente, haberse besado mientras Ali estaba en una relación con Samira.	Lola: Cheater, cheater, pussy eater!	
	Diálogo traducido	
	Lola: ¡Traidoras, traidoras, lesbianas traidoras!	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original se utiliza el término “pussy eater”, el cual según Urban Dictionary, significa lo siguiente: <i>when a male or female licks the inside of a female’s pussy (vagina) causing pleasure to her</i>. (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=pussy+eater), es decir, en este contexto se utiliza este calificativo en una persona, ya sea hombre o mujer, para indicar que este le realiza sexo oral a una mujer. En este caso, este término actúa como un adjetivo calificativo, pero no actúa de forma despectiva.</p> <p>En la versión del doblaje al español, el traductor decidió traducir el término original por “lesbianas traidoras”. Según la Real Academia Española el término lesbianas significa: Dicho de una mujer: homosexual. (fuente: https://dle.rae.es/lesbiano?m=form). Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de término pertenecería a Nominalia y tendría como subcategoría, Calificativos con intención despectiva, pues el término es utilizado específicamente para insultar a los personajes de Jessi y Ali. Asimismo, el término traducido actúa como un adjetivo calificativo, pero tiene un tono despectivo.</p> <p>En conclusión, se considera que la traducción fue la adecuada, pues si bien en la versión original se hace referencia a una persona que práctica sexo oral en una mujer, en la versión traducida al español, se especifica que esa persona es una mujer, por eso se utiliza el término lesbianas y se utiliza el lenguaje tabú para usarlo como insulto hacia Jessi y Ali, por haberse besado mientras Ali estaba en una relación y haber traicionado a su pareja.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 38

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”		
Código de tiempo	00:01:57 – 00:01:59		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
Lump lanza tomates a Jessi y Ali, mientras eran abucheadas al estilo medieval y les reclama por meterse entre chicas y no dejar nada para el resto de chicos.	Lump: Save some snatch for the rest of us!		
	Diálogo traducido		
	Lump: ¡Dejen vaginas para los demás!		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>El término en inglés que se utiliza en la versión original es snatch, el cual según Urban Dictionary, es un sustantivo: <i>slang term for the vagina</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Snatch), asimismo Cambridge Dictionary indica lo siguiente: <i>offensive for the vagina</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/snatch), por ello se considera que el término utilizado en el idioma original es una manera informal de llamar a la vagina.</p> <p>En la versión del doblaje se optó y utilizó el término vaginas. Según la Real Academia Española: es el conducto membranoso de las hembras de los mamíferos que se extiende desde la vulva hacia la matriz (fuente: https://dle.rae.es/vagina?m=form). Con la finalidad de hacer referencia a lo que significa este término, se optó por este término, pero podemos notar que el traductor prefirió utilizar un lenguaje más formal. Asimismo Fuentes Luque (2015) indica que este término pertenece a la categoría Sexo, específicamente a la subcategoría Anatomía pues como bien se sabe la vagina forma parte de la anatomía de la mujer.</p> <p>A diferencia del término utilizado en la versión original, el cual es considerado como <i>slang</i> o jerga, al momento de hacer la traducción se optó por utilizar un término más formal y evitar usar slang. Por ese motivo, se considera que la traducción no fue acertada, pues si bien sí se respetó y mantuvo la categoría (sexo) y subcategoría (anatomía), se debió respetar el registro informal y optar por término como: <i>cuca, chocha, pancha, coño o concha</i>.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 39

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”		
Código de tiempo	00:03:10 – 00:03:15		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
Jay le explica a sus compañeros magos lo que siente con respecto a su relación secreta con Charles Lu, pues él lo hacía sentir mal al tener que ocultar su relación. Uno de sus amigos, Tood, comenta que eso es trágico, al igual que su vida. Jay señala que la intimidad lo excita, por ello, llega a la conclusión de que la única persona que puede masturbarlo para parar esa excitación, es Lola Skumpy.	<ul style="list-style-type: none"> - Jay: See, the problem was I wanted him to swallow me whole like a pelican but in the end, he wanted to wet-shit me out all over the pier like a common seagull. - Tood: That's tragic, Jay. Like my life. - Jay: No! It helped me realize that I have a boner for intimacy, and the only one who can jack my heart off is Lola Skumpy. 		
	Diálogo traducido		
	<ul style="list-style-type: none"> - Jay: El problema es que yo quería que me tragara entero como un pelicano, pero, finalmente, él solo quería cagarme por todo el muelle como una gaviota común. - Tood: Eso es trágico, Jay. Igual que mi vida. - Jay: ¡No! Me ayudó a darme cuenta que yo me excito cuando hablamos de amor y que la única que puede masturbarme el corazón es Lola Skumpy. 		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>El término “boner” es de uso informal y según Macmillan Dictionary es un término que se refiere a: <i>a man's penis when it is hard</i> (fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/boner), por ello, se considera que este término es utilizado para referirse a la erección del miembro viril masculino al momento de excitarse. Este término actúa como sustantivo y es de uso informal.</p> <p>Asimismo, en la versión del doblaje al español latinoamericano, se utiliza como traducción “me excito” el cual deriva del verbo excitar y tiene un sentido sexual, según la Real Academia Española significa lo siguiente: Despertar deseo sexual. (fuente: https://dle.rae.es/excitar?m=form) Según Fuentes-Luque (2015), este término pertenecería a la categoría Sexo, subcategoría Obscenidad y pertenecería a estos pues hace referencia a la excitación que se tiene con referencia a lo sexual. Además, actuaría como verbo y tendría un uso formal.</p> <p>En ambas versiones se mantiene el significado que se quiere dar con la palabra boner, a pesar de que se cambia la categoría gramatical. Se considera que utilizar un tono más informal en la traducción sería más apropiado, es por ello que se propone la opción “<i>se me para</i>”, pues se puede considerar más informal que en la versión doblada.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 40

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”		
Código de tiempo	00:04:26 – 00:04:32		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
<p>Luego de que Nick ofendiera a Andrew. Maury quiere golpear a Nick pero Andrew dice que ahora irá por el buen camino, pues es más amable. Por eso, Maury dice que ahora Andrew se convirtió en “Andrew, el tierno” y Andrew dice que el punto de vista que tiene desde que es más amable, es más alto y que desde que comenzó a tener otro punto de vista, puede ver las camisetas de las chicas, en donde se encuentra su esternón. Así pues, Maury explica que el esternón es la prisión del corazón y los cimientos de los senos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Maury: Oh, God, you’re still doing that “Tender Andrew” thing? - Andrew: I am, and the view up here is pretty nice. You can look down girl’s shirts and see their sternum! - Maury: Ah, yes, the sternum. The jail of the heart, but the foundation for them <i>titties</i>. 		
	Diálogo traducido		
<ul style="list-style-type: none"> - Maury: Oh, Dios, ¿aún sigues actuando como “Andrew, el tierno”? - Andrew: Así es, y la vista desde aquí arriba es linda. Puedes espiar las camisas de las chicas ¡y ver su esternón! - Maury: Ah, sí, el esternón. La prisión del corazón, pero los cimientos de los senos. 			
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>El término de la versión original en inglés “titties” se define, según Urban Dictionary como: <i>another way of saying boobs. Boobs are a woman’s breasts</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Titties); es decir, los senos o también llamados pechos o mamas de la mujer. Además, este término está como diminutivo y actúa como sustantivo de uso informal.</p> <p>Cómo traducción en la versión doblada al español se optó por “senos”, el cual es un término más formal que el término original. La Real Academia Española lo define como: <u>pecho</u>, cada una de las mamas de la mujer. (fuente: https://dle.rae.es/seno?m=form) Según Fuentes-Luque (2015), este término pertenecería a la subcategoría Sexo, aspecto, Anatomía, pues hace referencia a una parte de la anatomía femenina. Además, actuaría como sustantivo y sería de uso formal.</p> <p>Si bien en ambas versiones se hace referencia a la anatomía de la mujer, en la versión original el término utilizado tiene un tono más informal a comparación de la versión doblada al español, además, el término original se utiliza como diminutivo, lo cual puede ocasionar que este término suene un poco menos tabú u ofensivo. Por ello, se considera que se debe optar por un término como: <i>tetitas</i> o <i>melones</i>.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 41

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”		
Código de tiempo	00:05:24 – 00:05:27		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
<p>Ali dice mediante el programa matutino estudiantil, que le arrancará los pezones al imbécil que haya creado los rumores sobre Jessi y ella y que usará esos pezones como aretes. Que cada vez que le pregunten a quién lleva puesto, Ali dirá que es un pequeño imbécil. Por ello, Rochelle se ofende cuando la ve a través del televisor y dice que Ali es la imbécil, no Missy.</p>	<p>- Ali: And if I find you little fucker, I'm gonna twist your nipples off, wear them as earrings, and everyone's gonna be like, "Ooh la la, Ali, who are you wearing?" "Oh, these? Just some little fucker!"</p> <p>- Rochelle: "Little fucker"? Oh, hell no! You a big fucker.</p>		
	Diálogo traducido		
	<p>- Ali: Y si yo te encuentro, pequeño imbécil, te retorceré los pezones y los usaré como aros. Y todos cuando me vean dirán "Uh la la, Ali, ¿a quién llevas en las orejas?" "¿Oh, estos? A un pequeño imbécil"</p> <p>- Rochelle: ¿Pequeño imbécil? Oh, claro que no. Ella es la imbécil.</p>		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “big fucker”, el cual, según Urban Dictionary, significa: <i>the type of person to take the biggest risks, get into the deepest troubles, talk the most shit, and still come out on top</i>. (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Big%20Fucker) Es decir, es una persona que se mete en problemas o toma riesgos, pero sale victoriosa de todo. Además, este término actúa como un adjetivo calificativo.</p> <p>En la versión traducida en el doblaje al español, se optó por “imbécil” que según La Real Academia Española significa: <i>Tonto o falta de inteligencia</i>. (fuente: https://dle.rae.es/imb%C3%A9cil?m=form). Asimismo, en el contexto de la oración traducida, la ofensa cambia de receptor, pues se insulta a Ali, cuando Rochelle, buscaba enaltecer a Missy con el término original. Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a la categoría Nominalia, subcategoría Despectivos, pues es un término que ofende a alguien.</p> <p>En conclusión, si bien se mantiene la categoría y subcategoría en ambas versiones, se considera que se pierde el sentido en la traducción al español. El término original busca dar a entender que Missy es una persona que aunque haya hecho algo malo y tomado ese riesgo, está saliendo victoriosa de los problemas, pues nadie sabe lo que está haciendo. Sin embargo, en la versión traducida, el insulto cambia de receptor y el término utilizado da a entender que se está refiriendo a una persona tonta, lo cual es todo lo contrario a lo que se busca dar a entender con el término original. Por ello, se considera necesario mantener el receptor hacia quién va dirigido el lenguaje tabú y buscar un equivalente que pueda dar a entender lo que se busca con el término original.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 42

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:06:42 – 00:06:45	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Tras ver el programa matutino de la escuela en el que salieron Jessi y Ali, Nick escucha como Missy comienza a hablar mal de ellas y él se une a Missy. El Entrenador Steve los ve y comenta lo lindo que le parece que Missy y Nick congenien de nuevo. Luego el Mitón Malo, que es un mitón que le pertenece al Entrenador Steve y él mismo manipula, lo insulta y le dice que es un idiota por no tener nada en el cerebro. Después de eso, el Mitón malo, le hace comer una bombilla, la cual le da una idea sobre lo pasará luego de haber comido la bombilla, pues cagará sangre.</p>	<p>Coach Steve: I think I'm gonna poop blood later.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>Entrenador Steve: Creo que cagaré sangre luego de esto.</p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input checked="" type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original del inglés se utiliza “poop”, el cual según el diccionario Merriam-Webster significa lo siguiente: <i>defecate</i> (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/poop), es decir, defecar o el acto de ir al baño para poder evacuar las heces, así mismo, el término original en inglés actúa como verbo de uso informal.</p> <p>Como versión en el doblaje al español, se optó por hacer uso del verbo “cagar” en primera persona conjugado en futuro. La Real Academia Española indica que este término tiene el siguiente significado: evacuar el vientre. (fuente: https://dle.rae.es/cagar?m=form) Fuentes-Luque (2015) indica que este término sería perteneciente a la categoría Escatología y tendría como subcategoría Fluidos o sólidos corporales, pues en efecto, se refiere a la acción de evacuar las heces, consideradas como sólidos corporales.</p> <p>En conclusión, ambas versiones hacen referencia al acto de defecar; pero, se considera más apropiado traducir el término original en inglés como “hacer popó” para mantener el estilo de habla del entrenador Steve, pues es un personaje que se caracteriza por ser aniñado.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 43

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:08:44 – 00:08:47	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Lars está hablando con sus compañeros en la cafetería sobre los rumores que se escuchan con referencia a las cosas que hacen Jessi y Ali desde que se besaron.	Lars: Guys. I heard Ali spread Jessi's boobs so far, her areolas touched in the back. Boop!	
	Diálogo traducido	
	Lars: Chicos, oí que Ali le manoseó tanto los senos a Jessi, que sus pezones le tocaron la espalda.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original en el idioma inglés se utilizó la versión “boobs”, el cual Urban Dictionary define como: <i>Boobs are a woman's breasts</i>. (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Boobs) Por ello, se considera es un sustantivo de uso informal, utilizado para referirse a los senos o pechos femeninos.</p> <p>En la versión del doblaje al español latinoamericano, el traductor optó por el término “senos”, el cual según La Real Academia Española, significa: <u>pecho</u> (cada una de las mamas de la mujer) (fuente: https://dle.rae.es/seno?m=form). Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a la categoría Sexo, subcategoría Anatomía. Asimismo, pertenecería a esta categoría, pues efectivamente hace referencia a una parte de la anatomía femenina. De igual manera, se considera que es un sustantivo, pero sería de uso formal.</p> <p>En conclusión, si bien la categoría de Sexo y subcategoría de Anatomía se mantiene, al igual que la categoría gramatical en ambas versiones, en la versión traducida con el doblaje en español, se opta por un término formal, dejando de lado la forma informal en la que se comunican los personajes, pues son adolescentes que utilizan este tipo de lenguaje muy comúnmente. Por ello, se considera una buena opción el poder utilizar el término: <i>bubis</i> o <i>tetas</i>.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 44

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”		
Código de tiempo	00:10:35 – 00:10:39		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
Lola conoce al fantasma de Duke Ellington mientras desempacan las cosas al lugar donde se mudaron juntos y Lola piensa que Duke Ellington es un genio, a lo que él responde que es un fantasma, no un genio, por ello Lola responde al no creerle que es Duke Ellington.	Lola: Well, if you're Duke Ellington, then I'm Queen Shit , so smell my ass!		
	Diálogo traducido		
	Lola: Pues si eres Duke Ellington, yo soy la Reina Mierda , huéleme el culo, ¡idiota!		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>En la versión original en inglés se utiliza “Queen Shit” el cual según Urban Dictionary tiene el siguiente significado: <u><i>A bad bitch. A feminine person who be killing it. No standards. No context. She's in her bag.</i></u> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Queen%20shit); es decir, se le llama así a una mujer que hace todo bien. Que sin estándares o contexto, consigue lo que quiere y se concentra en sus cosas. Además, este término actúa como adjetivo calificativo.</p> <p>En la traducción del doblaje al español se optó por “Reina Mierda”, por ello podemos considerar que en el español este término no tiene un significado con trasfondo como en la versión original del inglés, pero podría utilizarse para mantener el contexto en el que le dice al personaje de Duke Ellington que le huele el culo, pues según La Real Academia Española, la palabra “mierda” significa: <i>excremento</i> (fuente: https://dle.rae.es/mierda?m=form). Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de términos pertenecería a la categoría Nominalia, subcategoría X., pues en efecto este término se utiliza como un calificativo que puede tener cierto tono despectivo.</p> <p>Se considera que se optó por mantener la categoría Nominalia en ambas versiones, pues la traducción se hizo de manera literal. Asimismo, para la traducción, no se utilizó un término que pueda dar a entender lo que significa el término original, como por ejemplo que es una persona que hace lo que quiere. Es por ello, que se considera que una buena traducción podría ser el agregarle la palabra “puta” pues en los últimos años se utiliza este término para enaltecer a algo o alguien y se hubiera podido utilizar “yo soy la puta Reina Mierda”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No.45

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”		
Código de tiempo	00:11:21 – 00:11:25		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
Mona le reclama a Missy sobre que a ella debería importarle que DeVon haya retomado su relación con Devin pues ella quería algo más con él.	Mona: You wanted to kiss Devon’s pee-pee with your vee-vee . Or your lippies.		
	Diálogo traducido		
	Mona: Tú querías besarle el pito a Devon con la vagina . O con la boca.		
2. Clasificación			
Sexo		Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad		<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>En la versión original en el idioma inglés se utiliza el término “vee-vee” el cual según Urban Dictionary significa lo siguiente: <i>Another word for a ladies never-regions.</i>(fuente:https://www.urbandictionary.com/define.php?term=vee-vee). Es decir, es un término utilizado para referirse a la vagina, pero como diminutivo y sin necesariamente mencionar la palabra.</p> <p>En la versión del doblaje al español latinoamericano, se utilizó el término “vagina” el cual según La Real Academia Española significa: <i>Conducto muscular y membranoso de las hembras de los mamíferos que se extiende desde la vulva hasta la matriz.</i> (fuente: https://dle.rae.es/vagina?m=form) Fuentes-Luque indica que este término pertenecería a la categoría Sexo, subcategoría Anatomía, pues se refiere directamente a una parte de la anatomía femenina.</p> <p>Con respecto a la traducción, si bien se mantuvo el término en la misma categoría, se considera que se debió optar por un término menos explícito pues lo que caracteriza al personaje que recibe el mensaje es la manera en la que omite cierto lenguaje tabú y lo cambia por una versión menos ofensiva, por ello, se cree que una posible opción podría ser utilizar el término “<i>cosita</i>”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 46

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:13:49 – 00:13:52	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Rochelle insulta a Mona diciéndole que ya no la necesitan pues ella solo quiere ver lo sensual que se ve Nick con un peinado rockero pero Rochelle y Missy solo se centran en odiar a todos.	Rochelle: Bye, ho! We don't need that walking <i>Daily Mail</i> article.	
	Diálogo traducido	
	Rochelle: ¡Adiosito! No necesitamos a esa <i>zorra teñida</i> .	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original en inglés se utiliza el término “Daily Mail” el cual según Urban Dictionary significa lo siguiente: <i>a newspaper that sums up all that is wrong with the UK today mainly read by lower middle class snobs who believe every word printed in this piece of poisonous filth and therefore form their opinion of the world from it o the world's worst newspaper.</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Daily%20Mail); es decir, es un periódico británico no muy valorado por algunos, debido a las noticias malas o incluso tóxicas que transmiten, así también engloba todo lo que se considera como malo dentro del Reino Unido o simplemente el peor periódico del mundo.</p> <p>En la traducción en el doblaje al español, se utiliza el término “zorra teñida” y es utilizado para ofender a uno de los personajes. El término “zorra”, en este contexto, significa lo siguiente: <i>“arrastrada”, “mujer de malos pasos” o “ramera”.</i> (fuente: http://etimologias.dechile.net/?zorra) Fuentes-Luque (2015) determina que este término pertenecería a la categoría Nominalia y subcategoría, Calificativos con intención despectiva.</p> <p>Con respecto a la traducción, en el idioma original el personaje de Mona tiene un acento británico, es decir, es británica y se deduce que por ese motivo se utiliza el insulto en el idioma original “Daily Mail”; mientras que en el doblaje al español, el personaje tiene un acento neutro, como el del resto de los personajes, por ello, consideramos que la traducción fue acertada, pues en la versión del doblaje no tiene un distintivo alguno para poder hacer un insulto con respecto a su nacionalidad, por ello, se optó por usar un insulto con respecto al color de su cabello.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 47

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:15:17 – 00:15:22	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Andrew le dice a Maury que irá a la casa de Nick como si no hubiera pasado nada, pues a Andrew le parece raro que Nick y Missy hayan estado almorzando juntos, por ello Maury dice que debería quemar la casa de Nick a lo que Andrew responde que ni siquiera mencionará lo que vio y Maury sugiere que sí lo mencione, pero mientras Nick está siendo quemado junto a su casa.	Maury: Or you could mention it while you're pissing on his <i>tiny, charred corpse</i> .	
	Diálogo traducido	
Maury: O podrías mencionarlo mientras orinas sobre su cadavercito chamuscado .		
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input checked="" type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original se utiliza el término “charred corpse”. Según Cambridge Dictionary “charred” significa lo siguiente: <i>burned and made black by fire</i>. (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/charred) y “corpse”: a <i>dead body, usually of a person</i>. (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/corpse); es por ello, que este término hace referencia al cadáver de una persona que ha sufrido los estragos de un incendio y por ello, está quemado y negro.</p> <p>En la versión que cuenta con la traducción, se utiliza “cadavercito chamuscado”. “Chamuscado” deriva del verbo “chamuscar” que la Real Academia Española define como: <i>Quemar algo por la parte exterior</i>. (fuente: https://dle.rae.es/chamuscar#8X7u0se) Según Fuentes-Luque (2015), este término pertenecería a la categoría Escatología, específicamente a aquella subcategoría relacionada a Muerte, pues se menciona directamente el hecho de una persona fallecida mediante un incendio.</p> <p>Si bien se mantiene la categoría (Escatología) y subcategoría (Muerte) en la versión original y la versión del doblaje, podemos notar que se intentó reducir un poco el lenguaje tabú, pues se hubiera podido optar por un versión más cruda como “cadavercito quemado” o “cadavercito carbonizado” pero se optó por “cadavercito chamuscado” para que no suene tan ofensivo o tabú.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 48

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:15:52 – 00:15:54	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Missy insulta a Andrew, pues a Andrew le sorprende que Missy sea Cuentacuentos. A Andrew le parece raro que Cuentacuentos sea una chica y más aún, que Missy sea un troll de Internet, por ello, Missy dice que es suficiente con la superioridad moral, pues Andrew no es quién para comentar sobre malas acciones.	Missy: I'd get off your high horse if I were you, Fart Boy .	
	Diálogo traducido	
	Missy: Suficiente con la superioridad moral, pedorrero .	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original en inglés, se utiliza “Fart Boy” en donde “Fart” según Cambridge Dictionary significa lo siguiente: <i>to release gas from the bowels through the bottom</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fart); es decir, el acto de expeler un gas o “pedo” del vientre por la parte baja o ano.</p> <p>Para la versión en español, el traductor optó por utilizar “pedorrero”, que según La Real Academia Española significa: <i>Que frecuentemente o sin reparo expele las ventosidades del vientre</i>. (fuente: https://dle.rae.es/pedorrero?m=form) Manteniendo de esa manera la categoría, Nominalia, y subcategoría, Calificativos con intención despectiva, la cual fue dada por Fuentes-Luque (2015) e indica que sería un término despectivo por el hecho de ofender a uno de los personajes (Andrew) por el hecho de los gases que expele.</p> <p>Si bien se mantuvo la misma categoría y subcategoría (Nominalia y Calificativos con intención despectiva, respectivamente) en ambas versiones, se considera una mejor opción de traducción hubiera podido ser el uso de términos como “pedorro” o incluso “Chico pedo” pues suena más natural que el término escogido y va acorde con el contexto informal de los personajes, quienes son adolescentes.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 49

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:16:10 – 00:16:14	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Maury le reclama a Nick, pues él está minimizando el show y diciendo que todo este trata sobre burlarse de Andrew y lo relacionado a lo sexual. Por ello, Maury señala que el show es sobre personas adultas que interpretan a niños que se masturban y tienen grandes sentimientos.</p>	<p>Maury: This show is middle-aged people playing <i>masturbating children</i> with big feelings!</p>	
	Diálogo traducido	
<p>Maury: ¡Este show es de adultos de mediana edad representando a <i>niños onanistas</i> con grandes sentimientos!</p>		
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original del inglés se utiliza el término <i>“masturbating children”</i>, en donde <i>“masturbating”</i> según Cambridge Dictionary deriva de <i>“masturbate”</i> y tiene el siguiente significado: <i>to give yourself or someone else sexual pleasure by rubbing the sexual organs</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/masturbate?q=masturbating); es decir, darse placer a uno mismo o a alguien más, al frotar o rozar su órgano sexual. Asimismo, se considera que es un término formal.</p> <p>Para la versión doblada al español, el traductor optó por usar el término <i>“niños onanistas”</i>. Según la Real Academia Española <i>“onanista”</i> deriva la palabra <i>“onanismo”</i> el cual significa: <i>masturbación</i> y podría considerarse como un término formal. (fuente: https://dle.rae.es/onanismo?m=form). Según Fuentes-Luque (2015), este término pertenecería a la categoría Sexo, subcategoría Obscenidad y pertenecería a esta categoría por el hecho de mencionar la masturbación.</p> <p>En conclusión, se considera que si bien el término traducido tiene el mismo significado que el término original, se hubiera podido optar por un término más natural como <i>“masturbar”</i> y se hubiera podido utilizar <i>“niños que se masturban”</i> o <i>“niños masturbadores”</i>. Sin embargo, también se puede tomar en cuenta que al ser un doblaje, se tiene un límite de tiempo predeterminado y esto podría haber afectado la traducción.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 50

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*cking hate you!”	
Código de tiempo	00:16:15 – 00:16:16	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Mientras discuten con Nick sobre el show, Andrew menciona que uno de los temas que se toca a lo largo de este, es sobre la menstruación. Apoyando así la idea de Maury, sobre que este no es un show que deba ser minimizado.</p>	Andrew: And they get their periods!	
	Diálogo traducido	
Andrew: ¡Y además tienen la regla!		
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input checked="" type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original se utiliza el término “period” en su forma plural. Cambridge Dictionary indica el siguiente significado para este término: <i>the bleeding from a woman 's womb that happens once a month when she is not pregnant</i>. (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/period) Es decir, hace referencia al periodo menstrual de la mujer el cual ocurre una vez al mes, mientras esta no esté embarazada. Asimismo, actúa como un sustantivo y podría ser considerado de uso formal.</p> <p>En la versión traducida en el doblaje al español latinoamericano, se utiliza el término “regla”, el cual actúa como sustantivo y puede ser considerado de uso informal o incluso un eufemismo. Según la Real Academia Española este término tiene el siguiente significado: <i>Menstruación de la mujer</i> (fuente: https://dle.rae.es/regla?m=form). Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a la categoría Escatología, subcategoría Fluidos o sólidos corporales, pues efectivamente, hace referencia al periodo menstrual.</p> <p>En conclusión, se mantuvo la categoría y en la traducción se utilizó un término que hace mención a la menstruación. Se considera que hubiera sido una mejor opción optar por “periodo menstrual” y si bien, al ser un doblaje se tienen ciertos parámetros con respecto al tiempo, se hubiera podido considerar también el uso de “menstruación” o solo “periodo”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 51

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:16:16 – 00:16:18	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Andrew le pregunta a Maury si dentro de los temas que tocan en el show, está incluido uno que tenga como tema los gases vaginales.	Andrew: Wait, Maury, have we done a queefing episode?	
	Diálogo traducido	
	Andrew: Maury, ¿ya hubo un episodio de gases vaginales ?	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original en el idioma inglés se encuentra el término “queefing”. Urban Dictionary define este término como: <i>When too much air builds up during insertion from the penis. When the penis is removed it results in the excretion of air buildup and is released without female control. “Farting”</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=queefing); es decir, es cuando se tiene relaciones sexuales, la penetración hace que en la vagina entre aire y eso por ello, que al expulsar ese aire, este puede sonar como si se estuviera expulsando un gas. Asimismo, actúa como un sustantivo y es considerado como informal y vulgar.</p> <p>En la versión traducida para el doblaje al español, se utilizó el término “gases vaginales”, el cual actúa como sustantivo y es de uso informal, pues mayormente se utiliza “ventosidad vaginal”. Según MejorconSalud los gases vaginales <i>ocurren por la expulsión de aire que se ha acumulado en la vagina. El aire, al salir, provoca un ruido característico, muy similar al que tiene lugar con los gases intestinales; aunque no hay olor</i> (fuente: https://mejorconsalud.as.com/gases-vaginales-por-que-ocurren/). Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a la categoría Escatología y subcategoría, Fluidos o sólidos corporales, pues efectivamente se trata de una ventosidad corporal, propio de la mujer.</p> <p>En conclusión, en la traducción hecha para el doblaje al español latinoamericano, se respetó la categoría gramatical de la versión original y asimismo, se utilizó un término de uso informal. Este término no es de uso común a diferencia de muchos otros términos y esto se debe mayormente a la poca atención que se le da, al ser considerado como un término tabú, por ello, se considera que se hizo una buena traducción.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 52

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:17:21 – 00:17:25	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Mientras Jay y Lola viven en su nuevo hogar, él le explica a Lola que están pasando un momento increíble en su relación y que todo lo que le está pasando a él, es exactamente lo que le faltaba y no tenía mientras andaba besándose con Charles Lu.	Jay: This is exactly what I was missing when I was deep-tonguing down with Charles Lu.	
	Diálogo traducido	
	Jay: Esto es precisamente lo que me faltaba cuando me besuqueaba con Charles Lu.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
[] Anatomía [X] Obscenidad	[] Fluidos o sólidos corporales [] Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
[] Blasfemia [] Profanación	[] Familiares presentes [] Ancestros	[] Despectivos [] Nombres propios [] Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original en inglés se utiliza el término “deep-tonguing down” el cual proviene de “tongue down”. Según Urban Dictionary esto significa lo siguiente: <i>Kissing and then suddenly sticking your tongue in the other's mouth (other is usually surprised) and down their throat.</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tongue%20down). Es decir, es la acción de besar a alguien e introducir la lengua en su boca y garganta; además, actúa como verbo. En la traducción al doblaje al español, se utiliza el término “besuqueaba”, el cual deriva del verbo “besuquear”. La Real Academia Española define este término como: <i>Besar repetidamente a alguien o algo</i> (fuente: https://dle.rae.es/besuquear#5Q1zBY0). Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenece a la categoría Sexo, específicamente a Obscenidad, dado que, se habla explícitamente al hecho de besar a alguien haciendo uso de la lengua.</p> <p>En conclusión, si bien se respeta la categoría gramatical (verbo), se considera que no se respetó el nivel de intensidad del término original. El término original, explica que el personaje de Jay y su anterior pareja, solían besarse y utilizar su lengua durante el acto, mientras que en la versión traducida, simplemente se utiliza un término que explica el hecho de que se besaban. Por ello, algunas opciones de traducción que hubieran transmitido el propósito del término original hubieran sido “metía mi lengua en la boca de Charles Lu” o simplemente “besaba con lengua a Charles Lu”, probablemente, optando más por la segunda opción, debido a parámetros de tiempo, para poder así, respetar el estilo grosero y explícito del lenguaje que utiliza el personaje de Jay.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 53

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:18:03 – 00:18:07	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Jay discute con Lola sobre si esta está molesta por el hecho de que Jay haya besado a Charles Lu, un chico, mientras habían terminado su relación. Lola se defiende señalando que incluso sus vellos púbicos son gay y que incluso ella no es más que un futuro ícono gay.	Lola: I am nothing if not a future gay icon. My pubes are even gay!	
	Diálogo traducido	
	Lola: No soy más que un futuro ícono gay, ¡que hasta mis vellos son gay!	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original del inglés se utiliza el plural “pubes”. Según Cambridge Dictionary el término en singular sería “pube”, que significa: <i>one of the short, curly hairs that grow around the sexual organs after puberty</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pube). Por ello, se hace referencia a los vellos que crecen, luego de la pubertad, alrededor de los órganos sexuales. Asimismo, este término actúa como sustantivo.</p> <p>En la traducción a español, se optó por el término “vellos”. La Real Academia Española, indica que este sustantivo significa lo siguiente: <i>Pelo que sale más corto y suave que el de la cabeza y de la barba, en algunas partes del cuerpo humano.</i> (fuente: https://dle.rae.es/vello?m=form). Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a la categoría Sexo, Anatomía, pues efectivamente se habla sobre vello corporal.</p> <p>En conclusión, si bien se mantuvo la categoría gramatical y la clasificación de Fuentes-Luque, se considera que se debió optar por un término más completo como “vellos púbicos” pues al mencionar solo “vellos” el espectador puede pensar que se trata de otro tipo de vellos como por ejemplo, los vellos de las piernas, brazos o axilas. Es por ello que se debió optar por un término completo, que explique de qué parte del cuerpo son los vellos. Además, iría de acuerdo con la historia y contexto de la imagen que se ve, pues Lola habla con sus vellos púbicos y los tiene como confidentes y guardianes de la “entrada a su castillo”, el cual hace referencia a su vagina durante el transcurso de la serie, al no tener ningún personaje a quién confiarle sus problemas y secretos.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 55

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:22:49 – 00:22:53	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Rochelle le dice a Missy que no permita que el inútil de Nick minimize el hecho de que Jessi le haya robado su grupo de afinidad. Nick piensa que ese no es un buen motivo para odiarla, mientras que él piensa que el que Jessi lo haya rechazado, sí es un buen motivo.	Rochelle: Do not let this <i>little fuck</i> minimize what she did to you.	
	Diálogo traducido	
	Rochelle: No dejes que este <i>inútil cerebral</i> minimize lo que te hizo Jessi.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original del inglés se utiliza “little fuck”. Urban Dictionary define este término como: <i>A cute and sometimes obnoxious person; usually all up in your face.</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=little%20fuck) o <i>An annoying young person who thinks he is superior to everyone</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=lil%20fuck); es decir, hace referencia a una persona que es odiosa y se cree superior que los demás. Asimismo, podemos también decir que se utilizó “little” como ofensa hacia Nick, pues a través de la serie, se señala su pequeña estatura como burla. Además, este término actúa como adjetivo calificativo.</p> <p>En la versión traducida al español, el traductor optó por “inútil cerebral”. Según la Real Academia Española “inútil” significa: <i>No útil.</i> (fuente: https://dle.rae.es/in%C3%BAtil?m=form); es decir, que no sirve. Fuentes-Luque (2015) señala que este tipo de palabras entrarían a la categoría Nominalia, Calificativos con intención despectiva, por el hecho de que se utiliza este tipo de lenguaje para calificar y ofender a Nick. Asimismo, el término usado en la traducción, actúa como adjetivo calificativo.</p> <p>En conclusión, si bien se respetó la categoría gramatical y la categoría de la clasificación, se considera que la traducción no fue la adecuada pues no se respetó el sentido y el significado de la versión original. Es por ello, que una buena opción de traducción hubiera sido “pequeño idiota”, “pequeño desgraciado” o “pequeña mierda”, si es que no se pueda encontrar un buen equivalente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 56

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:23:00 – 00:23:04	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Missy le dice a Nick que Jessi no solo la interrumpió al dar sus ideas, sino que le quitó su grupo de afinidad. Por ello, Nick le reclama a Missy que sus planes en el grupo de afinidad eran sumamente aburridos y dejaban a todos en coma del aburrimiento que provocaban y por eso nadie participaba.	Nick: Because you roofied everybody comatose with your boring-ass plans, you dork .	
	Diálogo traducido	
	Nick: Sí, porque nos dejaste a todos en un coma de aburrimiento con tus estúpidos planes, tonta .	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En la versión original se utiliza el término “dork”. Según Cambridge Dictionary significa lo siguiente: <i>a <u>stupid, awkward person</u> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dork) y a person in which is both academically inclined and <u>fans over things, also is <u>silly and clumsy</u> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Dork)</u></i> es decir, alguien que es considerado raro, que puede ser muy fanático de algunas cosas. Asimismo, este término actúa como adjetivo calificativo.</p> <p>En la versión traducida en el doblaje al español, se empleó el término “tonta” y según la RAE significa: <i>Dicho de una persona: Que padece una deficiencia mental.</i> (fuente: https://dle.rae.es/tonto?m=form) Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de adjetivo calificativo pertenecería a Nominalia, Despectivos, por el mismo hecho de que es utilizado para ofender.</p> <p>En conclusión, si bien se respeta la categoría gramatical y clasificación dentro del lenguaje tabú, se considera que la traducción no fue la adecuada, pues dentro del contexto se hace un juego de palabras con la palabra “dork”. Dentro del contexto original “dork” es utilizado para insultar a Missy. Al ser insultada con “dork”, Missy se defiende señalando que es el término que se utiliza para referirse al pene de las ballenas y he ahí el juego de palabras. En la traducción, al utilizar el término “tonta”, Missy comenta que se considera organizada y estructurada. Si bien no se pudo seguir el juego de palabras, se hubiera podido utilizar un término que ofenda la rareza e inteligencia de Missy, como “nerd”, “ñoña” o “cerebrito”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 57

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:23:49 – 00:23:51	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Nick insulta entre dientes a Jessi, mientras hay una altercado en la cafetería, en donde Jessi le grita a Missy que deje de golpear a Ali y que por favor, alguien ayude a Ali.	Nick: Shut up. Fuck you. <i>Eat shit.</i>	
	Diálogo traducido	
	Nick: Cállate. Vete a la mierda, zorra.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En el diálogo original en inglés se utiliza “Eat shit”. Urban Dictionary da el siguiente significado: <i>A phrase that connotes that somebody is angry at you. The literal meaning of this phrase doesn't really apply so much as the figurative insult that it delivers in a vulgar format. See: "Fuck you." And "Get fucked." for similar meanings.</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Eat%20Shit) Es decir, esta frase se utiliza para reflejar enojo, asimismo, puede considerarse sinónimo de “fuck you” o “get fucked”. Además, este término actúa como verbo.</p> <p>En el diálogo traducido, se utiliza “zorra”, cual según el Diccionario Etimológico Castellano en Línea significa: “arrastrada”, “mujer de malos pasos” o “ramera” (fuente: http://etimologias.dechile.net/?zorra) Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a Nominalia, Despectivos, pues se está usando para ofender. Asimismo, actúa como un adjetivo calificativo.</p> <p>En conclusión, el término en la traducción, no pertenece a la misma categoría gramatical que el término en el diálogo original y también cambia de categoría en la clasificación del lenguaje tabú. El término original “eat shit”, cumple la función de mostrar el enojo que tiene Nick hacia Jessi, mientras que el término traducido “zorra” cumple una función de ofensa, el cual no tiene la misma intención comunicativa que el término original. Por ello, se considera que una buena opción de traducción hubiera podido ser “jódete”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 58

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:23:51 – 00:23:53	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Tras golpear a Ali, los profesores separan a Missy de Ali y Missy le pregunta a Ali si quiere más golpes de su parte y le dice que se vaya a la mierda.	Missy: You want some more, huh? Screw you!	
	Diálogo traducido	
	Missy: ¿Quieres más, eh? ¡ Vete a la mierda!	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input checked="" type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En el diálogo original se utiliza el término “screw you”. Según Urban Dictionary significa lo siguiente: <i>a nicer way of saying fuck you. usually used when annoyed</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=screw%20you); es decir, es una manera más amable de decirle a alguien “fuck you” y es mayormente usado cuando alguien está molesto. Asimismo, actúa como verbo.</p> <p>En el diálogo traducido, se encuentra “vete a la mierda”. Según la revista Siembra <i>significa, sencillamente, irse a cagar, una forma muy directa de pedir que dejen a alguien en paz.</i> (fuente: https://www.revistasiembra.com/vete-a-la-mierda/) Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a Escatología, Fluidos o sólidos corporales, a pesar de que este término no funciona de manera literal, efectivamente se menciona el hecho de irse a la mierda, el cual es sinónimo directo de las heces y el excremento. Además, actúa como verbo.</p> <p>En conclusión, se considera que la traducción no fue la más acertada. El término original tiene una intención comunicativa menos ofensiva que el término que se escogió en la traducción. Missy se caracteriza por ser un personaje muy amable, el cual prefiere evitar todo tipo de lenguaje tabú u ofensivo, es por ello que opta por palabras que tengan el mismo significado, pero no sea ofensivo para nadie. Por ello, posiblemente se pudo utilizar “vete al demonio” o “jódete”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 59

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	7 – “I f*king hate you!”	
Código de tiempo	00:25:47 – 00:25:50	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Luego de que los padres de Missy le reclaman a ella por todas las cosas malas que ha hecho últimamente, Rochelle, su Gusano del Odio se apodera por completo de Missy, ella le grita a sus padres que los odia.	Missy: I <i>fucking</i> hate you!	
	Diálogo traducido	
	Missy: ¡Los odio, malditos !	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En el diálogo original se encuentra el término “fucking”. Según Cambridge Dictionary este término tiene el siguiente significado: <i>used to emphasize a statement, especially an angry one</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fucking); es decir, es un término que se utiliza para añadir énfasis de molestia o enojo en una oración. Además, actúa como adverbio.</p> <p>En el diálogo traducido, se halla el término en plural “malditos”. Según la Real Academia Española significa lo siguiente: <i>ruin, miserable</i>. (fuente: https://dle.rae.es/maldito) Fuentes-Luque indica que este término pertenecería a Nominalia, Despectivos, específicamente, porque se usa como un adjetivo usado para insultar y ofender.</p> <p>En conclusión, con la traducción encontrada podemos deducir que no se respetó el propósito del término original. Si bien la palabra “fucking”, por el contexto en el que se encuentra, no tiene una traducción exacta en el lenguaje meta, se puede deducir que se buscaba expresar de manera más intensa su odio. Por ello, se considera que una mejor opción de traducción hubiera sido: “¡Los odio, maldita sea!” o “¡Mierda, los odio!”, para que de esta manera se pueda sentir el enojo que se apodera de Missy, sin directamente ofender a sus padres de malditos.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 60

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:01:37 – 00:01:47	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Connie y Maury están celebrando un especial de Navidad en el cual ambos son marionetas. Maury le dice a Connie que, aunque los invitados aún no están en la fiesta, ella ya empezó a tomar vino y que, además, tenga cuidado con derramar su vino especial en los sillones. Mientras Connie lo acusa de ser un aguafiestas, ella derrama el vino en el sillón y Maury se molesta por tener que limpiar con brazos de marioneta.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Connie: Oh, come on, party popper! It's Christmas! - Maury: Jesus Christ! Damn it, I gotta clean this up with one puppet arm. <i>Fuckin' A.</i> 	
	Diálogo traducido	
	<ul style="list-style-type: none"> - Connie: ¡Oh, no seas aguafiestas! ¡Es Navidad! - Maury: ¡Santo Cielo! Debo limpiar esto con un brazo de títere. <i>Maldición.</i> 	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input checked="" type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el dialogo original “<i>Fuckin' A</i>”, según Urban Dictionary significa lo siguiente: A <i>complaint</i>; a <i>whine</i>; an expression of disgust, <i>dread</i>. “Aww, man.” (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucking%20a); es decir, se utiliza para expresar queja o molestia. Asimismo, actúa como una expresión.</p> <p>En el diálogo traducido, se encuentra la palabra “<i>Maldición</i>”. Según la Real Academia Española este término es utilizado para expresar enojo, reprobación o contrariedad. (fuente: https://dle.rae.es/maldici%C3%B3n?m=form). Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de término pertenecería a la subcategoría Religión, específicamente a Blasfemia, esto sería directamente por el hecho de maldecir. Además, actúa como expresión</p> <p>En conclusión, se considera que la traducción fue la adecuada, pues en ambas versiones se expresa el sentimiento de enojo que quiera expresar el personaje de Maury. No obstante, se considera que se hubiera podido optar por un término un poco más ofensivo e insultante, pues Maury se caracteriza por tener ese tipo de lenguaje; es por ello que se dan las opciones: “Maldita sea”, “Carajo” o “Mierda”, pues cualquiera de estos términos cumpliría con los parámetros de doblaje, ya sea por tiempo o sincronía labial, pues en este episodio, los personajes son marionetas.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 61

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:01:37 – 00:01:47	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Mientras Maury limpia el vómito de Connie del sillón, el cual está compuesto por cordones de colores y botones, ella le pregunta cómo cree que sea el pene de Santa Claus. Maury le dice que ya lo averiguarán, pero que primero tienen que limpiar el adorable desastre del vómito.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Connie: But seriously, Maury, what do you think Santa's dick looks like? - Maury: We're gonna find out, Connie, but first, we gotta we gotta clean up this adorable mess. 	
	Diálogo traducido	
	<ul style="list-style-type: none"> - Connie: Pero, en serio, Maury, ¿cómo te imaginas que sea el pene de Santa? - Maury: Ya lo veremos Connie, pero antes debemos limpiar este adorable desastre. 	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el dialogo original se utiliza el término “dick” y según Urban Dictionary significa: <i>slang for a penis</i>. (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dick); es decir, es un término informal utilizado para referirse al pene. Además, actúa como sustantivo.</p> <p>En la versión traducida al español se utiliza “pene”. Según la Real Academia Española significa: <i>órgano masculino del hombre y de algunos animales que sirve para miccionar y copular</i> (fuente: https://dle.rae.es/pene?m=form). Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de término pertenecería a la subcategoría Sexo, Anatomía, específicamente porque hace referencia al órgano sexual perteneciente a la anatomía del hombre. Además, es un sustantivo y es de uso formal.</p> <p>En conclusión, si bien en la traducción se utiliza un término que hace referencia al órgano sexual masculino, se considera que no se utilizó un término de uso informal, así como en la versión original. Asimismo, se observó que durante este capítulo se utiliza también el término “pito” para referirse al pene de Santa. Es por ello, que se considera pertinente, poder mantener un solo término (“pito”) y no hacer cambios (“pene”), pues el término “pito” es de uso informal y se acopla al contexto, que, en efecto, es informal.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 62

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”		
Código de tiempo	00:02:41 – 00:02:55		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
<p>Jessi está molesta por tener que pasar Navidad con Caitlin, la novia de su papá que está embarazada de él. Por ello, Connie comienza a contarle a Jessi que ella fue la Bestia Hormonal de María, la madre de Jesús, hace muchos años y que además estuvo presente en la primera Navidad.</p>	<p>- Connie: Well, a long time ago, I was a hormones monstress to a very special girl. Her name was Mary. The year was zero, and Mary was a horny Jewish tween, just like you.</p>		
	Diálogo traducido		
	<p>- Connie: Bueno, hace mucho tiempo, yo era la Bestia Hormonal de una niña muy especial. Su nombre era María. Corría el año cero y María era una joven judía y caliente, como tú.</p>		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>El término en el dialogo original se utiliza el término “horny”. Según Cambridge Dictionary este término se utiliza para referirse a alguien sexually excited (fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/horny); es decir, a alguien que está excitado sexualmente hablando. Además, este término es de uso informal y actúa como adjetivo calificativo.</p> <p>En el dialogo traducido para el doblaje al español latinoamericano, se optó por la traducción “caliente”. Si bien la palabra “caliente”, por sí sola, hace referencia a algo que emite calor; dentro del contexto sexual, la Real Academia Española da el siguiente significado: <i>Lujurioso, muy propenso al apetito sexual, excitado sexualmente.</i> (fuente: https://dle.rae.es/caliente?m=form). Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a la subcategoría, Sexo, Obscenidad, pues efectivamente, se habla del estado de excitación sexual de un individuo.</p> <p>En conclusión, si bien el contexto es un poco complicado, pues se toca dentro de un tema religioso, como el nacimiento de Jesús y su madre, María, se considera que se optó por un término equivalente en la versión de doblaje al español, pues tiene la misma intención comunicativa que el término de la versión original. No obstante, es un término que suena un poco menos ofensivo al momento de decirse y eso no va de acuerdo con el tono libertino y ofensivo de la serie; por ello, se cree que se pudo haber optado por “cachonda”, “fogosa” o “calenturienta” los cuales son términos conocidos en Latinoamérica y expresan libremente el apetito sexual de un individuo.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 63

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”		
Código de tiempo	00:03:14 – 00:03:22		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo origina		
<p>Mientras Connie y María están conversando, Sonya, como si fuera el ángel Gabriel, llega al encuentro de María y le dice que Dios quiere que ella tenga a su hijo. Por ello, Connie pregunta si Dios va a tener sexo con María, pues no sabe si Dios hace eso. Luego de eso, cuenta que Satanás sí tiene sexo, pues ellos dos han tenido relaciones sexuales.</p>	<p>- Connie: Wait, God’s gonna have sex with her? He does that? I mean, I - - I know Satan does. He’s dicked me down a number of times, and listen, I him.</p>		
	Diálogo traducido		
	<p>- Connie: Espera, ¿Dios va a tener sexo con ella? ¿Tiene sexo? O sea, sé que Satanás sí lo hace, porque me penetró varias veces y yo también a él.</p>		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>El término en el diálogo original en inglés es “dicked me down”, el cual deriva de “dick down”. Según Urban Dictionary significa lo siguiente: <i>Getting or pertaining hard sex between a male and female, often used by a man when referring to sex with a woman.</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dick%20down); es decir, tener relaciones sexuales fuertemente, entre un hombre y una mujer o término mayormente usado por un hombre, para referirse a tener sexo con una mujer. Es utilizado como un verbo y es de uso informal.</p>			
<p>En el diálogo traducido podemos encontrar el término “penetró”, el cual deriva de “penetrar”. Según la Real Academia Española significa: <i>Dicho de un cuerpo: Introducirse en otro, poseer sexualmente.</i> (fuente: https://dle.rae.es/penetrar), según el contexto, se deduce que se refieren al acto de introducir el pene o algún objeto en alguien. Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a la subcategoría Sexo, Obscenidad, pues efectivamente, se hace mención de un acto sexual, considerado como obsceno. Además, actúa como verbo, pero tiene un uso formal.</p>			
<p>En conclusión, si bien se utilizó un término equivalente en el doblaje al español latinoamericano y se mantuvo la subcategoría de la clasificación del lenguaje tabú, se considera que la traducción no transmite el tono informal y vulgar característico del personaje de Connie, la Bestia Hormonal. Debido a ello, se considera que una buena opción de traducción hubiera podido ser “me la metió”, pues una expresión que tiene el mismo significado que “penetrar” pero es de uso informal, como el término en la versión original.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 64

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:02:41 – 00:02:55	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>Dentro de la historia que cuenta Connie, sobre el nacimiento de Jesús, Andrew, Nick y Jay son los Reyes Magos. Jay es el Rey Mago que trae mirra, pero no sabe lo que es la mirra; por ello, comenta que, si te pones mirra en el pene, este se entumece y si comienzas a masturbarte, se siente como si masturbaras a un extraño.</p>	- Jay: But if you smear it in your wang , it'll go numb, and then you feel like you're jacking off a stranger.	
	Diálogo traducido	
	Jay: Pero si lo frota por tu pene, se adormece y luego se siente como si masturbaras a un extraño.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el dialogo original es “wang”, según Urban Dictionary, este término puede significar: <i>A very common Chinese surname</i> o <i>Penis</i>, dong, schlong, <i>dork</i>, johnson, <i>cock</i>, <i>prick</i>, <i>dick</i>. (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Wang); es decir, puede ser un apellido chino, el cual es muy común, o uno de los sinónimos informales utilizados para referirse al pene. En este caso, es uno de los sinónimos utilizados para hacer referencia al pene y además, es un sustantivo de uso informal.</p> <p>En el diálogo traducido, se optó por “pene”; según la Real Academia Española significa: <i>órgano masculino del hombre y de algunos animales que sirve para miccionar y copular</i>. (fuente: https://dle.rae.es/pene?m=form) Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a la subcategoría Sexo, Anatomía, pues efectivamente se hace mención del miembro viril perteneciente al hombre. Además, este término actúa como sustantivo, pero es de uso formal.</p> <p>En conclusión, si bien en el dialogo traducido se utilizó un término que tiene el mismo significado que en la versión original y se mantuvo la clasificación del lenguaje tabú, se considera que se pudo haber optado por un término que fuera de uso informal, al igual que en la versión original. Por ello se opina que “pito” podría ser una buena opción de traducción, pues además ha sido un término utilizado durante el transcurso de la serie. Además, de esta manera no se pierde el lenguaje coloquial que maneja y por el cual se caracteriza el personaje de Jay.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 65

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth		
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”		
Código de tiempo	00:06:15 – 00:06:18		
1. Unidad de análisis			
Contexto	Diálogo original		
<p>Luego de contar la historia sobre el nacimiento de Jesús, desde la perspectiva de Connie, Jessi le dice a Connie que la historia que contó con respecto al nacimiento de Jesús, no le parece tan acertada. Es por ello, que Connie le pregunta a Jessi si entonces ella cree que María tuvo relaciones y luego mintió sobre no haberlas tenido.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Jessi: You know, some of that felt less accurate to me, if I can give you some fearless feedback. - Connie: Oh! So you're thinkin' Mary just <i>got laid</i> and then lied about it. 		
	Diálogo traducido		
	<ul style="list-style-type: none"> - Jessi: Sabes, me pareció que el relato no fue muy exacto, si me permites la crítica constructiva. - Connie: Oh, tú crees que María <i>tuvo sexo</i> y que después mintió. 		
2. Clasificación			
Sexo	Escatología		
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte		
Religión	Familia	Nominalia	
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva	
3. Análisis			
<p>En el dialogo original se utiliza el término “got laid” el cual deriva de <i>“get laid”</i> y según Cambridge Dictionary significa: <i>to have sex</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-laid), asimismo según Urban Dictionary: <i>“Getting laid” is a less crass version of “getting fucked”</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=get%20laid); es decir, tener sexo, pero es una manera más delicada de decirlo. Asimismo, actúa como un verbo de uso informal.</p> <p>En la traducción para el doblaje, se optó por “tuvo sexo” el cual deriva del presente <i>“tener sexo”</i>. Según la Fundación del Español Urgente, el cual es asesorado por la RAE, <i>“tener sexo” significaría tener actividad sexual</i>. (fuente: https://www.fundeu.es/consulta/tener-sexo-5/) Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a la subcategoría Sexo, Obscenidad, pues se menciona explícitamente el hecho de tener relaciones sexuales. Además, actúa como verbo de uso formal.</p> <p>En conclusión, en la traducción se optó por un equivalente que tiene el mismo significado en la versión original y la versión traducida, pero se considera, se pudo optar por un término que sea de uso coloquial para poder mantener el lenguaje informal de la serie. Es por ello, que la versión “se acostó con alguien” podría ser una buena opción de traducción, pero considerando los parámetros de tiempo que se encuentran en el doblaje, se puede deducir que se optó por un término más corto.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS No. 66

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:07:43 – 00:07:50	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>En el especial de Navidad, se ve una película relacionada con Santa Claus y sus elfos, y tiene como contexto el taller de Santa. Mientras dos elfos, Jingle y Twinkle, trabajan, el listón de una muñeca se rompe y ellos van en busca de Santa para arreglar ese problema. Al abrir la puerta de la habitación de Santa, lo ven teniendo relaciones sexuales con Mamá Claus y se sorprenden al ver los testículos de Santa. Es por ello, que Santa les grita que salgan de la habitación.</p>	<p>- Santa: Oh, stop now, Mama. If you keep talking like that, this jolly old man’s gonna blow!</p> <p>- Jingle: <i>Jiminy Christmas!</i></p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Santa: Oh, no! Detente, Mamá. Si sigues hablando así, ¡este alegre anciano explotará!</p> <p>- Jingle: ¡Oh, <i>bolas navideñas!</i></p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término utilizado en el dialogo original es “Jiminy Christmas”. Según Urban Dictionary, esta frase significa: Another phrase for holy shit. (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=jiminy%20christmas). Según Urban Dictionary, it is an expression yelled at something bad and/or surprising (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=holy%20shit); es decir, es una expresión usualmente gritada hacia algo malo o sorpresivo. Además, esta expresión es dicha, efectivamente, porque se encuentran en un contexto navideño de uso coloquial.</p> <p>En la versión traducida al español, se utiliza la expresión “bolas navideñas”, éstas son aquellas esferas utilizadas para la decoración del árbol de Navidad; el término “<i>bola</i>” por sí solo, podría significar también una manera vulgar de llamar al testículo. (fuente: https://dle.rae.es/bola#5mlvKnQ) Según el presente contexto, se estaría utilizando la definición que hace mención a los testículos, de manera vulgar. Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de término pertenecería a la subcategoría Sexo, Anatomía, pues efectivamente se hace mención de los testículos, los cuales forman parte de la anatomía masculina.</p> <p>En conclusión, se considera que la traducción fue acertada. Si bien no existe un término exacto que esté relacionado a la Navidad y se use para expresar sorpresa, en este contexto se utiliza el término “<i>bolas</i>” pues mientras se dice la frase, se ven los testículos de Santa Claus. Es por ello, que se hizo un juego de palabras que pueda resultar divertido, pues no se encuentra un buen equivalente en español y se optó por utilizar el material visual que se encontraba en ese momento.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 67

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:09:04 – 00:09:09	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Al regresar de ver a Santa teniendo relaciones sexuales con Mamá Claus, Jingle y Twinkle les explican a sus compañeros lo que Santa y Mamá Claus estaban haciendo, es por eso que todos comienzan a imitarlos. Al entrar al taller de regalos, Santa ve a todos los elfos teniendo relaciones sexuales en una orgía y les dice que se detengan, por lo que Jingle le dice que se pudra.	- Santa: Whoa, what’s going on in here? Stop this at once!	
	- Jingle: <i>Fuck you</i> , Santa!	
	Diálogo traducido	
	- Santa: ¡Guau! ¿Qué sucede aquí? ¡Deténganse ya mismo!	
	- Jingle: ¡ <i>Púdrete</i> , Santa!	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input checked="" type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>En el diálogo original se utiliza “fuck you”. Según Urban Dictionary este término tiene el siguiente significado: <i>A term used to say you strongly hate or dislike someone. You mostly say it to someone you are upset with, or someone you hate.</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fuck%20You) Es por ello que podría decirse que es un término utilizado para expresar un fuerte odio o desagrado hacia alguien. Además, actúa como una expresión de uso informal.</p> <p>En el diálogo traducido se encuentra el término “púdrete”. Según el Diccionario Abierto de Español este término tendría el siguiente significado: <i>insulto en el que se desea al interlocutor que se muera y su cuerpo entre en estado de descomposición.</i> (fuente: https://www.significadode.org/pudrete.htm). Según la RAE “pudrir” sería <i>Haber muerto, estar sepultado.</i> (fuente: https://dle.rae.es/pudrir#D1bme78); por ello, se podría considerar que el término traducido como “púdrete”, podría ser usado como un sinónimo de “muérete”. Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a la subcategoría Profanación. Además, actuaría como una expresión de uso informal.</p> <p>En conclusión, si bien en ambos diálogos, original y traducido, se utiliza una expresión usada para ofender a alguien, se considera que se hubiera podido optar por otros términos utilizados en el español latinoamericano. Debido a ciertos parámetros de tiempo y sincronía labial, que son base en el doblaje, el término “vete a la mierda” podría no ser una buena opción de traducción; asimismo, la expresión “jódete” es un término utilizado y conocido en Latinoamérica, por lo cual podría ser una buena opción de traducción.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 68

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:09:10 – 00:09:16	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
El elfo Twinkle, quien está teniendo relaciones sexuales y forma parte de la orgía realizada por todos los elfos del taller de Santa Claus, ve a Santa en el taller de regalos. Twinkle le dice a Santa Claus, quien está sorprendido por haber encontrado a todos los elfos teniendo relaciones sexuales, que quiere que lo vea mientras está eyaculando.	- Twinkle: Hey, Santa, Santa? Why don't you watch me cum ? I'm gonna cum right now, and I want you to look directly into my eyes.	
	Diálogo traducido	
	- Twinkle: ¡Hey, Santa! ¡Santa! ¡Mírame eyacular ! Lo haré ahora mismo y quiero que me mires directo a los ojos.	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término utilizado en el diálogo original “cum”. Según Cambridge Dictionary este término es <i>used to join two nouns, showing that a person or thing does two things or has two purposes</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cum); es decir, es un término que se utiliza como preposición para conectar dos sustantivos y dar a entender que una persona o cosa cumple dos funciones o propósitos de uso. Según el diccionario Merriam-Webster “cum” significa lo siguiente: <i>semen</i> (semen) o <i>orgasm</i> (orgasmo) (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/cum). Según el contexto en el que se encuentra el término original, se puede deducir que se utiliza la segunda definición dada, pues se encuentra en un contexto sexual, referente al hecho de que se están teniendo relaciones sexuales. Además, este término actúa como verbo de uso informal.</p> <p>En el diálogo traducido encontramos la traducción “eyacular”. Según la RAE este término significa: Lanzar con rapidez o fuerza el contenido de un órgano, cavidad o depósito, en particular el semen de hombre o animales. (fuente: https://dle.rae.es/eyacular?m=form). Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenece a la subcategoría Sexo, obscenidad; pues se refiere a la obscenidad de expulsar semen por un acto sexual. Asimismo, actúa como verbo y es de uso formal.</p> <p>En conclusión, si bien se respeta la categoría gramatical en ambas versiones, se considera que no se tuvo en cuenta el tono coloquial que tiene el término en la versión original. Como opción de traducción se hubiera podido utilizar “Mírame mientras me vengo”, en el cual el término “venir” tiene una connotación sexual, pues en Latinoamérica hace referencia al acto de llegar al orgasmo. Si bien se optó por el término “eyacular” debido a ciertos parámetros del doblaje como el tiempo o sincronía, se considera que se hubiera podido adecuar toda la intervención para poder respetar el lenguaje informal, característico de la serie.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 69

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:11:32 – 00:11:42	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
Maury comienza a preocuparse, pues aún no llega nadie a su fiesta. Además, uno de los invitados le manda un mensaje diciendo que no podrá ir porque acaba de ser asesinado en un centro comercial. Luego de un rato llega otro invitado, el Mago de la Vergüenza, el cual viene de otra fiesta y al notar que no hay nadie dice que se tiene que retirar. Maury se da cuenta de que su fiesta navideña es un desastre y Connie le dice que hay problemas más grandes, pues uno de sus penes mascotas, los cuales son cachorros, acaba de dejarle un regalo debajo del árbol de Navidad, el cual es caca.	<p>- Maury: Oh, Connie, this whole thing's a bust!</p> <p>- Connie: We've got bigger problems, baby. One of your penises left a present under the tree. I'll give you one hint. It's a dick doodie.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Maury: ¡Oh, Connie, todo esto es un desastre!</p> <p>- Connie: Tenemos problemas más graves, nene. Uno de los penes dejó un obsequio en el árbol. Te daré una pista. Es caca de pene.</p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input checked="" type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el diálogo original es “doodie”. Según Collins Dictionary significa solid bodily waste; <i>feces</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/doody); es decir, es el desecho sólido proveniente del cuerpo, heces. The Online Slang Dictionary da el significado: <i>feces</i>; “poop”. <i>Also spelled doody</i>. (Fuente: http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/doodie); en otras palabras, heces o popó, además puede también escribirse como <i>doodie</i>. Con ello, se puede decir que se hace referencia a las heces, pero haciendo uso de un diminutivo; es por ello, que es un sustantivo de uso informal.</p> <p>En el diálogo traducido, se utiliza el término “caca”. Según la RAE, esto significa: Excremento humano de los niños pequeños o de animales domésticos. (fuente: https://dle.rae.es/caca?m=form) Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de término pertenecería a la subcategoría Escatología, aspecto Fluidos o sólidos corporales; pues, efectivamente, hace referencia a las heces, los cuales son sólidos corporales. Además, actúa como sustantivo de uso informal.</p> <p>En conclusión, si bien en la traducción se utilizó un término que pertenece a la misma categoría gramatical y es de uso informal, se considera que no se respetó el uso de diminutivo, el cual se encuentra en la versión original. Una posible opción de traducción podría ser el término “popó” o “caquita”, los cuales son términos considerados como infantiles e irían de acorde al contexto, pues quien deja las heces en el árbol de Navidad, es uno de los penes cachorros que Maury tiene como mascota.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 70

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia
norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:14:54– 00:15:05	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
<p>En el especial de Navidad, se pasa una película sobre Andrew, quien viene de familia judía. Mientras se celebra la Navidad, Andrew ve a través de una transmisión en vivo, como la familia Birch celebra una perfecta Navidad y le dan muchos regalos a Nick. Como la familia de Andrew es judía, esta no celebra la Navidad y su papá, Marty, le dice que deje el teléfono celular, insultándolo, pues están celebrando un milagro basado en aceite de oliva.</p>	<p>- Andrew: Another picture-perfect Christmas for the Birch family. Good for Nick.</p> <p>- Marty: Andrew! Put down your phone, you Schmendrick! We're celebrating an olive-oil based miracle.</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Andrew: ¡Ah! Parece que la familia Birch tiene otra Navidad perfecta. Bien por Nick.</p> <p>- Marty: ¡Andrew! Deja ese teléfono, idiota. Estamos celebrando un milagro a base de aceite de oliva.</p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input checked="" type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el dialogo original es “Schmendrick”. Jewish English Lexicon, el cual es una página web de terminología judía, indica el siguiente significado, pues efectivamente, este término es de origen judío: <i>Jerk, stupid person</i>. (fuente: https://jel.jewish-languages.org/words/525); es decir, una persona imbécil o estúpida. Asimismo, esta palabra actúa como sustantivo.</p> <p>En la traducción para el doblaje al español latinoamericano, es optó por la opción “idiota”. Según la Real Academia Española se hace referencia a alguien tonto o corto de entendimiento. (fuente: https://dle.rae.es/idiota?m=form) Fuentes-Luque (2015) indica que este tipo de término pertenecería a la subcategoría Nominalia, Despectivos; pues, efectivamente, se utiliza para ofender y/o insultar a alguien. Además, actúa como adjetivo.</p> <p>En conclusión, si bien se cambió la categoría gramatical al momento de hacer la traducción, se considera que la opción de traducción utilizada, fue acertada. Si bien se perdió un poco la idea de utilizar un insulto que sea propio de la comunidad judía, dado que en español no es común, en la versión traducida se optó por un insulto despectivo que tenga la misma intención comunicativa que el término original.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 71

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:17:00 – 00:17:08	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
En el especial de Navidad, se centran en la película de Andrew, el cual es judío. Tras pedir un deseo de Navidad para que su familia se volviera cristiana, este se hace realidad y su familia cambia de religión. Andrew recibe un regalo de Marty, su papá, y al ir a buscar su regalo, se da cuenta de que es un auto Range Rover, por lo cual Andrew dice que ahora sus papás son supremacistas. Luego, al abrir la cajuela del auto, Maury se da cuenta de que este está lleno de armas.	<p>- Andrew: Holy, Gary, mother of Todd. These dumb WASPs bought me a Range Rover!</p> <p>- Maury: Oh, and it's positively filled with guns!</p>	
	Diálogo traducido	
	<p>- Andrew: Oh, Santo Gary, madre de Todd. ¡Estos supremacistas me compraron una Range Rover!</p> <p>- Maury: ¡Oh! ¡Y no puede estar más atiborrada de armas!</p>	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input checked="" type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término utilizado en el dialogo original es “WASP’s”, el cual se encuentra en plural y deriva de “WASP”. Según Collins Dictionary esto significa: <i>used to refer to the people in American society whose ancestors came from northern Europe, especially England, and who are considered to have a lot of power and influence. WASP is an abbreviation for “White Anglo-Saxon Protestant”</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/wasp); en otras palabras, es un término utilizado para referirse a los protestantes blanco anglosajones, que tienen como ancestros a aquellos venidos del norte de Europa, especialmente de Inglaterra, y que se considera con mucho poder. Este actúa como adjetivo calificativo y es de uso coloquial.</p> <p>En la traducción se encuentra como “supremacistas”, que deriva del singular “supremacista”. Según la RAE, esto significa: Ideología que defiende la preeminencia de un sector social sobre el resto, generalmente por razones de raza, sexo, origen o nacionalidad. (fuente: https://dle.rae.es/supremacismo) Según Fuentes-Luque (2015) este término pertenecería a la subcategoría Nominalia, aspecto, Calificativos con intención despectiva, por el hecho de ser un término despectivo que busca ofender a un grupo de personas por sus características personales. Además, actúa como adjetivo y es de uso formal.</p> <p>En conclusión, se considera que el término utilizado en la traducción es correcto. Si bien el término original es de uso coloquial, se considera que haber hecho el cambio por un término formal en la versión del doblaje es adecuado, debido a que no se encuentra un término equivalente exacto en español que pueda utilizarse para hacer referencia a protestantes blancos anglosajones. Debido al significado acuñado al término original “WASP”, se considera que fue una buena opción el optar por el término “supremacista” pues se cuenta con la misma intención comunicativa, a pesar de tener diferentes registros.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 72

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:18:29 – 00:18:40	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
En el especial de Navidad, se cuenta una película de Andrew, quien pide un deseo para que su familia se convierta en cristiana y pueda disfrutar la Navidad. Tras convertirse en cristiano al pedir un deseo, Andrew pasa una increíble Navidad y para terminar el día perfecto, quiere masturbarse. Antes de empezar a masturbarse una imagen de Jesús que está colgada en su pared, comienza a recriminarlo, Jesús dice que su padre, Dios, dice que masturbarse es un pecado y se molesta mucho con esos temas. Luego, Andrew es mandado al infierno en donde intenta masturbarse de nuevo, pero en vez de manos, tiene una versión pequeña de su papá con manos de motosierra, el cual quiere cortar el pene.	<ul style="list-style-type: none"> - Maury: Oh, Andrew, your hands are your dad! - Andrew: And his hands are chainsaws! - Marty (as left hand): Rusty chainsaws! - Marty (as right hand): Hey! Let’s cut off his <i>pecker!</i> - Marty (as left hand): Yeah! Slice it right off! 	
	Diálogo traducido	<ul style="list-style-type: none"> - Maury: Oh, Andrew, ¡tus manos son tu padre! - Andrew: ¿Y sus manos son motosierras? - Marty (como mano izquierda): ¡Y están oxidadas! - Marty (como mano derecha): ¡Hey, cortémosle el <i>pito!</i> - Marty (como mano izquierda): ¡Sí! ¡Desde la raíz!
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input checked="" type="checkbox"/> Anatomía <input type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el diálogo original es “pecker”. Según Cambridge Dictionary significa lo siguiente: <i>informal for penis</i> (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pecker); es decir, es una manera de informal de llamar al pene o miembro viril. Además, este término actúa como sustantivo y, como ya se mencionó, es de uso informal.</p> <p>En la traducción se utilizó el término “pito”. De acuerdo con la RAE, se tienen diferentes significados, uno de ellos y el que encajaría más con el contexto utilizado es: <i>uso coloquial para pene</i>. (fuente: https://dle.rae.es/pito?m=form) Fuentes-Luque (2015) indica que este término pertenecería a la subcategoría Sexo, aspecto, Anatomía; pues efectivamente, se hace mención de un término coloquial utilizado para referirse al miembro viril.</p> <p>En conclusión, se considera que la traducción fue acertada, pues se mantuvo el lenguaje coloquial y tabú, además de la categoría gramatical. Al hacer uso de este término coloquial, usado llamar al miembro viril, que además es conocido y utilizado en el español latinoamericano se está respetando el lenguaje coloquial por el cual se caracteriza la serie; además de mantener el uso de este mismo término durante toda la serie.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS No. 73

Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022

Serie	Big mouth	
Nro. y nombre del episodio:	8 – “A Very Big Mouth Christmas”	
Código de tiempo	00:20:40 – 00:20:48	
1. Unidad de análisis		
Contexto	Diálogo original	
En el especial de Navidad, es turno de la película de Lola. Lola recibe una carta de su ausente mamá, en la cual indica que no pasará Navidad con ella porque está de tour persiguiendo a una banda. Al recibir esta noticia, Lola se pone triste y sale a la calle para armar un muñeco de nieve. Luego, convierte al muñeco de nieve en su mamá y mágicamente cobra vida. Comienzan a hacer muchas actividades juntas y en una de esas actividades, se deslizan en trineo y su mamá de nieve se levanta el polo dejando ver sus senos a Andrew.	<ul style="list-style-type: none"> - Lola: Yes, sledding! Oh, glee! - Andrew: Freezing cold boobies. - Lola: <i>Boner alert!</i> 	
	Diálogo traducido	
	<ul style="list-style-type: none"> - Lola: ¡Si, trineo! ¡Wi! - Andrew: Senos fríos congelados. - Lola: <i>¡Se le puso dura!</i> 	
2. Clasificación		
Sexo	Escatología	
<input type="checkbox"/> Anatomía <input checked="" type="checkbox"/> Obscenidad	<input type="checkbox"/> Fluidos o sólidos corporales <input type="checkbox"/> Muerte	
Religión	Familia	Nominalia
<input type="checkbox"/> Blasfemia <input type="checkbox"/> Profanación	<input type="checkbox"/> Familiares presentes <input type="checkbox"/> Ancestros	<input type="checkbox"/> Despectivos <input type="checkbox"/> Nombres propios <input type="checkbox"/> Calificativos con intención despectiva
3. Análisis		
<p>El término en el dialogo original es “boner alert”. Según Urban Dictionary, este término tiene el siguiente significado: <i>Massive erection forming or already formed. A prelude to an impending erection.</i> (fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=boner%20alert); es decir, es una expresión utilizada para dar a conocer que se está formando una erección, o para decir que ya está formada. Asimismo, es un prelude para poder saber que hay una inminente erección en camino. Este término actúa como una expresión de uso coloquial.</p> <p>En la traducción se encuentra el término “Se le puso dura”, el cual deriva de “ponerse dura”. Según el Diccionario del Argot “El Sohez”, el cual forma parte de una colección de diccionarios y enciclopedias sobre el Académico, esta frase tiene el siguiente significado: ponerse el pene en erección. (fuente: https://argot.es.es-academic.com/5166/ponerse_dura) La RAE indica que “dura” por sí solo tiene el siguiente significado: Dicho de una cosa: Que no está todo lo blanda, mullida o tierna. (fuente: https://dle.rae.es/duro?m=form) Es decir, al utilizar la expresión “ponerse dura”, se hace referencia al hecho de que el miembro viril está erecto y pasaría a “ponerse duro”. Fuentes-Luque (2015) indica que esta expresión pertenecería a la subcategoría Sexo, Obscenidad, por el hecho de que se menciona el acto obsceno de la erección.</p> <p>En conclusión, se considera que la traducción fue adecuada, debido a que en el diálogo original y el diálogo traducido se menciona el acto de la erección del miembro viril de forma coloquial. Asimismo, como algunas posibles opciones de traducción, se consideran las expresiones como “Alerta erección”, la cual sería una traducción literal de la expresión original, o “Se le paró”, la cual también expresa al miembro viril erecto.</p>		



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción del lenguaje tabú en el doblaje al español de una serie animada de comedia norteamericana, Lima, 2022", cuyos autores son QUISPE ZAVALETA VANESSA LORREITH, RAMOS URQUIZO CIELO GERALDINE ANGELY, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:05:47

Código documento Trilce: TRI - 0438903